

РА
8087
1101
Апо

В. М. Истринъ.

АПОКРИФЪ

ОБЪ

ІОСИФЪ И АСЕНЕФЪ.



МОСКВА.
Типографія Г. Лиснера и А. Гешеля,
примч. Э. ЛИСНЕРА и Ю. РОМАНА.
Воздвиженка, Крестовоздвиженскій пер., д. Лиснера.
1898.



Пр. 1045

(Изъ второго тома Трудовъ Славянской Комиссии при Императорскомъ Московскомъ Археологическомъ Обществѣ.)

Печатается на основаніи постановленія Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

Председатель Графиня Уварова.

БИБЛИОТЕКА
КОМУНИСТИЧЕСКОЙ
АКАДЕМИИ.

3360
25

Αποκριφὶς ὁβὶ Ιουσιφῆ καὶ Ασενεφῆ.

Чл.-корр. В. М. Истрина.

Αποκριφὶς ἰздаετα по двумъ редакціямъ: лѣвый столбець страници представляетъ древнюю редакцію αποκριφα, а правый — новогреческую. Древняя редакція ἰздаετα по списку Ватиканской библи. cod. Palatinus № 17, X—XI в., лл. 118^v—134^v, а варианты къ нему взяты изъ списка той же библиотеки cod. Palatinus № 364, XV в., лл. 293 и сл.—Новогреческая редакція ἰздаετα по списку Водлянской библи. cod. Thomas-Roe № 5. Орфоγραφία списка исправлена по обычнымъ правиламъ.

Ἐξομολόγησις καὶ προσευχὴ Ἀσενεφῆ θυγατρὸς Πεντεφρῆ ἱερέως¹).

Βίος καὶ ἐξομολόγησις Ἀσενεφῆ θυγατρὸς Πεντεφρῆ ἱερέως Ἡλιουπόλεως καὶ πῶς ἔλαβεν αὐτὴν ὁ Ἰωσήφ εἰς γυναῖκα.

1 I. Ἐγένετο ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει τῶν² ἑπτὰ
ἔτων³ τῆς εὐθηνίας, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ
πέμπτη τοῦ μηνὸς ἐξαπέστειλεν Φαραὼ τὸν
Ἰωσήφ⁴ τῷ τετάρτῳ μηνὶ τοῦ πρώτου ἔτους
5 ὀγδόῃ καὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς⁵ εἰς τὰ ὄρια⁶
Ἡλιουπόλεως. καὶ⁶ ἦν συνάγων⁶ τὸν σίτον
τῆς χώρας ἐκείνης⁷ ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.
ἦν δὲ ἀνὴρ ἐν τῇ πόλει⁸ ἐκείνῃ σατράπης⁹
10 τοῦ Φαραῶ⁹ καὶ ἦν ὁ ἀνὴρ πλούσιος.
σφόδρα καὶ φρόνιμος καὶ ἐπιεικής, καὶ ἦν σύμβουλος
τοῦ Φαραῶ¹⁰ καὶ¹¹ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Πεντεφρῆς.
καὶ ἦν Πεντεφρῆς πρῶτος τῆς Ἡλιουπόλεως¹¹.
καὶ ἦν θυγάτηρ τῷ¹² Πεντεφρῆ¹² ὡς ἑτῶν ὀκτωκαίδεκα,
15 παρθένος μεγάλη¹³ καὶ¹³ ὀραία καὶ¹⁴ εὐπρεπὴς τὸ κάλλος¹⁴
σφόδρα ὑπὲρ πάσαν παρθένον ἐπὶ¹⁵ τὴν γῆν¹⁵.
καὶ αὕτη οὐδένα εἶχεν ὁμοιον τῶν θυγατέρων
τῶν Αἰγυπτίων καὶ¹⁶ τῶν Ἑβραίων. καὶ ἦν
20 μεγάλη ὡς Σάρρα καὶ ὀραία ὡς Ρεβέκα καὶ καλή¹⁷
ὡς¹⁷ Ραχήλ. καὶ¹⁸ ἦν τὸ ὄνομα τῆ παρθένου
ἐκείνῃ Ἀσενεφῆ¹⁸. καὶ ἀπῆλθεν¹⁹ ἡ φῆμη

I. Εἰς τὸν πρώτον χρόνον τῆς εὐθηνίας ἐξαπέστειλεν ὁ Φαραὼ τὸν Ἰωσήφ εἰς τὰ ὄρη τῆς Ἡλιουπόλεως νὰ συναῖξη τὸν σίτον τῆς ἐπαρχίας ἐκείνης. ἦτον δὲ τις ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον ἐκείνον σατράπης τοῦ Φαραῶ καὶ ἱερεὺς τοῦ τόπου ἐκείνου τῶν εἰδώλων καὶ ἔλεγαν τον Πεντεφρῆν. καὶ ὄχι ὁ Πεντεφρῆς ὁ ἀρχιμάγειρος, ὅπου εἶχεν τὸν Ἰωσήφ, ἀλλὰ ἄλλος Πεντεφρῆς καὶ αὐτὸς ὀνομαζόμενος. εἶχε δὲ θυγατέραν ὀνόματι Ἀσενεφῆ ὀραιοτάτην καὶ πανεύμορφον κατὰ πολλὰ καὶ ἀπο ὄλες τὲς θυγατέρες τῶν ἐχόντων τοῦ τόπου ἐκείνου εὐμορφότερη. ἦτον δὲ χρόνων δεκατεσσάρων, λάμπουσα μὲν ὡς σελήνη καὶ ἀστράπτουσα ὡς ἥλιος, μεγάλη μὲν ὡς ἡ Σάρρα, ὑπερλάμπροσα δὲ Ραχήλ καὶ Ρεβέκκα. καὶ ἐξῆλθεν ἡ φῆμη τοῦ κάλλους αὐτῆς εἰς ὄλην τὴν οἰκουμένην. διὰ τοῦτο καὶ κάποιος ποιητῆς εὐγωμιάζοντάς τὴν ἔλεγεν· „κάλλει παρῆλθεν ἥλιος μὲν ἀστέρας, ἡ δὲ Ἀσενεφῆ μοι τὰς ἀφ' ἡλίου κόρας“. νοῦν, ὁ μὲν ἥλιος εἰς τὸ περισσόν του κάλλος ἐπερίσσευσεν καὶ ἐπέ-

1 Заглавiе: Βίος καὶ πολιτεία καὶ ἐξομολόγησις Ἀσενεφῆ θυγατρὸς Πεντεφρῆ ἱερέως καὶ σατράπην Ἡλιουπόλεως καὶ πῶς ἔλαβεν αὐτὴν ὁ πάγκαλος Ἰωσήφ γυναῖκα. 2—2 нѣтъ. 3 доб. τοῦ περιελθεῖν πάσαν γῆν Αἰγύπτου. 4 доб. ἦλθεν Ἰωσήφ. 5 ὄρη. 6—6 τοῦ συναῖσαι. 7 нт. 8 χώρα. 9—9 ὀνόματι Πεντεφρῆς ἱερέως ὢν Ἡλιουπόλεως καὶ σατράπης τοῦ Φαραῶ καὶ ἀρχὴ πάντων σατραπῶν καὶ τῶν μεγιστάνων Φαραῶ. 10 доб. ὅτι ὑπὲρ πάντων συνιών. 11 нт. 12 αὐτῷ ὀνόματι Ἀσενεφῆ. 13—13 нт. 14—14 нт. 15 τῆς τότε πάσης γῆς. 16 ἀλλ' ἦν κατὰ πάντα ὀμοία θυγατέρων. 17—17 нт. 18—18 нт. 19 διέδραμεν.

1 τοῦ κάλλους αὐτῆς εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐκείνην
καὶ ἔως¹ περάτων αὐτῆς¹ καὶ² ἐμνηστεύοντο
αὐτὴν πάντες οἱ υἱοὶ τῶν σατραπῶν καὶ τῶν
5 μεγιστάνων καὶ οἱ τῶν βασιλέων νεανίσκοι
πάντες δυναστῶν³. καὶ ἦν ἕρις πολλὴ ἐν αὐ-
τοῖς δι' αὐτὴν καὶ ἐπειρώντο πολεμῆσαι³ δι'
Ἄσενέθ³. καὶ ἤκουσεν⁴ περὶ αὐτῆς ὁ υἱὸς τοῦ
Φαραῶ ὁ πρωτότοκος καὶ ἐξελιπάρει τὸν πα-
τέρα αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ εἰς γυναῖκα
10 καὶ (119) ἔλεγεν αὐτῷ· «ὄς μοι τὴν⁵ Ἄσενέθ⁵
τὴν θυγατέρα Πεντεφρῆ τοῦ⁶ πρώτου⁶ Ἡλιου-
πόλεως εἰς γυναῖκα». καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ
αυτοῦ Φαραῶ· «ἵνα τί σὺ ζητεῖς γυναῖκα χεῖ-
ρόν⁷ σου βασιλεὺς ὧν⁸ πάσης οἰκουμένης⁹;
15 οὐχί, ἀλλ' ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως¹⁰
Ἰωακίμ κατηγγύηταί σου καὶ βασίλισσά ἐστιν
καλὴ¹¹ σφόδρα. καὶ λαβέ σεαυτῷ εἰς γυναῖκα».

ρασεν τὸ κάλλος τῶν ἀστέρων, ἡ δὲ Ἄσενέθ
ἐπέρασεν καὶ ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν ὠραιότητα
ὅλας τὰς κόρας καὶ τὰς γυναῖκας, ὅπου εἶναι
ἀπάνω εἰς τὴν γῆν. τοῦτον οὖν κάλλος ἔχουσα
ἡ Ἄσενέθ ἅμα δὲ καὶ εὐγένειαν γονέων καὶ
πλουσιότητα βίου, εἶχε καὶ πολλοὺς ἄρχοντας
καὶ βασιλέων υἱούς, ὅπου τὴν ἐγύρευαν εἰς γυ-
ναῖκα. ἀλλὰ ἐκείνη, ἐπειδὴ γυναῖκα ἦτον, εἶχεν
τὴν πολυπλοκὸν κενοδοξίαν καὶ ἔπαρσιν τῶν
γυναικῶν, ὡς καθὼς τὸ λέγει καὶ κάποιος ποι-
ητῆς· «κάλλος πλοῦτος τε καὶ γένος δάμαρσιν μὲν
ὄγκον εἰσάγει πέλωρον δόξης ἄγων» (178), ἤγουν
ὅταν αἱ γυναῖκες ἔχουσιν κάλλος καὶ εὐγένειαν
καὶ πλοῦτον, τότε ἔχουν μέγαν καὶ πολὺν
βόρος τῆς κενοδοξίας, ὅμως ἂν καὶ ἡ Ἄσενέθ καὶ
ἦτον τοιαύτη ἀλλαζωνικὴ καὶ εἰδωλολάτρισσα.
ἀλλὰ θέλετε ἀκοῦσαι μετὰ ταῦτα, (ποιῶν) χα-
ρίτων ἠξιώθηκεν ἀπὸ θεοῦ. ὡς δὲ εἶπομεν, οὐ
μονον οἱ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν μεγιστάνων
υἱοὶ ἤκουσαν περὶ τοῦ κάλλους αὐτῆς καὶ ἐγύ-
ρευαν αὐτὴν εἰς γυναῖκα, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ τοῦ
βασιλέως υἱός, λέγω τοῦ Φαραῶ, ὁ πρωτότοκος
ἀνήγγει(λε) λέγοντας πατέρα του τὸν Φαραῶ
περὶ αὐτῆς. ἀλλ' ἐκεῖνος μὲν ὁ Φαραῶ, ἔσοντας
ὅπου ἐγύρευαν τὸν υἱόν του ἄλλοι βασιλεῖς ἀπὸ
ἄλλους τόπους διὰ γαμβρόν τους, δὲν ἔκατα-
δέχετο τὴν Ἄσενέθ. μάλιστα ἐγνώριζεν, ὅτι
καὶ ἡ Ἄσενέθ εἶναι κενόδοξος καὶ μεγαλικὴ καὶ
δὲν καταδέχεται πασαέναν ἄνθρωπον.

II. Καὶ ἦν Ἄσενέθ ἐξουθενούσα καὶ κατα-
πτύουσα πάντα¹² ἄνδρα¹² καὶ ἀνὴρ οὐδέποτε
20 ἔώρακεν αὐτὴν, καθότι ἦν πύργος τῆ Πεν-
τεφρῆ, παρακείμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, μέγας
καὶ ὑψηλὸς σφόδρα. καὶ ἐπάνω τοῦ πύργου
ἦν ὑπερῶν, ἔχον θαλάμους δέκα. καὶ ἦν ὁ
πρῶτος θάλαμος μέγας καὶ εὐπρεπῆς¹³ καὶ
25 λίθοις πορφυροῖς κατεστρωμένος καὶ οἱ τύχοι
αὐτοῦ¹⁴— λίθοις ποικίλοις καὶ τιμίσις¹⁴ πεπλα-
κωμένοι. καὶ ἦν ἡ ὄροφῆ τοῦ θαλάμου ἐκείνου
χρυσῆ καὶ ἐντὸς τοῦ θαλάμου ἐκείνου ἦσαν
πεπηγμένοι¹⁵ θεοὶ τῶν Αἰγυπτίων, ὧν οὐκ ἦν
ἀριθμὸς, χρυσοῖ τε καὶ ἀργυροῖ. καὶ πάντας
30 ἐκείνους ἐσέβετο Ἄσενέθ καὶ ἐφοβεῖτο αὐτούς
καὶ θυσίας αὐτοῖς ἐπετέλει. ἦν δὲ καὶ ὁ δεύ-
τερος θάλαμος ἔχων¹⁶ καὶ τὰς θήκας Ἄσενέθ.

II. Ὅμως ὁ Πεντεφρῆς ἐκεῖνος ὁ πατὴρ τῆς
Ἄσενέθ εἶχεν πύργον ὑψηλὸν μέσα εἰς τὴν
σπίτιν του καὶ ἐπάνω τοῦ πύργου ἐκείνου ἦτον
ἀνάγειον ὑψηλὸν καὶ εἶχεν τὸ ἀνάγειον ἐκεῖνο
δέκα θαλάμους ἤγουν κάμαρες ἢ τζάμπρες.
ἦτον δὲ ὁ πρῶτος θάλαμος μέγαν καὶ ὠραι-
ότατος εὐπρεπῆς καὶ λαμπρός. καὶ τὸ ἔδαφος
αὐτοῦ ὅλον ἦτον μὲ μάρμαρα πορφυρᾶ, ἀλλὰ
καὶ ὁ τεῖχος αὐτοῦ τοῦ θαλάμου μὲ τοιαῦτα
μάρμαρα ἦτον κτισμένος. ἦτον δὲ καὶ τὸ σκέ-
πασμα ὀλόχρυσον ἤγουν ἡ στέγη μέσα. λοιπὸν
εἰς αὐτὸν τὸν θάλαμον εἶχεν ἡ Ἄσενέθ ὅλα τὰ
εἰδῶλα, λέγω τοὺς χρυσοὺς καὶ ἀργυροὺς θεοὺς
τοῦ πατρὸς τῆς καὶ ἐσέβετο καὶ ἐπροσκύνα αὐ-
τούς ἡ Ἄσενέθ μετὰ φόβου καὶ εὐλαβείας. ὁ δὲ
δεύτερος θάλαμος εἶχεν μέσα ὅλα τὰ στολίδα

1—1 μέχρι τὴν οἰκουμένην. 2—2 ἔνεκεν τούτου τῶν μεγιστάνων πάντων ἔφησαν (υἱοὶ) τοῦ λαβεῖν αὐτὴν
εἰς μνηστείαν, οὐ μὴ δὲ τῶν μεγιστάνων ἀλλὰ καὶ τῶν βασιλέων. 3—3 πολεμεῖν ἀλλήλους. 4 ἀκούσας. 5 HT. 6 HT.
7 ἐλάχιστον. 8 σύ. 9 τῆς γῆς. 10 DOB. Μωάβ. 11 ὠραία. 12—12 ἀλαζῶν καὶ ὑπερήφανος. 13 DOB. πάνν.
14—14 αὐτῶν ὑπὲρ τῶν λίθων τιμίων καὶ ποικίλων. 15 HT. 16 DOB. τὸν αὐτὸν κόσμον τῆς φορεσίας.

1 καὶ ἦν χρυσὸς ἐν αὐτῷ καὶ ἄργυρος πολὺς καὶ ἱματισμὸς χρυσοῦφος¹ καὶ λίθοι ἐκλεκτοὶ πολυτελεῖς καὶ ὀθόνην ἐπίσημοι. καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ κόσμος τῆς παρθενίας αὐτῆς. καὶ²— ὁ τρίτος

5 θάλαμος ἦν ἔχων πάντα ἀγαθὰ τῆς γῆς³ καὶ ἦν ταμεῖον τῆς Ἀσενέθ. καὶ τοὺς λοιποὺς ἑπτὰ θαλάμους εἶχον ἑπτὰ παρθένοι μία ἑκάστη⁴. καὶ αὗται ἦσαν διακονοῦσαι τῇ Ἀσενέθ καὶ⁵— ἦσαν⁶ ὁμήλικαι ἐν μιᾷ νυκτὶ

10 τεχθεῖσαι σὺν⁷— τῇ Ἀσενέθ,⁸ καὶ ἦσαν καλὰ σφόδρα εἰς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀνὴρ οὐδέποτε ὠμίλει αὐταῖς (119^ν) ἢ παιδίον ἄρρεν. καὶ ἦσαν θυρίδες τρεῖς τῷ μεγάλῳ θαλάμῳ τῆς Ἀσενέθ, ὅπου ἐτρέφετο ἡ

15 παρθενία αὐτῆς. καὶ ἦν ἡ μία θυρίς⁹ ἐπιβλέπουσα ἐπὶ τὴν αὐλὴν κατα ἀνατολάς καὶ ἡ δευτέρα ἦν ἀποβλέπουσα⁷ πρὸς βορρᾶν καὶ⁸— πρὸς τὸ ἄμφοδον. καὶ⁸ κλίνη χρυσῆ ἴστατο ἐν τῷ θαλάμῳ ἀποβλέπουσα πρὸς ἀνατολάς.

20 καὶ ἦν ἡ κλίνη ἐστρωμένη πορφύρα⁹— χρυσοῦφης⁹ ἐξ ἱακίνθου¹⁰ καὶ βύσσου καθυφασμένη.¹¹ ἐν ταύτῃ τῇ κλίνῃ ἐκάθευδεν Ἀσενέθ μόνη καὶ ἀνὴρ καὶ γυνὴ οὐδέποτε ἐκάθησαν ἐπὶ αὐτῇ πλὴν¹²— τῆς Ἀσενέθ μόνης¹². καὶ ἦν αὐλὴ μεγάλη παρακειμένη τῇ οἰκίᾳ κύκλωθεν καὶ

25 κύκλω¹³ τεῖχος τῆς¹⁴— αὐλῆς παρακειμενον ὑψηλὸν σφόδρα¹⁴ μεγάλοις λίθοις τετραγωνίοις οἰκοδομημένον. καὶ πυλῶνες ἦσαν τῇ¹⁵ αὐτῇ¹⁵ τέσσαρες σιδηρωμένοι καὶ ταύτας ἐφύλασσον

30 ἀνά δέκα οκτῶ ἄνδρες δυνατοὶ νεανίσκοι ἔνοπλοι. καὶ ἦσαν πεφυτευμένα ἔνδον τῆς αὐλῆς παρὰ τὸ χεῖχος δένδρα ὠραῖα παντοδαπὰ καρποφόρα καὶ¹⁶— πᾶς ὁ καρπὸς αὐτῶν πέπειρος¹⁶. καιρὸς γὰρ ἦν τοῦ θερισμοῦ. καὶ ἦν ἐκ δεξιῶν

35 τῆς αὐλῆς πηγὴ ὕδατος πλουσία καὶ ὑποκάτωθεν τῆς πηγῆς ληνὸς ἦν μεγάλη δεχομένη τὸ ὕδωρ τῆς πηγῆς ἐκείνης. ἔνθεν ἐπορεύετο ποταμὸς διὰ¹⁷— μέσης τῆς αὐλῆς¹⁷ καὶ ἐπότιζε πάντα¹⁸— τὰ δένδρα τῆς αὐλῆς ἐκείνης¹⁸.

40 III. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει τῶν¹⁹— ἑπτὰ ἐτῶν¹⁹ τῆς εὐθηνίας ἐν τῷ τετάρτῳ μηνὶ ὀγδόῃ καὶ²⁰ εἰκάδι²⁰ τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ἰωσήφ εἰς τὰ ὄρια Ἑλιουπόλεως καὶ²¹— συνάγων ἦν²¹ τὸν σῖτον τῆς²²— χώρας ἐκείνης²². (120) καὶ ὡς

καὶ τὴν κόσμησιν τῆς ὠραιότητος τῆς Ἀσενέθ, καὶ ἦτον καὶ ἐκεῖνος εὐστολισμένος καὶ ἔστραπτεν καὶ ἔλαμπεν ἀπὸ τὰ χρυσοῦφασμένα ἐκεῖνα καὶ λαμπρὰ φορέματα. ὁ δὲ τρίτος θάλαμος ἦτον καὶ αὐτὸς ὁμοῖος τοῦ δευτέρου καὶ εἶχε μέσα ὄλα τὰ φαγητὰ καὶ ποτὰ καὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς. οἱ δὲ ἄλλοι ἑπτὰ θάλαμοι ἦσαν μὲν καὶ ἐκεῖνοι γεμμάτοι ἀπὸ φορέματα καὶ ἄλλες ὑπηρεσίαι. εἰ μὴ ἐκεῖ εἶχεν ἡ Ἀσενέθ ἑπτὰ κόρες παρθένας, ὅπου τὴν ἔκαμναν ὑπηρεσίαν, καὶ ἐκάθετο πᾶσα μία εἰς ἕνας θάλαμον, τὰς ὁποίας αὐτὰς δὲν τὲς ἐσυντύχαιεν οὐδέ τὲς ἔβλεπεν ἄνδρας. ὁ δὲ μέγας [λαμπρὸ]τατος ὁ πρῶτος θάλαμος εἶχεν τρεῖς θύρας, καὶ ἡ μὲν μία ἔβλεπεν κατὰ ἀνατολάς, ἡ δὲ ἄλλη πρὸς τὸν βορρᾶν, ἡ δὲ ἄλλη πρὸς μεσημβρίαν. εἰς τὴν θύραν λοιπὴν, ὅπου ἔβλεπε κατ' ἀνατολάς, ἦτον μία κλίνη χρυσῆ ἐστρωμένη πανεξαίρετος μὲ χρυσὰ πρόσωπα καὶ μὲ τὸ μαργαρίτον. τὸ δὲ χρυσάφιν ἦτον μὲ πορφυρὸν μετάξιν κεκλωσμένον. εἰς αὐτὴν λοιπὴν τὴν κλίνην τινὰς δὲν ἐκοιμήθη, μόνον ἡ Ἀσενέθ. εἶχε δὲ ὁ πύργος αὐτῆς καὶ τὸ σπίτι τοῦ πατρὸς τῆς αὐλῆς μεγάλην, ἡ ὅποια ἦτον ἐστολισμένη (178^ν) μὲ δένδρα πολυκαρπὰ καὶ ὠραιότατα, ἀλλὰ καὶ πισκῆναν εἶχεν ὠραιοτάτην, ὅπου ἔτρεχεν τὸ νερόν, εἰς τὴν ὁποίαν ἦσαν θαυμαστὲς καὶ πολυποικίλες τέχνες μὲ κασσίτερον καὶ μὲ ἀσῆμιν. καὶ ἦσαν ἐκεῖ γλυπτὰ εἰδῶλα καὶ πουλῖα καὶ ἐλάφια, ἀπὸ τὰ ὅποια ἔβγαίνει καὶ ἔτρεχεν τὸ νερόν, ἄλλο ἀπὸ τὰ στόματα τῶν εἰδῶλων ἐκείνων, ἀλλ' ἀπὸ τὲς μύτες τους καὶ ἄλλο ἀπὸ τὰ ὄφτια τους. εἶχε δὲ αὐλὴ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τέσσαρας θύρας σιδηρὰς καὶ ἐφύλαγαν αὐτὰς σαράντα στρατιῶτες ἀρματωμένοι ἀπὸ δέκα ἄνθρωποι εἰς τὴν μίαν θύραν, διότι ὁ Πεντεφρῆς ἦτον μέγας ἄνθρωπος εἰς τιμὴν, ὅτι ἦτον σατράπης τοῦ Φαραῶ.

III. Συνάγοντος δὲ τοῦ Ἰωσήφ τὸν σῖτον καὶ πλησιάσαντος σιμὰ εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον, ἔστειλεν δώδεκα στρατιώτας νὰ ὑπάγουν νὰ δάσουν λόγον εἰς τὸν Πεντεφρῆ, ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰωσήφ καὶ νὰ ἐτοιμάσῃ τόπον διὰ νὰ κονέψῃ, διότι

χρυσιουφαντὸς ἄπειρος. ²—² HT. ³ DOB. αὐτῶν θάλαμον. ⁴—⁴ διότι. ⁵—⁵ HT. ⁶ μεγάλη σφόδρα. ⁷ DOB. μεσημβρίαν καὶ ἡ γ' βλέπουσα. ⁸—⁸ ἐπὶ τὸ ἄμφοδον. ⁹—⁹ πορφύραν χρυσοῦφαν. ¹⁰ DOB. καὶ πορφύρου. ¹¹ καθυφασμένη. ¹²—¹² HT. ¹³ κύκλωθεν ὑψηλός. ¹⁴—¹⁴ HT. ¹⁵ ἐν τῇ αὐλῇ. ¹⁶—¹⁶ πεπειρῶν ὄντος καρποῦ. ¹⁷—¹⁷ HT. ¹⁸—¹⁸ τὰ δένδρα ὄλα. ¹⁹—¹⁹ HT. ²⁰ HT. ²¹—²¹ συνάξαι. ²²—²² Ἑλιουπόλεως.

1 ἤγγισεν τῇ πόλει ἐκείνῃ Ἰωσήφ, ἀπέστειλεν
 ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἄνδρας δώδεκα πρὸς Πεν-
 τεφρῆ τὸν¹ ἱερέα Ἡλιοπούλεως¹ λέγων· «πρὸς
 5 σε καταλίσω σήμερον, ὅτι ὄρα μεσημβρίας
 ἐστὶν καὶ² ἀρίστου καὶ καύσων μέγας ἐστὶν
 τοῦ ἡλίου, καὶ³ ἀναψίξω ὑπὸ τὴν στέγην
 σου⁴. καὶ ἤκουσεν Πεντεφρῆς καὶ ἐχάρη χα-
 ράν⁵ μεγάλην⁵ καὶ εἶπεν· «εὐλογητός κύριος
 ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσήφ⁶. καὶ ἐκάλεσεν Πεντεφρῆς
 10 τὸν ἐπάνω τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ⁷.
 «σπεῦσον καὶ εὐτρέπισον τὴν οἰκίαν μου καὶ
 δεῖπνον μέγαν ἐτοίμασον⁸, διότι Ἰωσήφ ὁ δυ-
 νατός τοῦ θεοῦ ἔρχεται πρὸς ἡμᾶς σήμερον⁹.
 καὶ ἤκουσεν Ἀσενέθ, ὅτι ἤκασιν ἐξ ἀγροῦ τῆς
 15 κληρονομίας αὐτῶν ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ
 αὐτῆς, καὶ ἐχάρη⁹ καὶ εἶπεν· «πορεύσομαι καὶ
 ὄψομαι τὸν¹⁰ πατέρα μου, ὅτι ἤκασιν ἐξ ἀγροῦ
 τῆς κληρονομίας ἡμῶν¹⁰. καὶ ἔσπευσεν¹¹— εἰς
 τὸν θάλαμον, ὅπου ἔκειντο αἱ στολαὶ αὐτῆς¹¹,
 20 καὶ ἐνεδύσατο στολὴν βυσίνην ἐξ ἰακίνθου
 χρυσοῦφ¹² καὶ ἐζώσατο¹² ζώνην χρυστὴν καὶ
 ψέλλια περὶ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας αὐτῆς
 περιβάλλετο¹⁴ ἀναξυρίδας χρυσαῖς καὶ περὶ τὸν
 τράχηλον αὐτῆς περιβάλλετο κόσμον. καὶ
 25 λίθοι πολυτελεῖς ἦσαν πάντοθεν ἔχοντες τὰ
 ὀνόματα τῶν θεῶν τῶν Αἰγυπτίων ἐγκεχο-
 λασμένα¹⁵ πάντοθεν¹⁶ ἐπὶ¹⁷— τε τοῖς ψελλίοις
 καὶ τοῖς λίθοις καὶ τὰ πρόσωπα τῶν εἰδώλων
 ἦσαν ἐκτετυπωμένα ἐν τοῖς λίθοις¹⁷. καὶ ἔθη-
 30 κεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς διάδημα καὶ¹⁸—
 περὶ τοὺς κροτάφους αὐτῆς¹⁸ καὶ θέριστρον
 κατεκάλυψεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς.

IV. Καὶ¹⁹ ἔσπευσεν¹⁹ καὶ κατέβη τῇ²⁰ κλι-
 μακι²⁰ ἐκ τοῦ ὑπερώου αὐτῆς καὶ ἦλθεν πρὸς²¹—
 35 τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα²¹ αὐτῆς καὶ ἠσπά-
 σατο²²— αὐτούς²². καὶ ἐχάρη (120') Πεντεφρῆς
 καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τῇ θυγατρὶ αὐτῶν Ἀσε-
 νέθ χαρὰν μεγάλην, διότι²³— ἐθεώρουν αὐτὴν
 οἱ γονεῖς αὐτῆς²³ κεκοσμημένην ὡς νύμφην
 40 θεοῦ. καὶ ἐξήνεγκαν πάντα τὰ ἀγαθὰ²⁴, ὅσα
 ἐνήνοχον²⁵ ἐκ τοῦ ἀγροῦ τῆς κληρονομίας
 αὐτῶν.²⁶ καὶ ἐχάρη Ἀσενέθ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς
 ἐπὶ τῇ σπύρῃ καὶ τῇ σταφυλῇ καὶ τοῖς φοί-

ἐπειδὴ ἦτον καῦμα καὶ θέρμη τοῦ ἡλίου, δὲν
 ἐπεριπᾶτει πλέον ὁ Ἰωσήφ διὰ τὸν κόπον. ἐκό-
 νευσαν δὲ οἱ βασιλεῖς καὶ οἱ βασιλικοὶ ἄνθρωποι
 εἰς τὸ σπίτιν τοῦ Πεντεφρῆ, ὅτι ἐκεῖνος ἦτον,
 ὡς εἶπομεν, προεστὼς τοῦ τόπου ἐκείνου καὶ
 μεγιστάνος. τὴν ὄραν δέ, ὅπου ὑπῆγαν οἱ
 δώδεκα ἐκεῖνοι στρατιῶται νὰ δώσουσι λόγον
 τῷ Πεντεφρῆ, ἠύραν αὐτὸν τὴν ὄραν, ὅπου ἦλθεν
 μετ' τὴν γυναῖκά του ἀπὸ τὸν ἀγρὸν κληρονομίας
 αὐτῶν, καὶ εἶπᾶν τον, πῶς ἔρχεται ὁ Ἰωσήφ.
 ἀκούσας δὲ ὁ Πεντεφρῆς ἐχάρη χαρᾶ μεγάλη
 καὶ εἶπεν· «ἂν εἶναι εὐλογημένος ὁ ἀφέντης ὁ
 θεὸς τοῦ Ἰωσήφ, νὰ κάμωμεν ὡς ὀρίζει⁴. τότε
 ὁ Πεντεφρῆς παρευθὺς ἐπρόσταξεν τὸν οἰκο-
 νόμον τοῦ σπιτίου του καὶ εἶπέν τον· «σπούδαξε
 ὀγλήγωρα, φίλε μου, καὶ ὀρδινιάσε τὸ ὀσπίτιν
 καὶ εὐτρέπισον αὐτὶ καὶ κάμνε μέγала καὶ καλὰ
 φαγητὰ καὶ ὠραιότατον τραπέζην ἐτοίμασον,
 ὅτι ἔρχεται σήμερον πρὸς ἡμᾶς ὁ Ἰωσήφ ὁ
 ἀφέντης τοῦ Αἰγύπτου⁴. καὶ ἔτζη ἐσπούδασεν
 καὶ ἔκαμεν νὰ ὀρδινιάσῃ ὡς καθὰς τὸν ἐπρό-
 σταξεν ὁ Πεντεφρῆς. οἱ δὲ ἄνθρωποι τοῦ Ἰωσήφ
 (179) ἐγύρισαν ἀπαντεχαινόντες τὸν Ἰωσήφ. ἡ
 δὲ Ἀσενέθ ὡς ἤκουσεν, ὅτι ἦλθαν οἱ γονεῖς
 αὐτῆς ἀπὸ τὸν ἀγρὸν τῆς κληρονομίας, ἔδραμε
 καὶ ἐστολίσθη νὰ ὑπάγῃ νὰ τοὺς χαιρετήσῃ.
 καὶ ἔβαλε ζώνην χρυστὴν καὶ ἄλλην στολὴν
 λευκὴν χρυσοφασμένην.

IV. Καὶ ἐλθούσα κατεφίλησεν τοὺς γονεῖς
 αὐτῆς καὶ ἐκάθησεν εἰς τὴν μέσην τους. ἔδωκαν
 δὲ αὐτὴν καὶ ἀπὸ τὰ ὀπαρικὰ, ὅπου ἤφεραν,
 καὶ ἔφαγεν. τότε λέγει τὴν ὁ πατὴρ αὐτῆς·
 «πεφιλημένη μου θυγάτερ, ἤξευρε, ὅτι ἔρχεται
 σήμερον πρὸς ἡμᾶς ὁ δυνατός τοῦ θεοῦ ὁ Ἰωσήφ.
 καὶ αὐτὸς εἶναι ἀρχοντας καὶ βασιλεὺς πάσης
 Αἰγύπτου. καὶ αὐτὸς μέλλει νὰ σιτοδοτήσῃ τὸν
 τόπον μας ἀπὸ τὴν πῖναν, ὅπου μέλλει νὰ μᾶς
 ἐπανέβῃ, καὶ εἶναι ἄνθρωπος φοβούμενος τὸν
 θεον καὶ εἶναι σώφρων ὡσὰν καὶ ἐσένα καὶ

1—1 HT. 2 DOB. καιρός. 3 ἴνα. 4 τοῦ οἴκου σου. 5 σφόδρα. 6 DOB. ὅτι ἄξιον μέγαν τοῦτον ὑποδέξασ ἠξίωσε.
 7 τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ Πεντεφρῆς. 8 οἰκονομήσατε. 9 DOB. σφόδρα. 10—10 τοὺς γονεῖς μου ἐρχομένους ἐξ ἀγροῦ αὐτῶν
 καὶ ἐκ τοῦ παραδείσου. ὄρα ἦν θερισμοῦ. 11—11 σπεύσας Ἀσενέθ. 12 χρυσοφάντον. 13 HT. 14 HT. 15 κεκοσ-
 μημένα. 16 πανταχοῦ. 17—17 HT. 18—18 HT. 19 HT. 20 HT. 21—21 εἰς τοὺς γονεῖς. 22—22 ἠσπάσαντό τὴν γονεῖς
 αὐτοῦ. 23—23 τῇ αὐτῇ ὠραιότητι. 24 DOB. βρώσεως. 25 ἔφεραν. 26 DOB. ἐνώπιον τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ σταφυλι
 φοῖνιξι, περισσότεραῖς παντὶ ὠραίῳ τῷ εἶδει καὶ ἤδη τῇ γεύσει.

1 νξιν και ἐπὶ ταῖς περιστεραῖς και ἐπὶ ταῖς
 ροαῖς και τοῖς σύκοις, διότι ἦσαν πάντα ὠραῖα.
 και εἶπεν Πεντεφρῆς τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ἄσε-
 νέθ· „τέκνον“¹. ἡ δὲ εἶπεν· „ἰδοῦ“²— ἐγώ, κύ-
 5 ριε“³. και εἶπεν αὐτῇ· „κάθησον δὴ ἀναμέσον
 ἡμῶν και λαλήσω πρὸς σε τὰ“⁴— ρήματά μου“⁵.
 και ἐκάθησεν Ἄσενέθ ἀναμέσον τοῦ“⁶— πατρὸς
 αὐτῆς και τῆς μητρὸς“⁷. και“⁸— ἐκράτησεν ὁ πα-
 τὴρ αὐτῆς τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ δεξιᾷ και εἶπεν
 10 αὐτῇ· „τέκνον“. και εἶπεν Ἄσενέθ· „λαλησάτω
 δὴ ὁ πατήρ μου“. και εἶπεν αὐτῇ Πεντεφρῆς“⁹.
 „ἰδοῦ Ἰωσήφ ὁ δυνατός“¹⁰ τοῦ θεοῦ ἔρχεται
 πρὸς ἡμᾶς σήμερον. και οὗτός ἐστιν ἄρχων
 15 πάσης τῆς γῆς Αἰγύπτου και“¹¹— Φαραῶ κατέ-
 στησεν αὐτὸν ἄρχοντα πάσης τῆς γῆς ἡμῶν“¹².
 και αὐτὸς σιτοδοτεῖ πᾶσαν τὴν χώραν και
 σώζει αὐτὴν ἐκ τοῦ ἐπερχομένου λιμοῦ“¹³. και
 ἔστιν Ἰωσήφ ἀνὴρ θεοσεβῆς“¹⁴ και σώφρων και
 παρθένος ὡς σὺ σήμερον και ἀνὴρ δυνατός ἐν
 20 σοφίᾳ και ἐπιστήμῃ και πνεῦμα θεοῦ ἦν ἐπὶ
 αὐτῷ και“¹⁵— χάρις κυρίου ἦν μετ’ αὐτοῦ“¹⁶. δεῦρο
 δὴ, τέκνον μου“¹⁷, και παραδώσω σε αὐτῷ γυ-
 ναῖκα και“¹⁸— ἔση αὐτῷ εἰς νύμφην“¹⁹ και αὐτὸς
 ἔσται σου νυμφίος εἰς τὸν αἰῶνα χρόνων“. και
 25 ὡς ἤκουσεν Ἄσενέθ τὰ ρήματα τοῦ πατρὸς
 αὐτῆς, ἐπεχύθη αὐτῇ ἰδρῶς ἐρυθρὸς πολλοῖς“²⁰
 και“²¹— ἐθυμώθη“²² ἐν ὀργῇ μεγάλη και ἔβλεψε
 τοῖς (121) ὀφθαλμοῖς αὐτῆς πλῆγίως και
 εἶπεν“²³— „ἵνα τί λαλεῖ“²⁴— ὁ κύριός μου ὁ πατήρ“²⁵
 30 και“²⁶— βούλεται τοῖς ρήμασιν αὐτοῦ“²⁷ παραδοῦναι
 με εἰς“²⁸— αἰχμάλωτον ἄνδρα“²⁹— ἄλλογενῆ και
 φυγάδι και πιπρασκομένῳ“³⁰; και οὗτός ἐστιν ὁ
 υἱός“³¹— τοῦ ποιμένος ἐκ γῆς Χαναάν και“³²— αὐτὸς
 καταλέλειπται ὑπ’ αὐτοῦ“³³. και ὁ κύριος αὐτοῦ
 35 ἐνέβαλλεν αὐτὸν εἰς τὴν φυλακὴν τοῦ σκότους
 και Φαραῶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐκ τῆς φυλακῆς,
 καθότι συνέκρινεν αὐτὸν τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ.
 οὐχί“³⁴— ἀλλὰ γαμηθῆσομαι τῷ υἱῷ τοῦ βασι-
 λέως“³⁵ τῷ πρωτοτόκῳ, ὅτι αὐτὸς ἐστιν βασι-
 40 λεύς πάσης τῆς γῆς“. ταῦτα ἀκούσας Πεν-

δικαιος και σοφία θεοῦ εἶναι εἰς αὐτόν. Ἐλα
 λοιπόν, ὦ παιδί μου, νὰ σὲ δώσω αὐτόν εἰς
 ἄνδρα εὐλογητικόν και ἐσύ νὰ εἶναι γυναῖκα
 του και νὰ ζήσετε νὰ εὐφρανθῆτε χρόνους πολ-
 λούς και καλοῦς“. ἡ δὲ Ἄσενέθ, ἀκούουσα τὰ
 τοιαῦτα, εἶδεν σχῆμα βαρετόν και μετὰ ταῦτα
 ἀπεκρίθη πρὸς τὸν πατέρα της και εἶπεν· „διότι,
 ὦ ἀφέντη μου και ἀκριβέ πάτερ, τοιαῦτα λόγια
 ἀναφέρεις και θέλεις νὰ με δώσης εἰς ἄνδρα
 σκλάβον και ἀλλόγενον, φυγάτον ἀπὸ τὸν τό-
 πον του και πουλημένον; και δὲν εἶναι αὐτός
 ὁ υἱός τοῦ βοσκοῦ ἀπὸ τὴν Χαναάν ἢ μὴνὰ
 δὲν εἶναι αὐτός ὅπου ἐκοιμᾶτον με τὴν κυρὰν
 του και ἄφησεν τὸ ἀπανωφόριόν του και ἔφυγεν,
 και ὁ ἀφέντης του ὁ Πεντεφρῆς“ ὁ ἀρχιμάγει-
 ρος τὸν ἔβαλεν εἰς τὴν φυλακὴν; λοιπόν, ὦ
 πάτερ μου ἀκριβέ, σιώπα και μὴν μοῦ λέγης
 τοιούτους λόγους. πλὴν ἂν χρίζεις, ὅς με
 εἰς ἄνδρα τὸν υἱὸν τοῦ Φαραῶ τὸν πρωτότο-
 κον“. ὁ δὲ Πεντεφρῆς, ὡς ἤκουσεν τοὺς λόγους
 τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ, πλέον δὲν εἶπεν τίποτε.

¹ τέκνον μου γλυκύτατον και φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου και μορφωμένη τῷ σωματι και καλὴ τῷ εἶδει, ἀστραπόφεγγε και γλυκόφθαλμο χιονόφεγγες και σμαραγδοειδῆς ἀστερόφωτε, κατακεκοσμημένη ὄλω τῷ σώματι, μυρμηκὴ εὐωδία βαλοσάμψ εὐωδήκη, πάρισσε και πάντων τῶν μυρμηκῶν ἀρωμάτων τὸν λευκόμορφον ἄνθρωπον. ἄρουσόν μου τοῦ πατρὸς σου. ^{2—2} κέλευσον. ^{3—3} HT. ^{4—4} ἀντίων. ^{5—5} κρατήσας τῆς δεξιᾶς χειρὸς αὐτῆς κατεφίλησεν αὐτούς. (και εἶπεν) τέκνον μου φίλιον. ⁶ ἐκλεκτός. ^{7—7} HT. ⁸ δοβ. και κινδύνου. ⁹ εὐσεβῆς. ^{10—10} HT. ¹¹ δοβ. φίλιον. ^{12—12} HT. ¹³ κατὰ πρόσωπα. ¹⁴ HT. ¹⁵ δοβ. ἐν θυμῷ και ὀργῇ μεγάλη. ^{16—16} λαλεῖς ὦ κύριέ μου πάτερ. ^{17—17} HT. ¹⁸ ὡς. ^{19—19} ἀνδρὶ ἀλλοφύλῳ και ἀλλογενεῖ και φυγάδι και πεπραγμένην (sic). ²⁰ δοβ. Ἰακώβ. ^{21—21} οὐχ οὕτως ἐστιν ὁ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς κυρίας αὐτοῦ. ²² καθ’ ἃ συγκρίνουσιν αἱ γυναῖκες γρηεῖς τῶν Αἰγυπτίων· οὐχί, πάτερ μου, οὐχί. ²³ δοβ. τοῦ Φαραῶ.

1 τερφῆς¹ ἠδέσθη ἔτι²— λαλήσαι τῇ θυγατρὶ³
αὐτοῦ περὶ Ἰωσήφ, διότι μετὰ ἀλαζονείας
καὶ³— ὀργῆς³ ἀπεκρίθη αὐτῇ.

V. Καὶ⁴ ἰδοὺ νεανίσκος ἐξεπήδησεν ἐκ τῆς
5 θεραπείας τοῦ Πεντεφρῆ καὶ λέγει· „ἰδοὺ Ἰωσήφ
πρὸ⁵ τῶν θυρῶν τῆς αὐλῆς ἡμῶν ἐστίν“⁶.
καὶ⁷— ἔφυγεν Ἄσενέθ ἀπὸ προσώπου τοῦ πα-
τρὸς αὐτῆς καὶ τῆς μητρὸς καὶ⁷ ἀνέβη εἰς
τὸ ὑπερῶον καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν θάλαμον αὐτῆς
10 καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν θυρίδα τὴν μεγάλην⁸— τὴν
βλέπουσαν⁸ κατὰ ἀνατολάς ἰδεῖν τὸν εἰσερ-
χόμενον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ πατρὸς αὐτῆς. καὶ
ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ Ἰωσήφ Πεντεφρῆς
καὶ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ συγγένεια αὐτοῦ.
15 καὶ⁹— ἀνοίχθησαν αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς αἱ βλέ-
πουσαι κατὰ ἀνατολάς καὶ εἰσῆλθεν Ἰωσήφ
καθήμενος ἐν τῷ ἄρματι τῷ δευτέρῳ Φαραί.
καὶ ἦσαν ἐξευγμένοι ἵπποι τέσσαρες λευκοὶ
ὡσεὶ χιῶν χρυσοχάλινοι καὶ τὸ ἄρμα κατασκευ-
20 αστὸν ἐκ χρυσοῦ. καὶ ἦν Ἰωσήφ ἐνδεδυμένος
χιτῶνα λευκὸν ἐξαλλοῦ καὶ ἡ στολή (121)¹⁰
τῆς περιβολῆς αὐτοῦ ἦν πορφυρᾶ ἐκ βύσσου
χρυσῆ καὶ στέφανος χρυσοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
αὐτοῦ καὶ κύκλῳ δώδεκα λίθοι ἐκλεκτοὶ καὶ
25 ἐπάνω τῶν λίθων δώδεκα ἀκτίνες χρυσαῖ καὶ
σκηπτρον βασιλικὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ
δεξιᾷ. καὶ εἶχεν ἐκτεταμένον κλάδον ἐλαίας
καὶ ἦν πληθὺς καρποῦ ἐν αὐτῷ. καὶ εἰσῆλ-
θεν Ἰωσήφ εἰς τὴν αὐλὴν καὶ ἐκλείσθη-
30 σαν αἱ πύλαι. καὶ εἴτε γυνὴ εἴτε ἀνὴρ ἄλ-
λότριοι ἔμειναν ἔξω, διότι οἱ φύλακες τῶν
πυλώνων ἐκλείσαν τὰς θύρας. καὶ ἦλθεν Πεν-
τεφρῆς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ συγγέ-
νεια αὐτῶν⁹ πλήν τῆς θυγατρὸς αὐτῶν Ἄσε-
35 νέθ καὶ προσεκύνησαν τῷ Ἰωσήφ ἐπὶ πρό-
σωπον ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ κατέβη¹⁰ Ἰωσήφ ἀπὸ
τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἐδεξιώσατο¹¹ αὐτοὺς
ἐν τῇ δεξιᾷ¹² αὐτοῦ¹³.

VI. Καὶ εἶδεν Ἄσενέθ τὸν Ἰωσήφ¹⁴ καὶ κα-
40 τευύγη¹⁵ ἰσχυρᾶς τῇ ψυχῇ καὶ συνεκλάσθη
τὰ σπλάγχνα αὐτῆς¹⁶ καὶ τὰ γόνατα αὐτῆς
παρελύθησαν καὶ συνετρόμαξεν¹⁷ ὅλον τὸ σῶμα
αὐτῆς καὶ ἐφοβήθη φόβον μέγαν καὶ ἀνεστέ-
ναξεν καὶ εἶπεν¹⁸· „ποῦ ἀπελεύσομαι καὶ ποῦ

V. Καὶ παρευθὺς τότε ἐφθασεν ἓνα παλικά-
ριν καὶ λέγει τὸν Πεντεφρῆν· „αὐτοῦ ἔρχεται
ὁ Ἰωσήφ εἰς τὴν αὐλὴν νὰ κονεύσῃ“. καὶ παρευ-
θὺς ἐσुकάθη (179¹⁰) ἡ Ἄσενέθ ἔσοντας, ὅτι
ἤκουσεν διὰ τὸν Ἰωσήφ, καὶ ἀνέβηεν εἰς τὸ
παλάτι τῆς θέλουσα νὰ ἰδῇ τὸν Ἰωσήφ. ὁ δὲ
Πεντεφρῆς καὶ ἡ γυναῖκά του ἐβγήκαν καὶ
ἐσυναπάντησαν τὸν Ἰωσήφ μαζί με ὅλον τὸ
σπίτιν. καὶ ἀνοίξεν τὴν θύραν τῆς αὐλῆς του
τὴν ἀνατολικὴν καὶ ἦλθεν ὁ Ἰωσήφ με ἄραιό-
τατον ἄμαξην, τὸ ὅποιον ἦτον ἐξευγμένον με
τέσσαρα ἄλογα λευκά, καὶ ἐκάθεζον ἀπάνω
μετὰ δόξης βασιλικῆς. καὶ ἐφόρει ροῦχον λευ-
κὸν χρυσοῦφασμένον καὶ ἀπανωφόριν πορφυροῦν
χρυσούφασμένον. ἐφόρει δὲ καὶ στέφανον βα-
σιλικὸν ἐπὶ κεφαλῆς, εἰς τὸν ὅποιον στέφανον
ἦσαν κεκαλυμμένοι με τέχνην οἱ δώδεκα πο-
λύτιμοι λίθοι. ὁ δὲ Ἰωσήφ αὐτὸς ἐκράτει ράβ-
δον βασιλικὴν εἰς τὸ χεῖριν του καὶ ἓνα κλάδιν
ἐλαίας πράσινον με ἐλαίας γεμάτους, τὸ ὅποιον
ἐσημάνευε χαρὰν καὶ νίκην. καὶ ἔτζη ἐπέβη ὁ
Ἰωσήφ μετὰ τοῦ ἄρματος εἰς τὸ ὀσπίτιον τοῦ
Πεντεφρῆ. καὶ ὁ Πεντεφρῆς ἦλθεν με ὅλην
τὴν φαμίλιαν καὶ τοὺς δούλους του καὶ ἐπροσκύ-
νησαν ἐπὶ πρόσωπον τῷ Ἰωσήφ.

VI. Ἡ δὲ Ἄσενέθ, ας ἐπροεῖπαμεν, ἀνέβηεν εἰς
τὸν ἄραιότατον αὐτῆς θάλαμον καὶ ἔστεκεν
καὶ ἐβλεπεν. καὶ ὡς εἶδεν τὸν Ἰωσήφ ἐρχόμενον
με τοιοῦτον κάλλος καὶ εὐμορφίαν ἅμα δὲ καὶ
με τσοαύτην παρουσίαν καὶ δόξαν βασιλικὴν,
ἐκατανύχθηεν ἡ καρδιά τῆς καὶ ἡ ψυχὴ τῆς

¹ Δοβ. ὁ πατὴρ αὐτῆς. ²⁻³ ἐπὶ θυγατρὶ. ³⁻³ ΠΤ. ⁴ καὶ αὐτῶν λαλούντων. ⁵ ἔξω. ⁶ ἴσταται. ⁷⁻⁷ ἀκού-
σασα Ἄσενέθ ταῦτα. ⁸⁻⁸ ΒΤ. ⁹⁻⁹ ΒΤ. ¹⁰ καταβάς. ¹¹ ἐδέξατο. ¹² χειρὶ. ¹³ Δοβ. καὶ αὐτοὶ ἐκεῖνον. ¹⁴ Δοβ.
ἐπὶ τοῦ ἄρματος. ¹⁵ Δοβ. καὶ ἔπαθεν. ¹⁶ Δοβ. καὶ στρομάξας. ¹⁷ ΠΤ. ¹⁸ Δοβ. ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς· οὐαί μοι
τῇ ἀθλίᾳ.

1 ἀποκρυβήσομαι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ; ἢ¹-
 πῶς² ἔβηται με Ἰωσήφ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,
 διότι λελάληκα κακὰ ἐγὼ περὶ αὐτοῦ; ποῦ³-
 φεύξομαι καὶ κρυβήσομαι, ὅτι πᾶσαν ἀποκρυ-
 5 βὴν αὐτὸς ὄρα⁴ καὶ οὐδὲν κρυπτόν λέλη-
 θεν αὐτὸν διὰ τὸ φῶς τὸ μέγα τὸ ὄν ἐν
 αὐτῷ; καὶ νῦν ἴλεώς μοι⁵ ὁ θεὸς Ἰωσήφ,
 διότι⁶- λελάληκα ἐγὼ ῥήματα πονηρὰ ἐν
 ἀγνοίᾳ⁷. τί⁸- τοίνυν ἐγὼ ἔψομαι⁹ ἢ ταλαίπω-
 10 ρος; οὐχί¹⁰- λελάληκα λέγουσα „Ἰωσήφ ἔρχε-
 ται, ὁ υἱὸς τοῦ ποιμένος ἐκ γῆς Χαναάν;“¹¹
 καὶ νῦν ἰδοὺ ἄς ἥλιος ἐκ του (122) οὐρανοῦ
 ἦκει πρὸς ἡμᾶς ἐν¹² τῷ ἄρματι καὶ εἰσῆλθεν
 15 εἰς τὴν οἰκίαν ἡμῶν σήμερον¹³. ἐγὼ δὲ ἄφρων
 καὶ θρασεῖα ἦτις¹⁴ ἐξουδένωσα αὐτῷ¹⁵ καὶ ἐλά-
 λησα ῥήματα¹⁶- πονηρὰ¹⁷ περὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ
 ᾔδειν, ὅτι Ἰωσήφ υἱὸς θεοῦ ἐστίν. τίς γὰρ ἀνθρῶ-
 20 πων¹⁸- γεννήσει¹⁹ τοιοῦτον κάλλος καὶ ποῖα
 κοιλία²⁰ τέξεται τοιοῦτον φῶς; ταλαίπωρος
 ἐγὼ καὶ ἄφρων, ὅτι ἐλάλησα τῷ πατρί μου
 ῥήματα²¹- πονηρὰ²². καὶ νῦν δότω με ὁ πα-
 τήρ μου²³ εἰς παιδίσκην καὶ²⁴ εἰς δούλην
 καὶ δουλεύσω²⁵ αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνων²⁶.

VII. Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν
 25 Πεντεφρῆ καὶ ἐκάθησεν ἐπὶ θρόνου καὶ ἐνίψατο
 τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ παρέθηκεν αὐτῷ τρά-
 πεζαν κατιδίαν, διότι¹⁶- οὐκ συνήσθιεν μετὰ
 τῶν Αἰγυπτίων¹⁶, ὅτι¹⁷ βδέλυγμα ἦν αὐτῷ
 τοῦτο. καὶ¹⁸- εἶπεν Ἰωσήφ Πεντεφρῆ λέγων·
 30 „τίς ἐστὶν ἡ γυνὴ αὕτη ἣ ἐστῶσα ἐν τῷ σω-
 λαρίῳ πρὸς τὴν θυρίδα¹⁸; ἀπελθάτω δὴ ἀπὸ
 τῆς οἰκίας ταύτης“. διότι ἐφοβεῖτο Ἰωσήφ,
 μήποτε ἐνοχλήσῃ αὐτῷ καὶ αὕτη, διότι ἐνό-
 χλουν αὐτῷ πᾶσαι αἱ γυναῖκες καὶ αἱ θυγατέρες
 35 τῶν μεγιστάνων καὶ τῶν σατραπῶν πάσης¹⁹

μέ λύπην καὶ ἀναστεναγμὸν ἔτρεμεν κα...έθαι
 μαζεν εἰς τὸ κάλλος τοῦ Ἰωσήφ καὶ τρομά-
 ζουσα καὶ φοβουμένη ἔλεγεν· „ἀλήμονον ἀλή-
 μονόν με τὴν ταλαίπωρην. βαβὰ τῆς ἐμῆς
 ἀγνωσίας καὶ ἀπροσύνης. καὶ δὲν με ἔλεγεν
 ὁ πατήρ μου, ὅτι ὁ δυνατὸς τοῦ θεοῦ ἔρχεται
 (180) ὁ Ἰωσήφ, ὁ ὁποῖος κατὰ ἀλήθειαν του
 θεοῦ δυνατὸς εἶναι, ἐπειδὴ με θεοῦ δύναμιν
 βασιλεύει; εἶπα, πῶς εἶναι τοῦ βοσκῆς υἱός,
 λέγω τοῦ ποιμένος; καὶ ναί, ἄξιός ἐστιν νὰ
 ποιμαίνῃ μετὰ ῥάβδου βασιλικῆς ὄσλην τὴν
 οἰκουμένην, ὅτι καὶ ἥλιος δευτέρως εἶναι αὐτός,
 ὅπου ἦλθεν σήμερον πρὸς ἡμᾶς με τὸ ἡλια-
 κὸν καὶ πᾶν χρυσοῦν αὐτοῦ ἄρμα πρὸς τὴν γῆν
 διοικεῖν (въ рук. διηκῆν) μας. ἐγὼ δὲ ἢ τα-
 λαίπωρος ἀγνωστῆ καὶ ῥάθυμος οὖσα μὴ ἐγνω-
 ρίζουσα εἶπα λόγια ὑβριστῆ καὶ βλάβημα κατὰ
 του ἐνώπιον τοῦ πατρός μου. ἄς φύγω λοιπὸν
 καὶ ἄς κρυβηθῶ διὰ νὰ μὴν με ἰδῇ ὁ Ἰωσήφ,
 διότι ἔστοντας νὰ βλασφημῆσω κατὰ του; φο-
 βούμαι, μήπως, ὡς καθαρὸς ὅπου εἶναι, γνω-
 ρίσῃ τὴν κακὴν μου τὴν πρώτην γνώμην καὶ
 με ὀργισθῆ. διὰ τοῦτο ἐσύ, ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσήφ,
 ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν με, εἴ τι ἔπταισα
 κατὰ τοῦ Ἰωσήφ, μὴ γνωρίζουσα αὐτόν. εἶπα
 δὲ ἐκεῖνα χωρὶς νὰ ἐγνωρίζω. ἤθελα δὲ τῶρα
 νὰ ἤμουν δούλη καὶ σκλάβος τοῦ Ἰωσήφ, διότι
 ἄξια δὲν εἶμαι ἐγὼ νὰ γένω τοιοῦτου ὀνόδος
 γυναῖκα“. αὐτὰ ἔλεγεν μοναχῆ ἡ Ἀσενέθ μετα-
 νοοῦσα ἐφ' οἷς εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς
 πονηρὰ κατὰ τοῦ Ἰωσήφ.

VII. Ο δὲ Ἰωσήφ ἐσέβην εἰς τὸ σπίτι του
 Πεντεφρῆ καὶ ἐκάθησεν εἰς ὠρμιότατον καὶ
 λαμπρότατον θρόνον. καὶ ἐτζη ἤφοραν νερόν
 καὶ ἐνιψεν τοὺς πόδας αὐτοῦ. καὶ ἐβαλλαν τρά-
 πεζαν αὐτὸν μοναχᾶ με τοὺς ἀνθρώπους του
 καὶ ἔφαγεν. καὶ ὁ Πεντεφρῆς με τὴν γυναῖκά
 του ἔκαμναν ὑπηρεσίαν τῷ Ἰωσήφ. ἀτενίζον-
 τας δὲ ὁ Ἰωσήφ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν
 εἰς τὸν θάλαμον ἐπάνω στεκαμένην τὴν Ἀσε-
 νέθ καὶ ἐρώτησεν τὸν Πεντεφρῆν καὶ εἶπε·
 „ποῖα εἶναι ἐκεῖνη ἡ γυναῖκα; ἄς φύγῃ ὀγλη-
 γωρα ἀποκεῖ, μήπως καὶ αὕτη ἀπὸ ταῖς φιλή-

1—1 HT. 2—2 οἱμοι τῆ ἀθλίᾳ ὅτι αὐτὸς πάντα ὄρα καὶ πάντα γινώσκει. 3 DOB. γενοῦ. 4—4 διότι ἐν
 ἀγνοίᾳ καὶ αὐτοῦ κακῶς ἐλάλησα. 5—5 τίμιν ὄρωμαι ἐγὼ. 6—6 HT. 7—7 καὶ λάμπει ὡς φῶς ἐν αὐτῇ. 8 ὅτι.
 9 αὐτόν. 10—10 κακῶς. 11—11 ἐγέννησέ ποτε. 12 DOB. γυναικός. 13—13 κακὰ περὶ αὐτοῦ. 14 DOB. ἐφ' Ἰωσήφ.
 15—15 δουλεύσαι. 16—16 HT. 17 διότι. 18—18 καὶ ἀναβλέψας Ἰωσήφ τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὴν Ἀσενέθ καὶ λέγει
 τῷ Πεντεφρῆ· τίς ἐστὶν ἡ γυνὴ ἐκεῖνη ἐν τῷ ὑπερφῶ καὶ παρακλύτουσα; 19 DOB. γῆς.

1 Αίγυπτο, του¹ κοιμηθῆναι μετ' αὐτοῦ. καὶ
πολλαὶ γυναῖκες καὶ θυγατέρες τῶν Αἰγυπτί-
ων², ὅσαι ἐθεώρουν τὸν Ἰωσήφ, κακῶς ἔπα-
σχον³ ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτοῦ καὶ τοὺς πρέ-
σβεις αὐτῶν ἀπέστειλον πρὸς⁴ αὐτόν⁵ μετὰ⁶
5 δώρων πολλῶν⁷. καὶ ἀπέστρεφεν αὐτὰ ὁ Ἰω-
σήφ μετὰ ἀπειλῆς καὶ ὕβρεως λέγων· οὐκ⁸
ἀμαρτήσω ἐνάπιον τοῦ⁹ θεοῦ Ἰσραήλ¹⁰.
καὶ¹¹ τὸ πρόσωπον Ἰακώβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
10 πρὸ ὀφθαλμῶν εἶχεν πάντοτε ὁ Ἰωσήφ¹² καὶ
ἐμέμνητο¹³ τῶν ἐντολῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
διότι¹⁴ ἔλεγεν¹⁵ ὁ Ἰακώβ τῷ Ἰωσήφ καὶ¹⁶
τοῖς ἀδελφοῖς (122') αὐτοῦ¹⁷. «φυλάξτε, τέ-
κνα, ἑαυτοὺς ἰσχυρῶς¹⁸ ἀπὸ γυναικὸς ἄλλο-
15 τρίας τοῦ μὴ κοινωνῆσαι αὐτῇ¹⁹. ἀπώλεια
γάρ ἐστιν καὶ διαφθορά²⁰. διὰ τοῦτο εἶπεν
Ἰωσήφ «ἀπελθάτω ἡ γυνὴ ἐκείνη²¹ — ἐκ
τῆς οἰκίας ταύτης²²». καὶ εἶπεν αὐτῷ Πεντεφ-
ρῆς· «κύριε, ἐκείνη²³, ἣν ἐώρακας ἐν τῷ ὑπε-
20 ρῶφ, οὐκ ἐστὶν ἀλλοτρία, ἀλλὰ θυγάτηρ ἡμῶν
ἐστίν, παρθένος, μισοῦσα πάντα ἄνδρα, καὶ
ἄνθρωπος ἀλλότριος οὐκ ἐώρακεν αὐτήν, εἰ μὴ σὺ
μόνος σήμερον. καὶ εἰ βούλει²⁴, ἐξελεύσεται
καὶ προσαγορεύσει σοι, διότι ἡ θυγάτηρ ἡμῶν
25 ἀδελφὴ σου ἐστίν²⁵. καὶ ἐχάρη Ἰωσήφ χαρὰν²⁶—
μεγάλην²⁷, διότι εἶπεν Πεντεφρῆς, ὅτι παρ-
θένος ἐστὶν καὶ μισοῦσα πάντα ἄνδρα. καὶ εἶ-
πεν Ἰωσήφ τῷ Πεντεφρῆ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ·
«εἰ θυγάτηρ ὑμῶν ἐστίν, ἐλθάτω²⁸— δὴ, ὅτι
30 ἀδελφὴ μου ἐστίν, καὶ ἀγαπῶ αὐτήν ἀπὸ τῆν
σήμερον ὡς ἀδελφὴν μου²⁹»

δὸνες γυναῖκες εἶναι καὶ ζητεῖ να με πειράξῃ³⁰.
τοῦτο δὲ τὸ εἶπεν ὁ Ἰωσήφ, ἐπειδὴ ὅλες αἱ
γυναῖκες αἱ ἀρχόντισσες καὶ τῶν μεγιστάνων καὶ
ἀρχόντων αἱ θυγατέρες τὸν ἐνοχλοῦσαν καὶ
τὸν ἐπειράζαν με μηνύματα πυκνὰ καὶ ἐγύ-
ρευαν αὐτὸν κοιμᾶσθαι μετ' αὐτῶν. καὶ διὰ
τοῦτο οὐ μόνον με τὰ λόγια τὸν ἐμνηοῦσαν,
ἀλλὰ καὶ δωρίσματα περισσὰ τὸν ἐστολναν διὰ
να κάμνη τὸ θέλημά τους. ἀλλὰ ὁ Ἰωσήφ
οὐδαμῶς (180) δὲν ἐχρηάζετο τὰς τοιαύτας
δωρεάς, μόνον ἔσοντας να ἔχη τὸν θεὸν μέσα
του ἡγάπαν τὴν σωφροσύνην καὶ δὲν ἤθελεν
να γένη δοῦλος τῶν ἐμπαθῶν γυναικῶν καὶ
μάλιστα ὅπου ἦτον βασιλεὺς τῶν ἀνδρῶν. ὅμως
ὡσάν ἐρώτησεν ὁ Ἰωσήφ τὸν Πεντεφρῆν περὶ
τῆς Ἀσενέθ, ἀπεκρίθη αὐτῷ καὶ εἶπεν· «αὕτη
ἡ γυναῖκα ὅπου εἶδες, ἀφέντη, εἰς τὸ ἀνωγιν
δὲν εἶναι ξένη, ἀλλὰ θυγατέρα μας εἶναι, ἡ
ὅποια ἔσοντας να εἶναι παρθένος μισεῖ πάντα
ἄνδρα φιλήδονον καὶ ἐμπαθῆ. καὶ ποτὲ αὐτὴν
ἄνδρας δὲν τὴν εἶδεν, μόνον τ' ῥα ὅπου τὴν
εἶδεν ἡ βασιλεῖα σου. θέλει(ς) δὲ ἂν ὀρίζεις να
ἔλθῃ να τὲ χαιρετήσῃ, ὅτι ἀδελφὴ σου εἶναι³¹.
ὁ δὲ Ἰωσήφ ὡς ἤκουσεν, ὅτι εἶναι παρθένος,
ἐχάρη χαρὰν μεγάλην καὶ ὡς ἤκουσεν, ὅτι
μισεῖ πάντα ἄνθρωπον ἄνδρα, πολλὰ τὸ εὐ-
φράνθηκεν βάνοντας εἰς τὸν νοῦν του, ὅτι ἐπειδὴ
αὕτη τοιαύτη ἦτον, τίποτε δὲν τὸν θέλει
πειράξῃ. καὶ ἀπεκρίθη τοιοῦτον τρόπον πρὸς
τὸν Πεντεφρῆν καὶ εἶπεν· «ὡς ἔλθῃ λοιπόν,
ὡς ἐλάλησας, ἡ θυγάτηρ σου με ἀγάπην θεοῦ
καὶ ἔστω ἀδελφὴ μου³²».

VIII. Καὶ ἀνέβηκεν ἡ μητέρα της καὶ ἔφου-
ρεν αὐτὴν ὁ πατὴρ αὐτῆς ἐμπροσθεν τοῦ Ἰωσήφ
καὶ λέγει πρὸς αὐτήν ὁ πατὴρ αὐτῆς· «ἐλθέ,
ὦ θυγάτηρ μου, καὶ χαιρέτισε τὸν ἀδελφόν
σου, ὅτι καὶ αὐτὸς παρθένος εἶναι ὡσάν καὶ
ἔσενα καὶ μισεῖ πᾶσαν γυναῖκα ἀλλοτρίαν ὡς
καθὼς καὶ ἐσὺ μισεῖς πάντα ἄνδρα ξένον καὶ
ἀλλότριον³³. τότε εἶπεν ἡ Ἀσενέθ τῷ Ἰωσήφ·
«χαίροις, ἀφέντη μου, Ἰωσήφ εὐλογημένος ἀπὸ
τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς³⁴».

VIII. Καὶ ἀνέβη ἡ μήτηρ τῆς³⁵ Ἀσενέθ³⁶
εἰς τὸ ὑπερῶν καὶ ἦγαγεν τὴν Ἀσενέθ πρὸς
τὸν Ἰωσήφ, καὶ εἶπεν Πεντεφρῆς³⁷— τῇ θυγατρὶ
35 αὐτοῦ Ἀσενέθ³⁸. «ἄσπασαι τὸν ἀδελφόν σου,
διότι καὶ αὐτὸς παρθένος ἐστὶν ὡς καὶ σὺ σή-
μερον καὶ μισεῖ πᾶσαν γυναῖκα ἀλλοτρίαν ὡς
καὶ σὺ πάντα ἄνδρα ἀλλότριον³⁹. καὶ εἶπεν
Ἀσενέθ τῷ Ἰωσήφ· «χαίροις, κύριε⁴⁰, εὐλογη-
40 μένε τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ⁴¹. καὶ εἶπεν πρὸς⁴²—
αὐτὴν⁴³ Ἰωσήφ· «εὐλογήσῃ σε⁴⁴ ὁ θεὸς ὁ ζῶσσοι-

1—1 **HT.** 2 **ἐπιτρόσκοντο.** 3 **HT.** 4 **μετὰ χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ.** 5 **πολυτίμων.** 6 **οὐκ μή.** 7—7 **κυρίου τοῦ θεοῦ μου.** 8—8 **καὶ προσώπου τοῦ πατρὸς μου.** εἶχε γὰρ Ἰωσήφ πρὸ προσώπου αὐτοῦ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον.
9 **DOB.** ἀεὶ. 10 **HT.** 11 **DOB.** πολλαῖς καὶ ἐνουθέτει. 12—12 **τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ λέγων.**
13 **HT.** 14 **DOB.** ἡ γὰρ κοινωνία αὐτῆς. 15—15 **κύριέ μου καὶ βασιλεὺς πάσης γῆς Αἰγύπτου. ἡ γυνή.** 16 **DOB.** κύριε μου. 17—17 **σφόδρα.** 18—18 **ὡς φανε, καὶ παρθένος ἐστί, ἡκέτω, διότι παρθένος ἐστί καὶ ἀδελφὴ μου σήμερον.**
19 **αὐτῆς.** 20—20 **ὁ πατὴρ αὐτῆς.** 21 **DOB.** πεφωτισμένη ψυχῆ. 22 **HT.** 23 **DOB.** κύριος.

1 ἦσας¹ τὰ πάντα². καὶ εἶπεν Πεντεπερῆς τῇ Ἀσενέθ· „πρόσελθον³ καὶ φίλησον τὸν ἀδελφόν σου“. καὶ ὡς⁴— προσήλθεν⁵ φίλησαι τὸν Ἰωσήφ, ἐξέτεινεν Ἰωσήφ τὴν χεῖρα αὐτοῦ δεξιὰν καὶ ἔθηκεν πρὸς τὸ στήθος αὐτῆς⁶ καὶ εἶπεν⁷· „οὐκ⁸ ἔστιν⁹ προσεγγίζειν ἀνδρὶ⁷ θεοσεβεῖ, ὃς εὐλογεῖ τῷ στόματι αὐτοῦ τὸν θεὸν τὸν ζῶντα (123) καὶ ἐσθίει ἄρτον εὐλογημένον⁸ ἀφθαρσίας, φίλησαι γυναῖκα ἀλλοτρίαν, ἣτις εὐλογεῖ τῷ στόματι αὐτῆς εἰδῶλα νεκρὰ καὶ κωφὰ καὶ ἐσθίει ἐκ⁹— τῆς τραπέζης αὐτῶν⁹ ἄρτον ἀγχόνης καὶ πίνει ἐκ τῆς σπονδῆς αὐτῶν ποτήριον ἐνέδρας καὶ χρίεται χρίσμα ἀπωλείας. ἀλλὰ ἀνὴρ θεοσεβῆς φίλησει τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ τὴν ἀδελφὴν τὴν ἐκ φυλῆς αὐτοῦ καὶ τὴν γυναῖκα τὴν σύγκοιτον αὐτοῦ, αἵτινες εὐλογοῦσιν τῷ στόματι αὐτῶν θεὸν ζῶντα. ὁμοίως καὶ γυναικὶ θεοσεβεῖ οὐ προσήκει¹⁰ φίλησαι ἄνδρα ἀλλότριον, διότι βδέλυγμά ἐστι τοῦτο ἐνώπιον τοῦ θεοῦ“. καὶ ὡς ἤκουσεν Ἀσενέθ τὰ ῥήματα ταῦτα,¹¹ ἔλυπήθη σφόδρα καὶ ¹²— ἀνεστέναξεν καὶ ἦν ἀτενίζουσα τῷ Ἰωσήφ καὶ ἐπλήσθησαν δακρύων οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῆς¹². καὶ εἶδεν αὐτὴν Ἰωσήφ καὶ ἠλέησεν αὐτὴν σφόδρα, ὅτι ἦν Ἰωσήφ πρῶτος καὶ ἐλεήμων καὶ φοβούμενος τὸν κύριον. καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν¹³— δεξιάν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ εἶπεν¹³. „κύριε ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου Ἰσραὴλ, ὁ ὕψιστος ὁ δυνατός, ὁ ζωοποιήσας τὰ πάντα καὶ καλέσας ἀπὸ τοῦ σκότους εἰς¹⁴— τὸ¹⁴ φῶς¹⁵ καὶ ἀπὸ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν¹⁶, αὐτὸς ζωοποίησον καὶ εὐλόγησον τὴν παρθένον ταύτην καὶ ἀνακαίνισσον τὴν πνεύματί σου¹⁷. καὶ πιέτω¹⁸ ποτήριον εὐλογίας σου¹⁹, ἣν²⁰ ἐξελέξω πρὶν γεννηθῆναι²¹, καὶ εἰσελθέτω εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, ἣν ἐτοίμασας τοῖς ἐκλεκτοῖς σου“²².

IX. Καὶ ἐχάρη Ἀσενέθ ἐπὶ τῇ εὐλογίᾳ Ἰωσήφ χαρὰν μεγάλην καὶ ἔσπευσεν καὶ ἀνῆλθεν εἰς τὸ ὑπερῶον αὐτῆς καὶ πέπτωκεν ἀσθενούσα ἐπὶ τῆς αὐτῆς κλίνης, διότι²³— ἦν αὐτῇ χαρὰ καὶ λύπη καὶ φόβος πολὺς²³ καὶ ἰδρῶς συνεχῆς, ὡς ἤκουσεν τὰ ῥήματα ταῦτα παρὰ

καὶ θέλουσα νὰ τὸν φιλήσῃ δὲν τὴν ἐδέχθη ὁ Ἰωσήφ ἀμὴ εἶπεν· „δὲν εἶναι πρόπον εἰς ἐμένα ἔσσοντας ὅπου εἶμαι ἄλλης φυλῆς καὶ πίστεως καὶ δοξάζω τὸν ζῶντα θεὸν τοῦ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὅτι νὰ χαιρετηθῶ καὶ νὰ φιληθῶ μετὰ γυναικὸς ἀπίστου, ἣ ὅποια προσκυνεῖ εἰδῶλα κωφὰ καὶ ἀναίσθητα καὶ τρώγει ἀπὸ τράπεζαν εἰδωλικτῶν ψωμῶν λαιμαργίας καὶ πίνει ἀπὸ κρασίν θυσίας μiasμοῦ ἃς λείπει. λοιπόν, εἰ κόρη τὸ φίλημα, καὶ ἃς εἶναι ἡ ἀγάπη μοναχῇ εἰς τὸ μέσος μᾶς, διότι πρέπει τὸν θεοσεβεῖ καὶ πιστὸν ἄνδρα νὰ χαιρετῆσῃ χωρὶς τινος ἀμφιβολίας τὴν μητέρα του καὶ τὴν γενεάν του πιστοῦς τυγχάνοντας καὶ ὑμνοῦντας τὸν ζῶντα θεόν. ὁμοίως δὲ καὶ γυναῖκα δὲν εἶναι πρόπον νὰ φιλήσῃ ἄνδρα ἀλλότριον, διότι συγχαμὸς εἶναι αὐτὸ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ“. ὅτε ἡ Ἀσενέθ ὡσάν ἤκουσε τα λόγια τοῦ Ἰωσήφ, ἔλυπήθη καὶ κατενύγη ἡ καρδία της δυνατὰ καὶ ἀναστενάζουσα (181) ἐκ βῆθους τῆς καρδίας ἀνευτράπησεν τ' ὀμμάτιά της πρὸς τὸν Ἰωσήφ γεμάτα δάκρυα, ἃ βλέποντάς τὴν ὁ Ἰωσήφ, ὡς ὅτι καὶ αὐτὸς ἴτον πρῶτος καὶ ἐλεήμων καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, ἔλυπήθη πένθη καὶ ἔβαλεν τὸ χεῖρι του ἀπάνω εἰς τὸ κεφάλι της καὶ εὐλόγησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν· „κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ὁ ὑψηλὸς ὁ δυνατός τοῦ Ἰακώβ ὁ ζωώσας τὰ πάντα καὶ καλέσας ἀπὸ τοῦ σκότους (εἰς) τὸ φῶς καὶ ἀπὸ τῆς πλάνης εἰς τὴν ἀλήθειαν καὶ ἀπὸ θανάτου εἰς ζωὴν, αὐτὸς, κύριε, εὐλόγησον τὴν παρθένον ταύτην καὶ ἀνακαίνισσον τῷ πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ διὰ νὰ καταξιωθῇ νὰ φάγῃ τὸν ἄρτον σου καὶ νὰ πῆν ἀπὸ τὸ ποτήριόν σου εἰς ζωὴν αἰώνιον καὶ νὰ ζῆσῃ ζῶν οὐρανίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος“.

IX. Καὶ ὁ μὲν Ἰωσήφ τοιαῦτα εἰπὼν εὐλόγησεν τὴν Ἀσενέθ. αὐτὴ δὲ, ὡσάν ἤκουσεν, πολλὰ τὸ ἐχάρη εἰς μεγάλην χαρὰν τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰωσήφ καὶ ἔτι ἀνέβηκεν ἀπάνω εἰς τὸ ἀνώγειόν της καὶ ἐσέβη μέσα εἰς τὸν θάλαμον ἴγουν εἰς τὴν τζάμπραν ὅπου ἦτον τ κλίνη

¹ ζωοποιῶν. ² δοβ. τέκνον. ³ ἐλθόν. ⁴ δοβ. μέσον τῶν δύο μαστῶν. ἤδη ἦσαν ὡς δύο μῆλα ὠραία. ⁵ δοβ. Ἰωσήφ πρὸς τὴν Ἀσενέθ. ⁶ οὐ θέμις. ⁷ HT. ⁸ δοβ. καὶ χρίεται χρίσμα. ⁹—⁹ HT. ¹⁰ θέμις. ¹¹ δοβ. παρὰ Ἰωσήφ. ¹²—¹² ἀνεργυμένον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῆς πλήρης δακρύων. ¹³—¹³ καὶ ἔθηκε ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς. ¹⁴—¹⁴ HT. ¹⁵ δοβ. ἐκ πλάνης εἰς ἀλήθειαν. ¹⁶ δοβ. αἰώνων. ¹⁷ δοβ. καὶ φάγεται ἄρτον ζωῆς σου. ¹⁸ πίεται. ¹⁹ δοβ. συναρτίθησον αὐτὴν τῷ λαῷ σου. ²⁰ ὄν. ²¹ τὰ πάντα γενέσθαι. ²² δοβ. καὶ ζησάτω τὴν αἰῶνά σου ζωὴν εἰς τὸν αἰῶνα χρόνων. ²³—²³ μεριζομένη εἰς χαρὰν καὶ φόβον καὶ λύπην πολλήν.

1 Ἰωσήφ, ὃς¹ ἐλάλησεν αὐτῇ ἐν τῷ ὀνόματι θεοῦ
 τοῦ ὑψίστου. καὶ ἐκλαυσεν κλαυθμῶ (123⁷) με-
 γάλῳ καὶ πικρῳ καὶ μετενόει ἀπο τῶν θεῶν
 αὐτῆς, ὧν ἐσέβετο,² καὶ περιέμενε τὸ γενέ-
 5 σθαι ἐσπέραν. καὶ ἔφαγεν Ἰωσήφ καὶ ἔπιεν καὶ
 εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· «ζευξάτε³ τοὺς ἵπ-
 πους τῷ⁴ ἄρματι⁴ καὶ⁵ ἀπελεύσομαι⁵ καὶ
 κυκλώσω⁶ πᾶσαν τὴν⁷ πόλιν καὶ⁷ τὴν γῆν⁶.
 10 καὶ εἶπεν Πεντεφρῆς πρὸς Ἰωσήφ· «αὐλισθήτω
 ὁ κύριός μου σήμερον καὶ⁸ τῷ πρώτῳ ἀπε-
 λείψῃ τὴν ὁδόν σου⁸. ὁ δὲ Ἰωσήφ ἔφη· «οὐχί,
 ἀλλὰ ἀπελεύσομαι σήμερον⁹, ὅτι ἐστὶν ἡ
 ἡμέρα, ἐν ἣ ἤρξατο ὁ θεὸς ποιεῖν⁹ τὰ ἔργα
 αὐτοῦ,⁹ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐπαναστρέφω
 15 καγὼ πρὸς ὑμᾶς καὶ αὐλισθήσομαι¹⁰ ἐνθάδε¹¹».

της καὶ εἶχε χαρὰν καὶ λύπην, χαρὰν μὲν δια-
 τὴν εὐλογίαν, λύπην δὲ διὰ τὴν ἀκαταδεξίαν
 τοῦ Ἰωσήφ, ὅτι πῶς δὲν ἠθέλησε νὰ τὸν φι-
 λήσῃ. καὶ ἐσφάλισεν τὴν θύραν τοῦ θαλάμου
 καὶ ἔπεσεν εἰς κλαυθμὸν μέγαν λέγουσα· «ἐλέ-
 ησον, κύριε ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσήφ, καὶ ἀξιώσον
 με γενέσθαι παιδίσκη καὶ δούλη τοῦ Ἰωσήφ
 μᾶλλον ἢ γυναῖκά του⁶. καὶ ἀφόντες ἔκαμεν
 τὴν προσευχὴν ἡ Ἀσενέθ, παρευθὺς ἐπῆρεν
 ὄλους τοὺς θεοὺς ἤγουν τὰ χρυσὰ καὶ ἀργυρὰ
 εἰδώλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ ἐκατατάξαισεν
 αὐτὰ εἰς λεπτὰ κομμάτια. καὶ ὅταν ἐνύκτωσεν
 καὶ ἐσκοτεινίασεν, ἐπῆρεν αὐτὰ καὶ τὰ ἔρριψεν
 εἰς τὸν δρόμον ἀπὸ τὴν ἀνατολικὴν θύραν.
 καὶ ἠῦραν αὐτὰ οἱ πτωχοὶ καὶ ἔλαβάν τα. καὶ
 τοῦτο ὅπου ἔκαμεν ἡ Ἀσενέθ ἐλογέσθαι τῷ
 θεῷ εἰς δικαιοσύνην ἤγουν εἰς ἐλεημοσύνην.
 ὁ δὲ Ἰωσήφ μετὰ τὴν αὔριον ἐσηκώθη πάλιν
 καὶ υπῆγεν εἰς τὴν βασιλικὴν αὐτοῦ υπηρεσίαν
 ἤγουν ἐσυνάξει τὸν σίτον, ζευξας τὰ ἄλογα τῆς
 ἀμάξης, καὶ ἐπαρέβγαλεν αὐτὸν ὁ Πεντεφρῆς
 μὲ τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ἕως ὀλίγον δρόμον.
 εἶπε δὲ ὁ Πεντεφρῆς τὸν Ἰωσήφ νὰ ἀπομείνῃ,
 ἀμὴ δὲν ἠθέλησεν, ὅτι ἦτον ἡμέρα πρώτη τῆς
 ἐβδομάδος καὶ εἶπεν «πορεύομαι, ὅτι ἐν ταύτῃ
 τῇ ἡμέρᾳ ἤρξατο ὁ θεὸς ποιεῖν τὸν κόσμον,
 καὶ τὴν καταπαύσιμον ἡμέραν ἤγουν τὸ σάββα-
 τον ἔρχομαι πάλιν νὰ πεζεύσω⁶. καὶ τοιοῦτο
 τρόπος ἐδιάβηκεν ὁ Ἰωσήφ εἰς τὴν ἐργασίαν
 αὐτοῦ.

X—XIII. Ἡ δὲ Ἀσενέθ, ὡς εἶπομεν, ἐκά-
 θετο εἰς τὸν θάλαμόν της νηστεύουσα καὶ παρα-
 καλοῦσα τὸν θεὸν ἐπὶ ἡμέραν ἑπτὰ καὶ παν-
 τελῶς (181^ν) ἕως τὴν συμπλήρωσιν τῶν ἑπτὰ
 ἡμερῶν οὔτε ἔφαγεν οὔτε ἔπιεν. ἐφόριεν δὲ
 ροῦχα μαῦρα καὶ μετὰ δάκρυά της ἐλούετο.
 τα δὲ φαγητὰ ὅπου τὴν ὑπέγεναν ἀπὸ τὸ
 σπίτι τοῦ πατρὸς της ἔρριπτεν αὐτὰ τοῖς σκύ-
 λοις, αὐτὴ δὲ προσευχομένη τῷ θεῷ ἔλεγεν·
 «κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ἐπί-
 βλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ καὶ ἐλέησόν με καὶ
 ἀξιώσον με νὰ τρώγω ἄρτον οὐράνιον καὶ πο-
 τήριον ζωῆς καὶ σὺν τούτοις νὰ ἀξιώθῃ

X. Τότε¹² Πεντεφρῆς καὶ ἡ συγγένεια αὐτοῦ
 ἀπῆλθον¹² εἰς τὸν κλῆρον αὐτῶν¹³. καὶ κατε-
 λείφθη Ἀσενέθ μόνη μετὰ¹⁴ τῶν παρθένων
 καὶ¹⁵ ἐραθύμει καὶ ἐκλαιεν ἕως οὗ ἔδου ὁ ἥλιος¹⁵.
 20 καὶ ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, ἀλλὰ
 πάντων ὑπνούντων αὐτῇ μόνη ἐγρήγορεν.¹⁶ καὶ
 ἤνοιξεν καὶ κατήλθεν παρὰ τὸν πυλῶνα¹⁶ καὶ
 εὔρεν τὴν θυρωρὸν καθεύδουσαν μετὰ¹⁷ τῶν
 25 τέκνων αὐτῆς¹⁷. καὶ ἔσπευσεν¹⁸ Ἀσενέθ¹⁸ καὶ
 καθεῖλεν ἐκ τῆς θύρας τὴν δέρριν τοῦ κατα-
 πετάσματος καὶ ἔπλησεν αὐτὴν τέφρας καὶ ἀνή-
 νεγεν εἰς¹⁹ τὸ ὑπερώων καὶ ἀπέθηκεν¹⁹ αὐτὴν
 εἰς τὸ ἔδαφος. καὶ²⁰ ἐκλείτεν τὴν θύραν ἀσφα-

1 ἄ. 2 ΔΟΒ. τοῖς εἰδώλοις οἷς προσώχθησε. 3 τοῦ ζευξάει. 4 εἰς τὰ ἄρματα. 5 ΗΤ. 6 τοῦ κυκλώσαι. 7—7 ΗΤ.
 8—8 ΗΤ. 9—9 ποιῆσαι τὴν κτίσιν. ὁ δὲ εἶπεν· πορεύομαι. 10 συναλλίσσομεν. 11 ΔΟΒ. ἐξῆλθε δὲ Ἰωσήφ τῆς οἰκίας.
 12 ἐξῆλθε δὲ τότε. 13—13 ΗΤ. 14 ΔΟΒ. ζ'. 15—15 ραθυμοῦσα κλαίονσα ἕως δύσιν ἡλίου. 16—16 γρηγοροῦσα καὶ
 κλαίονσα πατάσσει τὸ στήθος πικρῶς. μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέστη ἀπὸ τῆς κλίνης αὐτῆς καὶ κατέβη ἡσύχως τῷ
 κλίμακι ἐκ τοῦ ὑπερώου καὶ ἐλθοῦσα πρὸς τὸν πυλῶνα. 17—17 ΗΤ. 18—18 σπεύσας. 19—19 ΗΤ. 20 ΔΟΒ. εἰθ' οὕτως.

1 λῶς καὶ τὸν μοχλὸν τὸν σιδήρου ἐπέθηκεν
 αὐτῇ ἐκπλαίων¹ καὶ ἐστέναξεν στεναγμῷ με-
 γάλῳ καὶ²— κλαυθμῷ³. καὶ ἤκουσεν⁴ ἡ παρ-
 5 θένος, ἣν ἠγάπα Ἀσενέθ παρὰ πάσας τὰς παρ-
 θένους, τὸν στεναγμὸν τῆς⁵— Ἀσενέθ⁶ καὶ
 ἔσπευσεν⁷ καὶ εὗρεν κεκλεισμένην τὴν θύραν.
 καὶ ἠκροάσατο τοῦ στεναγμοῦ καὶ τοῦ κλαυ-
 10 θμοῦ τῆς Ἀσενέθ καὶ εἶπεν⁸. «Ἰνα τί σὺ σκυθρω-
 πάζεις, δέσποινά μου; καὶ τί ἐστὶν ἐνοχλοῦν
 σοι⁹; ἀνοίξον ἡμῖν καὶ¹⁰ εἰσόμεθά σε¹¹. (124)
 καὶ εἶπεν αὐταῖς Ἀσενέθ¹² ἐγκεκλεισμένη¹³ «τῆς¹⁴
 15 κεφαλῆς¹⁵ μου ἔστιν¹⁶ πόνος πολὺς καὶ ἡσυχάζω
 ἐν τῇ κλίνῃ μου καὶ ἀνοίξαι οὐκ ἰσχύω ὑμῖν,
 διότι ἡσθένηκα ἀπὸ πάντων τῶν μελῶν μου.
 20 ἀλλὰ πορεύθητε ἐκάστη ὑμῶν εἰς τὸν θάλαμον
 αὐτῆς¹⁷». καὶ ἀνέστη Ἀσενέθ καὶ ἤνοιξεν τὴν
 θύραν ἡσυχῶς καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν θάλαμον
 αὐτῆς τὸ δεύτερον, ὅπου ἦσαν αἱ θῆκαι τοῦ
 25 κόσμου αὐτῆς, καὶ ἤνοιξεν τὸ κιβίτιον αὐτῆς
 καὶ ἐξῆνεγεν¹⁸ χιτῶνα¹⁹— μέλαν καὶ ζοφώδην²⁰.
 καὶ²¹— οὗτος ἦν ὁ χιτῶν τοῦ πένθους αὐτῆς.
 αὐτὸν γὰρ²² ἐνεδύσατο καὶ ἐπένθησεν, ὅτε ἀπέ-
 30 θανεν ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς ὁ πρωτότοκος²³. καὶ ἐξε-
 δύσατο Ἀσενέθ τὴν στολὴν αὐτῆς τὴν βασιλικὴν
 καὶ ἐνεδύσατο τὴν²⁴ μέλαιναν²⁵ καὶ ἔλυσεν τὴν
 ζώνην αὐτῆς τὴν χρυσὴν καὶ περιζύασατο σχοινί-
 35 ον καὶ ἀπέθετο τὴν τιάναν²⁶ ἐκ τῆς κεφαλῆς αὐ-
 τῆς καὶ²⁷ τὸ διάδημα καὶ τὰ ψέλλια²⁸ ἐκ τῶν
 χειρῶν αὐτῆς²⁹. καὶ³⁰— ἔλαβεν πῖσαν τὴν
 40 στολὴν αὐτῆς τὴν ἐκλεκτὴν καὶ ἔρριψεν αὐ-
 τὴν διὰ τῆς θυρίδος τοῖς πένησιν. καὶ ἔλαβεν
 Ἀσενέθ πάντα τοὺς θεοὺς αὐτῆς χρυσοὺς τε
 καὶ ἀργυροὺς, ὧν οὐκ ἦν ἀριθμὸς, καὶ συνέ-
 45 τριψεν αὐτοὺς εἰς λεπτὰ καὶ ἔρριψεν αὐτοὺς
 πτωχοῖς καὶ τοῖς δεομένοις. καὶ ἔλαβεν Ἀσε-
 νέθ τὸ δεῖπνον αὐτῆς τὸ βασιλικόν καὶ τὰ
 σιτιστὰ καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ τὰ κρέα καὶ πά-
 50 σας τὰς θυσίας τῶν θεῶν αὐτῆς καὶ τα σκεύη
 τοῦ οἴνου τῆς σπονδῆς καὶ ἔρριψεν πάντα διὰ
 τῆς θυρίδος καὶ ἔδωκεν πάντα τοῖς κυσίν εἰς
 βρῶμα³¹. καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν τὴν³² τέφραν

νά γένω δούλη τοῦ Ἰωσήφ³³. καὶ ἄλλα περισσό-
 55 τερα ἔλεγεν ἡ Ἀσενέθ πρὸς τὸν θεόν. τὰ δὲ κο-
 ριτζία ἐκεῖνα τὰ ἐπτό, ὅπου ἔκαμαν ἰπηρεσίαν
 τὴν Ἀσενέθ, ἔρχοντα καθ' ἐκάστην ἡμέραν
 πρὸς αὐτὴν κραζόντες τὴν νὰ ἀνοίξη νὰ τὴν
 ἰδοῦν. καὶ ἐκείνη τὰς ἔλεγεν νὰ παραμερί-
 60 σουν, ὅτι εἶναι βαρυμένη ἀπὸ τὸν πόνον τῆς
 κεφαλῆς, μόνον δὲ ἀπὸ μέσα ταῖς ἐπαρήγγει-
 λεν, νὰ ὑπάγουν καὶ ἐκεῖνες νὰ σφαλιθῇ πᾶσα
 μία εἰς τὴν καμάρην τῆς νὰ προσκυνοῦν καὶ
 αὐτοὺς τὸν θεόν τοῦ Ἰωσήφ καὶ νὰ νηστεύ-
 65 σουν ἕως ἡμέρας τέσσαρας καὶ νὰ μὴν τὲς
 ἰδοῦν τινὰς. καὶ ἔτι ὑπῆγαν, ἔκαμαν καὶ ὡς κα-
 θαῖς ταῖς ἐπαρτήγγειλεν ἡ κυρία τους ἡ Ἀσε-
 νέθ. καὶ πάλιν ἡ Ἀσενέθ προσευχομένη καὶ
 70 ἐξομολογουμένη ἔλεγεν· «κύριε ὁ θεὸς τοῦ
 Ἰωσήφ τοῦ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν
 υἱῶν Ἰσραὴλ, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἰδέ
 τὴν ταπεινώσιν μου, ὅτι ἰδοὺ ταπεινωθεῖσα
 75 ἐγὼ ἀπὸ τῆς πατρικῆς μου δόξης. ἐξομολο-
 γοῦμά σοι τῷ θεῷ τῷ παντοκράτορι, προσπέφ-
 τουσα εἰς τὰς ἐντολάς σου. καὶ ἰδοὺ σὺ, κύριε,
 οἶδας, ὅτι ἐγὼ συντρίψασα πάντα τὰ εἰδῶλα
 τοῦ πατρός μου ἀπέριψα αὐτὰ ἀπ' ἐμοῦ. καὶ
 80 νῦν δέομαί σου διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος καὶ
 εὐσπλαγχνίας, ἐπάκουσόν με καὶ ἐξαπόστειλόν
 μοι βοήθειαν καὶ γνῶσιν διὰ νὰ μὲ δείξης
 85 τράτανίσην (sic) τῶν θελημάτων σου³⁴.

¹ такъ въ рукописи; вар. πλανά, ἐκ πλαγίου, πλαγίων, πλαγίφ. ² μετὰ κλαυθμὸν πολὺν καὶ μεγάλην. ³ ἀκούσασα. ⁴ αὐτῆς. ⁵ доб. καὶ ἀπῆλθε πρὸς τὴν θύραν διωνύσιασαν καὶ τὰς ἄλλας παρθένας. ⁶ доб. ἔξω ἰστα-
 μένη. τί σοί ἐστὶ δέσποινά μου; ⁷ доб. μὴ τῆς ἐντὸς πάσῃς μὴ τὴν κοιλίαν ἀλγῆς. ⁸ ἵνα ἔλθωμεν καὶ. ⁹ доб. ἔσω-
 θεν οὐσα. ¹⁰ τῇ κεφαλῇ. ¹¹ ἐπῆλθε. ¹² доб. καὶ ἐμὲ ἕασατε μόνην τοῦ ἡρεμεῖν (въ рук. тремейн) καὶ ὡς ἀπῆλθον
 αἱ παρθένοι ἐκάστη εἰς τὸν αὐτῆς θάλαμον. ¹³ ἔλαβεν. ^{14—16} χιτῶνας μεμελανωμένους καὶ ζοφώδεις. ^{15—15} вт.
¹⁶ доб. τοῦτον οὖν λαβοῦσα τὸν χιτῶνα ἤνεγεν αὐτὸν εἰς τὸν θάλαμον καὶ ἐκλεισεν αὐτὴ πάλιν τὴν θύραν
 καὶ μάλλον (чит. μοχλὸν) ἔβαλλε ἐκ πλαγίου. ¹⁷ χιτῶνα πενθικόν. ¹⁸ доб. καὶ τὴν κίδαριν. ¹⁹ ὁμοίως. ²⁰ доб.
 ἀπὸ τῶν ποδῶν καὶ ἀπὸ. ²¹ доб. καὶ κατέθηκεν πάντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους. ^{22—} стр. 12 стрк. 2 (ἐπὶ τὸ ἔδαφος) вт.
²³ въ рук. борра. ²⁴ въ другихъ сп. τὴν δέριον τῆς τέφρας.

1 τῆς δέερης καὶ κατέχρισεν τὴν τέφραν ἐπὶ τὸ
 ἔδαφος. καὶ ἔλαβεν¹ σάκκον² καὶ περιβαλλετο³—
 καὶ ἀπεβάλλετο³ τὸ ἐμπλόκιον⁴ (124^v) τῆς κε-
 5 φαλῆς αὐτῆς καὶ κατεπάσατο τέφραν καὶ⁵— ἔπε-
 σεν ἐπάνω τῆς τέφρας⁶. καὶ ἐπάτασεν⁶ τὸ⁷— στή-
 θος⁷ αὐτῆς πυκνῶς ταῖς χερσὶν αὐτῆς καὶ
 ἔκλαιεν πικρῶς πᾶσαν τὴν νύκταν μετὰ στε-
 ναγμοῦ ἕως πρωῆ. καὶ ἀνέστη Ἀσενέθ τῶ⁸—
 10 πρωῆ⁸ καὶ εἶδεν καὶ⁹ ἦν ἡ τέφρα ἡ ὑποκάτω
 αὐτῆς ὡς πηλὸς ἐκ¹⁰— τῶν δακρῶν αὐτῆς¹⁰.
 καὶ ἔπεσεν πάλιν Ἀσενέθ ἐπὶ¹¹— πρόσωπον¹¹ ἐπὶ
 τὴν τέφραν ἕως ἔδου ὁ ἥλιος. καὶ οὕτως ἐποίει
 Ἀσενέθ τὰς ἐπτὰ ἡμέρας μηδὲ ὄλωσ γευσα-
 μένη τινός.

15 **XI.** Καὶ¹² ἐγένετο τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ καὶ ἀνέ-
 νευσεν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ λοιπὸν ἐκ τοῦ ἔδαφους,
 οὗ ἦν ἐπιχειμένη, διότι ἦν παραλελυμένη τοῖς
 μέλεσιν ἐκ τῆς πολλῆς ταπεινώσεως.

20 **XII.** Εὐχὴ καὶ ἐξομολόγησις Ἀσενέθ. Καὶ
 ἐξεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτῆς πρὸς ἀνατολὰς καὶ
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ εἶπεν· „κύριε ὁ
 θεὸς τῶν αἰώνων¹³, ὁ δοὺς πᾶσιν¹⁴ πνοὴν
 ζωῆς, ὁ ἐξενέγκας¹³ τὰ ἀόρατα εἰς τὸ φῶς,
 ὁ ποιήσας τὰ πάντα καὶ φανερώσας τὰ ἀφανῆ,
 ὁ ὑψώσας τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσας τὴν

¹ ἔβαλεν. ² δοβ. καὶ περιεζώσατο σχοινίον. ³—³ ἐξέλυσεν. ⁴ δοβ. τοῦ τριχώματος. ⁵—⁵ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ εἰς τὸ ἔδαφος ἔστρωσεν τέφραν καὶ ἔπεσεν. ⁶ ἔβαλεν. ⁷ ἐπὶ τοῦ στήθους. ⁸ ΗΤ. ⁹ ὅτι. ¹⁰—¹⁰ ΗΤ. ¹¹ ΗΤ. ¹² XI § Bb cod. Vatic. 364 читается слѣдующимъ образомъ: Καὶ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ὀρθροῦ φανέντος λαλοῦντα ὄνειρα καὶ οἱ κύνες ἦλθον ἐπὶ τοὺς διοδεύοντας, ἀνένευσεν Ἀσενέθ μικρὸν ἐκ τοῦ ἔδαφους καὶ ἐκ τῆς τέφρας εἰς ἣν κατακειμένη, διότι ἦν κεκακηκία σφόδρα καὶ παρημένη τοῖς μέλεσιν ἐκ τῆς πολλῆς ταπεινώσεως ὀλιγοψύχησεν καὶ ἐξέλιπεν ἡ δύναμις αὐτῆς ἐκ τῆς ἀσιτίας. ἐστράφη πρὸ τὸν τεῖχον καθήσασα ὑποκάτω τῆς (299) θυρίδος τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς καὶ τὴν κεφαλὴν ἀνέλαβεν ἐπὶ τὸ δεξιὸν αὐτῆς γόνυ καὶ οὐκ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτῆς ἐν ταῖς ζ' ἡμέραις καὶ ζ' νυξὶν καὶ εἶπεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς· „τὸ στόμα μου μὴ ἀνοιξῶ. τί ποιήσω ἐγὼ ἡ ταλαίπωρος, ἢ ποῦ ἀπέλω, πρὸς τίνα καταφύγω δὲ λοιπὸν ἢ τίνι λαλήσω ἐγὼ ἡ παρθένος καὶ ὀρφανὴ καὶ ἔρημος καὶ καταλειμμένη ὑπὸ πάντων καὶ μεμνημένη; ὁ πατήρ μου, διότι ἐβδέλυξα (Bb рук. еуделѣлиѣха) τοὺς θεοὺς αὐτοῦ καὶ δέδωκα αὐτοὺς τοῖς πένησιν τὸ χρυσίον τῶν θεῶν εἰς τὸ ἐξολοθρευθῆναι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου εἶπον· „οὐκ ἔστιν ἡμῶν θυγάτηρ Ἀσενέθ“. καὶ ἡ συγγένεια αὐτῶν μεμίσηκέ με καὶ πάντες ἀνθρώποι, ὅτι τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς ὄλεθρον δέδωκα καὶ ὅτι μεμνηκα πάντα ἄνδρα καὶ πάντας μνηστευμένους μοι, καὶ ὑπὸ πάντων ἐμισήθη, καὶ ἐπιχαιροῦσι τὴν θλίψιν μου ταύτην. ὁ δὲ κύριος καὶ θεὸς τοῦ Ἰωσήφ τοῦ δυνατοῦ μισεῖ πάντας τοὺς σεβομένους τὰ εἰδῶλα, διότι θεὸς ζηλωτῆς ἦν καὶ φοβερός, ὅθεν καμὲ μεμίσηκεν διὰ τὸ σέβεσθαι εἰδῶλα νεκρὰ καὶ κωφὰ καὶ εὐλογήσαντά με αὐτὸν ἔφυγα ἐκ τῆς οὐσίας αὐτῶν καὶ τὸ στόμα μου ἠλοτριῶται ἀπὸ τῆς τραπέζης αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔστι μοι τόλμη κύριον τὸν θεὸν ὑπιστον ἐπικαλέσασθαι τὸν κραταῖον τοῦ Ἰωσήφ. διὰ τί ἐμίανθη τὸ στόμα μου ἐκ τῆς τῶν εἰδῶλων θυσίας; ἀκήκοα πολλῶν ἀνθρώπων λεγόντων, ὅτι ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων θεὸς ἀληθινός ἐστι καὶ ἐλεῆμων θεὸς ζώντων καὶ νεκρῶν (299^v), οἰκτεῖρων, μακροθύμος καὶ πολυέλεος καὶ ἐπιεικής, μὴ λογιζόμενος ἁμαρτίαν ἀνθρώπου ταπεινοῦ καὶ μάλιστα ἐν ἀγνοίᾳ σφάλοντος, καὶ μὴ ἐλέγχων ἀνομίαν ἐν καιρῷ θλίψεως ἀνθρώπου τεθλιμένου. λοιπὸν, τολήσω ἐγὼ ἡ ταπεινὴ καὶ στρέφω εἰς τὸν αὐτὸν καὶ ἐξομολογήσομαι αὐτῷ τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ οἰκτιρήσει με, ὅψεται δὲ καὶ τὴν ὀρφανίαν τῆς ταλαιπωρίας μου καὶ παρθένον καὶ ὑπερασπίσει μου (διότι), ὡς ἀκούω, αὐτός ἐστι πατήρ ὀρφανῶν καὶ (τε)θλιμένων παραμυθία. ἀλλ' οὐ τολμῶ ἡ ταπεινὴ βοῆσαι πρὸς αὐτόν“. τότε ἀνέστη Ἀσενέθ οὐ ἐκάθησε ὀρθῇ ἐπὶ τὰ γόνατα, ἐξέτεινεν τὰς χεῖρας πρὸς ἀνατολὰς, ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν. ¹³ δοῦλων κτίσας τοὺς αἰῶνας καὶ ζωοποιὸς τὰ πάντα. ¹⁴ παντὶ τῇ κτίσει σου. ¹⁵ ἐξαγαγών.

- 1 γην ἐπὶ τῶν υδάτων, ὁ θεὸς ὁ πῆξας τοὺς
λίθους τοὺς μεγάλους ἐπὶ τῆς ἀβύσσου τοῦ
ύδατος, ὅτινες οὐ βυθισθήσονται ἀλλ' ¹⁻
εἰσὶν ¹ ἕως τέλους ποιοῦντες τὸ θέλημα σου.
- 5 κυριε ²⁻ ὁ θεὸς μου ², πρὸς σε ³ κεκραῖξομαι καὶ
σοι ἐξομολογήσομαι τὰς αμαρτίας μου καὶ πρὸς
σε ἀποκαλύψω ⁴⁻ τὰς ἀνομίας μου. ἤμαρτον,
κύριε, ἤμαρτον ⁴, ἠνόμησα καὶ ⁵⁻ ἠσέβησα ⁵
καὶ ἐλάλησα ⁶ πονηρὰ ἐνώπιόν σου. μεμίσανται,
- 10 κύριε, τὸ στόμα μου ἀπὸ τῶν θυσιῶν τῶν
εἰδώλων καὶ ⁷⁻ ἐκ τῆς τραπέζης τῶν θεῶν ⁷ τῶν
Αἰγυπτίων. ἤμαρτον, κύριε, ἐνώπιόν σου, ἤμαρ-
τον ⁸⁻ καὶ ἠσέβησα σεβασθεῖσα εἰδῶλα κωφὰ καὶ
νεκρά ⁸, καὶ οὐκ εἰμι ἀξία ἀνοῖξαι τὸ στόμα
μου πρὸς σε, ἦ ⁹⁻ ἀθλία. ἤμαρτον, κύριε, ἐνώ-
πιόν (125) σου. ἐγώ, θυγάτηρ Πεντεφρῶ του
ιερέως ἡ σοβαρα καὶ ὑπερήφανος ⁹, σοὶ προσ-
φέρω ¹⁰ καὶ ¹¹⁻ τὴν δέησίν μου ¹¹ καὶ πρὸς σε
κεκραῖξομαι, ρῦσαι με ἀπὸ τῶν διωκόντων με,
- 20 διότι ¹²⁻ ἐγὼ πρὸς σε κατέφυγον ὡς παιδίον ἐπὶ
τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα. καὶ σύ,
κύριέ μου, ¹³ ἔκτεινον τὴν ¹³⁻ χειρὰ ¹³ σου ἐπ' ἐμέ
ὡς πατὴρ φιλότεκνος ¹⁴⁻ καὶ ¹⁴ φιλόστοργος καὶ
ἄρπασόν με ἐκ χειρὸς ¹⁵ ἐχθροῦ. ἰδοὺ γὰρ ὁ
λέων ¹⁶ ὁ ¹⁷⁻ ἄγριος ὁ παλαιὸς ¹⁷ καταδιώκει με
καὶ ¹⁸⁻ τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ ¹⁸ τῶν Αἰγυπ-
τίων, οὓς ¹⁹⁻ ἐγὼ ἔρριψα ἀπ' ἐμοῦ ¹⁹ καὶ ἀπό-
λεσα αὐτούς ²⁰⁻, καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν ὁ διάβολος
καταπιεῖν με πειράται. ²⁰ ἀλλὰ σύ, κύριε, ρῦ-
σαι με ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ στό-
ματος αὐτοῦ ἐξελοῦ ²¹⁻ με, μήποτε ἀρπάξῃ με
ὡς λύκος καὶ ²¹ σπαράξῃ ²² με καὶ ²²⁻ ἐμβάλῃ με
εἰς τὴν ἄβυσσον ²³ τοῦ πυρός καὶ ²⁴⁻ εἰς τὴν κα-
ταιγίδα τῆς θαλάσσης καὶ μὴ με καταπιέτω
τὸ κῆτος αὐτοῦ τὸ μέγα. ἀλλὰ σῶσόν με, κύ-
ριε, τὴν ἔρημον ²⁴, διότι ὁ πατὴρ μου καὶ ἡ
μητήρ μου ἠρνήσαντό με διὰ ²⁵ τὸ ἐμέ ἀπολέ-
σαι καὶ συντρίψαι τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ νῦν
ὄρφανὴ καὶ ἔρημὸς εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν μοι
40 ἄλλη ἐλπίς εἰ μὴ ἐπὶ σοί, κύριε, ὅτι σὺ εἶ
πάτὴρ τῶν ὀρφανῶν καὶ τῶν διωκομένων ὑπε-

1—¹HT. 2—²διότι σὺ, κύριε, εἶπας καὶ τὰ πάντα γέγονασι καὶ ὁ λόγος, κύριε, ὁ σὸς ζῶν ἔστι. ³DOB. καταφεύγω ἀπὸ νῆν καὶ. 4—⁴τὴν δέησίν μου ἐκχέω, δέσποτα. φείσῃ μου, κύριε, φείσῃ μου, πολλὸν. ⁵HT. ⁶DOB. ρήματα βλάσφημα καὶ. 7—⁷HT. 8—⁸HT. 9—⁹καγὼ ἡ ἀμαρτωλὴ ἢ ποτε σοβαρὴ ἐν τῷ γονίφ πλούτῳ καὶ εὐθυμοῦσα ὑπὲρ πάντας, νῦν δὲ ὄρφανὴ καὶ ἔρημος. ¹⁰προσφέρω. 11—¹¹HT. 12—¹²πρὶν ληφθῶ ὑπ' αὐτῶν. ¹³τὰς ἀχράντας καὶ φοβεράς χειράς. 14—¹⁴HT. ¹⁵DOB. νοητοῦ. ¹⁶δράκων. 17—¹⁷HT. 18—¹⁸διότι αὐτός ἐστι πατὴρ. 19—¹⁹καγὼ μεμίσηκα αὐτόν. ²⁰—²⁰καὶ τὰ τέκνα λέοντός εἰσι. ὁ δὲ λέων ἦγουν ὁ τύραννος αὐτῶν ὁ διάβολος θυμωθεὶς κατ' ἐμοῦ πειράται. 21—²¹HT. ²²μὴ διασπαράξῃ. ²³—²³εἰς τὴν φλόγα. ²⁴—²⁴ρῦσαι με, κύριε, πρὶν ἐλθεῖν ἐπ' ἐμέ, ρῦσαι με, κύριε, τὴν ἔρημον καὶ ἀπερίστατον. ²⁵—²⁵CTRH. 14 CTBK. 1 (βοηθός) φύλαξον με ἀγνὴν παρθένον. τίς γὰρ ὡς σὺ, κύριε, πατήρ.

1 ρασπιστής και τῶν θλιβομένων βοητός. ἰδοὺ
 γὰρ πάντα¹— τὰ χρήματα¹ του πατρός μου
 Πεντεφερῆ² πρόσκαιρά³ εἰσιν και ἀφανῆ, τὰ δὲ
 5 δώματα⁴ τῆς κληρονομίας σου, κύριε, ἀφθαρτά
 εἰσιν και αἰώνια.

XIII. Ἐπίσκεψαι⁵— τὴν ὀρφανίαν μου⁵, κύ-
 ριε. ἰδοὺ ἀπεθέμην⁶ μου τὴν βασιλικὴν στο-
 λην⁷ τὴν χρυσοῦφῆ⁸ και ἐνδέδυμαι χιτῶνα⁹—
 10 μέλαν⁹. ἰδοὺ¹⁰— ἔλυσα¹⁰ τὴν ζώνην μου τὴν
 χρυσὴν και περιέζωσμαι σχοινίον και σάκκον.
 ἰδοὺ τὸ δικάδημα τῆς¹¹— κεφαλῆς μου¹¹ ἀπέρριψα
 και κατέσπασμαι¹² τέφραν. (125^v) ἰδοὺ τὸ ἔδαφος
 τοῦ θαλάμου μου κατεστρωμένον λίθοις ποι-
 15 κίλοις και¹³— πορφυροῖς και νυν ἐραντισμένον
 ἀπὸ τῶν δακρύων μου (και) χοῦν κατεσποδω-
 μένον¹³. ἰδοὺ, κύριέ μου, ἐκ τῆς τέφρας και
 τῶν δακρύων μου πηλὸς ἐστίν¹⁴ πολὺς ἐν τῷ
 θαλάμῳ μου ὡς ἐν ὄδῳ πλατεία. ἰδοὺ, κύριέ
 20 μου, τὸ δεῖπνόν μου τὸ βασιλικὸν και¹⁵— τὰ
 σιτία¹⁵ δέδωκα τοῖς κυσίην. και ἰδοὺ ἐγώ¹⁶ τὰς
 ἐπτὰ ἡμέρας και ἐπτὰ νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφα-
 γον οὔτε ὕδωρ ἔπιον, και¹⁷— ἐστίν τὸ στόμα μου
 ξηρὸν ὡς τύμπανον¹⁷ και ἡ γλῶσσά μου ὡς
 25 κέρας και τὰ χεῖλη μου ὡς ὄστρακον. τὸ¹⁸ τε
 πρόσωπον¹⁸ μου συμπέπτωκεν και οἱ ὀφθαλμοί
 μου ἐξέλιπον ἐκ¹⁹— τῆς φλεγμονῆς τῶν δακρύων
 μου¹⁹. ἀλλά²⁰—, κύριε²⁰, σύγνωθί μοι, ὅτι ἡμαρ-
 τὸν σοι²¹ ἐν ἀγνοίᾳ και λελάληκα βλάσφημα
 εἰς τὸν κύριόν μου Ἰωσήφ. και οὐκ ᾔδειν ἐγώ²²—
 30 ἡ ἀθλία²², ὅτι υἱὸς σου ἐστίν, κύριε, διότι²³—
 εἶπόν μοι οἱ ἄνθρωποι, ὅτι Ἰωσήφ του ποιμέ-
 νος υἱὸς ἐστίν ἐκ γῆς Χαναάν, και πεπίστευκα
 αὐτοῖς και πεπλάνημαι και ἐξουδένωσα τὸν
 35 ἐκλεκτόν σου Ἰωσήφ και λελάληκα περὶ αὐτοῦ
 πονηρά, μὴ εἰδυία, ὅτι υἱὸς σου ἐστίν²³. τίς
 γὰρ τῶν ἀνθρώπων ἔτεκεν²⁴ τοιοῦτον κάλλος
 και τίς ἄλλος ὑπάρχει²⁵ σοφὸς και δυνατὸς
 ὡς²⁶ Ἰωσήφ; ἀλλά, κύριέ μου, σοὶ παρατίθημι
 40 αὐτόν, ὅτι ἐγὼ ἀγαπῶ αὐτόν ὑπὲρ τὴν ψυχὴν
 μου. διατήρισον²⁷— αὐτόν ἐν τῇ σοφίᾳ τῆς χά-
 ριτός σου και²⁷ παράθου με αὐτῷ εἰς παιδί-
 σκην²⁸, ἵνα²⁹— ἐγὼ νίπτω²⁹ τοὺς πόδας αὐτοῦ

1 δώματα. 2 ΗΤ. 3 φθαρτά. 4 ΗΤ. 5—5 ἐγὼ πρὸς σε κατέφυγον ἐν σάκκῳ και στοδῶ γυμνή και μεμε-
 νομένη. 6 ἀπέβαλον. 7 ΔΟΒ. ἐξ ἀκύνθου. 8 χρυσὴν 9—9 μελανὸν πενήθηρη. 10—10 και ἔρριψα. 11—11 ΗΤ.
 12 ἐσπασάμην. 13—13 ραντισμένον μύρω και ὀθονίοις λαμπροῖς νῦν δε καταραίνεται τοῖς δάκρυσιν μου. 14 γέ-
 γονε. 15—15 ΗΤ. 16 δέσποτα. 17—17 ΗΤ. 18 και ὄψις. 19—19 τοῦ χεῖν δάκρυα. 20—20 ἀλλὰ σὺ, κύριε, ὀύσαι
 με ἐκ τῶν πολλῶν μου ἀγνοημάτων. τὰ εἶδωλα κατέπετσα και σὲ μόνον, κύριε, σέβομαι, εὐσπλαγγχε μακρόθεν
 μου. 21 ΔΟΒ. πολλὰ. 22—22 ΗΤ. 23—23 ΗΤ. 24 ΔΟΒ. ἢ τέξεται. 25 ΗΤ. 26 ΔΟΒ. ἀγάχαλος. 27—27 ΗΤ. 28 ΔΟΒ. και
 δούλην. 29—29 τοῦ νίπτειν.

1 και διακονήσω αὐτῷ και¹ - ἔσομαι αὐτῷ δούλη
και δουλεύσω αὐτῷ εἰς τοὺς χρόνους τῆς ζωῆς
μου¹.

XIV. Καὶ ὡς ἐπαύσατο Ἀσενέθ ἐξομολογου-
5 μένη τῷ κυρίῳ, ἰδοὺ ἀνέτειλεν ὁ ἑωσφόρος ἀσ-
τήρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κατὰ (126) ἀνατολάς²,
και εἶδεν αὐτὸν Ἀσενέθ και ἐχάρη και εἶπεν·
„Ἄρα³ ἐπήκουσέ μου κύριος⁴ ὁ θεός⁵, διότι
ὁ ἀστήρ οὗτος ἄγγελος και κήρυξ ἐστὶν φωτὸς
10 τῆς μεγάλης ἡμέρας“⁶. και ἰδοὺ πλησίον τοῦ
ἑωσφόρου⁷ ἐσχίσθη ὁ οὐρανὸς και ἐφάνη φῶς⁸
ἀνεκκλάητον. και⁹ ἔπεσεν Ἀσενέθ ἐπὶ πρόσω-
πον ἐπὶ τὴν τέφραν. και¹⁰ ἦλθεν πρὸς¹¹ - αὐτὴν¹¹
ἄνθρωπος φωτὸς¹² ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και ἔστη ὑπὲρ
15 κεφαλῆς αὐτῆς και¹³ - ἐκάλεσεν αὐτὴν¹³. „Ἀσε-
νέθ“¹⁴. και εἶπεν· „τίς ὁ καλέσας με, διότι ἡ
θύρα τοῦ θαλάμου μου κεκλεισμένη ἐστὶν και
ὁ πύργος μου ὑψηλός; και πῶς εἰσελήλυθας
εἰς τὸν ἐμὸν θάλαμον“; και ἐκάλεσεν¹⁵ - αὐτὴν¹⁵
20 ἐκ δευτέρου και εἶπεν· „Ἀσενέθ, Ἀσενέθ“. και
αὐτὴ εἶπεν· „ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. ἀνάγγειλόν μοι,
τίς εἶ“. και εἶπεν αὐτῇ¹⁶ - ὁ ἄνθρωπος. ¹⁶ „ἐγὼ
εἶμι στρατιάρχης¹⁷ τοῦ¹⁸ οἴκου¹⁸ κυρίου¹⁹.
ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου και λαλήσω πρὸς
25 σε“²⁰. και²¹ - ἤρην τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς και
εἶδεν, και ἰδοὺ ἀνὴρ ὁμοῖος κατὰ πάντα τῷ
Ἰωσήφ τη τε στολῇ και τῷ στεφάνῳ και τη
ράβδῳ τῆ βασιλικῆ. πλην τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἦν ὡς ἀστραπή και οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς ὁ
30 ἥλιος και αἱ τρίχες αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς ὡς
φλόξ πυρός και αἱ χεῖρες και οἱ πόδες αὐτοῦ
ὡσπερ σίδηρος ἐκ πυρός. και εἶδεν Ἀσενέθ και
ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ
ἐν φόβῳ μεγάλῳ και τρόμῳ. και εἶπεν αὐτῇ ὁ
35 ἄνθρωπος· „θάρσει, Ἀσενέθ, μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ
ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου και λαλήσω πρὸς
σε“²¹. και ἀνέστη Ἀσενέθ. και εἶπεν αὐτῇ ὁ
ἄνθρωπος²². „ἀπόθου τὸν χιτῶνα, ἔνπερ²³ - ἐν-
δέδυσαι²³, τὸν μέλαν και τὸν σάκκον ἀπό²⁴ - σου²⁴
40 και τὴν τέφραν ἀποτίναξαι²⁵ - ἀπὸ τῆς κεφαλῆς
σου²⁵ και νίψαι²⁶ - τὸ πρόσωπόν σου ὕδατι ζῶντι²⁶
και ἐνδυσαι στολὴν καινήν²⁷ ἄθικτον (126^ν) και
ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου τὴν ζώνην σου τὴν λαμ-

XIV. Καὶ ὡς ἐπαύσατο ἐξομολογουμένη τῷ
θεῷ ἡ Ἀσενέθ, βλέπει, ὅτι παρευθὺς ἀνέτειλλεν
ἓνα λαμπρότατον ἄστρον εἰς οὐρανοὺς κατὰ ἀνα-
τολάς. και ὡς τὸ εἶδεν, ἐχάρη και ἔλεγεν εἰς
τὸν νοῦν τῆς· „Ἄρα ἐπήκουσέ μου ὁ θεὸς τοῦ
Ἰωσήφ“; και διανουμένη βλέπει καλὰ εἰς τὸν
ἄστρον ἐκεῖνον, ὡσάν πῶς ἐσχίσθη ὁ οὐρανὸς
και ἐφάνη φῶς μέγα και ἀνεκκλάητον. και ὡς
εἶδεν ἡ Ἀσενέθ, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον εἰς τὴν
στάκτην ὅπου εἶχεν ἀπλωμένην (182) και ἐλθὼν
ὁ ἄγγελος κυρίου ἐστάθηκεν ἀπάνω τῆς κεφα-
λῆς τῆς Ἀσενέθ. τότε ἐσίκωσεν ἡ Ἀσενέθ το
κεφάλι τῆς και βλέπουσα πρὸς τὸν ἄγγελον
ἔλεγεν· „ποῖός σε ἔκραξεν ἐδῶ και σε ἐσέβασεν
μέσα ὅπου εἶναι ἡ θύρα σφραλισμένη και ὁ
πύργος εἶναι ὑψηλός, και πῶς ἐσέβης εἰς τὴν
θύραν τοῦ θαλάμου;“ τότε ἀπεκρίθη ὁ νεανίς-
κος ἐκεῖνος, ὁ ὁποῖος ἦτον εἰς τὸ σχῆμα και
εἰς τὴν θεωρίαν τοῦ Ἰωσήφ, και εἶπεν τῇ Ἀσενέθ·
„ἐγὼ εἶμαι ὁ ἀρχιστράτηγος τῶν ἀγγέλων
πάντων. πλην σηκώσου και νὰ σὲ λαλήσω
λόγια κυρίου“. τότε ὡσάν ἐσηκώθη ἡ Ἀσενέθ,
ἐτρόμαξεν νομίζουσα, ὅτι ἦτον ὁ Ἰωσήφ, ὅτι
εἰς τοιοῦτον σχῆμα ἐφαίνετο ὁ ἄγγελος και
μὲ τὸν στέφανον και μὲ τὴν ράβδον παρέξ(ω),
ὅτι ἦτον νέος και τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦτον
ὡς ἀστραπή και τὰ ὀμᾶτῖα του ὡσεὶ φλόγες
πυρός. ὁμοῦς ὡς τὸν εἶδεν ἡ Ἀσενέθ εἰς τόσῃν
λαμπρότητα τὸν τοῦ κυρίου ἄγγελον, πλέον
δὲν ἐδύνητο νὰ βλέπῃ τοσαύτην φωτα(γω)γίαν
και ἔπεσε κατὰ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς. τότε
λέγει τὴν ὁ ἄγγελος· „θάρσει ἡ Ἀσενέθ και
μὴ φοβηθῆς, ἀλλὰ ἀνάστηθι εἰς τὰ ποδάρια
σου και ἀφησε τὸν πολὺν κλαυθμὸν και τὴν
λύπην, διότι ὁ θεὸς σὲ ἐχάρισε ζωὴν αἰώνιον
και θέλεις φάγη ἄρτον οὐράνιον και ποτήριον
ζωῆς, και σὲ ἐχάρισεν ἐκεῖνο ὅπου ζητεῖς. και
ἰδοὺ ἃς εἶναι ὁ Ἰωσήφ νυμφίος σου ἀπὸ τώρα.
και λοιπὸν ἐνδύθητι στολὴν λευκὴν τῆς παρ-
θενίας και περιβαλοῦ πᾶσαν ωραίαν σου στολὴν

1—1 HT. ² DOB. λέγω δὲ Ἰωσήφ. ³ ἀρά γε μὴ. ⁴ HT. ⁵ DOB. τῆς προσευχῆς μου. ⁶ DOB. καθότι και ἀνέτειλε. ⁷ DOB. ἐκεῖνον. ⁸ DOB. μέγαν και. ⁹ ἰδοῦσα αὐτόν. ¹⁰ DOB. εὐθέως. ^{11—12} HT. ¹² φῶς ἀκτίνας ἐκπέμπων. ^{13—15} τῆς δὲ κειμένης ἐπὶ πρόσωπον εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἄγγελος. ¹⁴ DOB. ἀνάστηθι. ^{15—15} πάλιν. ^{16—16} HT. ¹⁷ ἀρχιστράτηγος. ^{18—18} HT. ¹⁹ DOB. τοῦ θεοῦ, στρατιάρχης στρατιῶν τοῦ ἑνυσίου. ²⁰ DOB. τὰ ρῆ ματά μου. ^{21—21} HT. ²² ἄγγελος. ^{23—23} HT. ^{24—24} HT. ^{25—25} και πάντα τὰ πένθη. ^{26—26} νίψον καθαρόν ὕδαρ. ²⁷ λευκὴν και.

1 πρὸν τῆς παρθενίας σου τὴν διπλὴν καὶ πάλιν ἐλθὲ πρὸς¹— με¹ καὶ λαλήσω σοι τὰ ῥήματα τὰ πρὸς σε ἀποσταλέντα⁴. καὶ²— εἰσῆλθεν³ Ἀσενέθ εἰς³— τὸν θάλαμον αὐτῆς καὶ ἀνέφωξεν
5 τὸ κιβώτιον αὐτῆς³ καὶ ἔλαβεν στολὴν καινὴν⁴— ἐπίσημον καὶ ἐξεδύσατο τὴν στολὴν τὴν μέλαιναν⁴ καὶ ἐνεδύσατο τὴν καινὴν⁵ καὶ λαμπρὰν, καὶ⁶— ἀπεζώσατο τὸ σχοινίον καὶ τὸν σάκκον ἐκ τῆν ὀσφύν αὐτῆς καὶ ἐζώσατο διπλὴν
10 ζώνην λαμπρὰν τῆς παρθενίας αὐτῆς, μίαν ζώνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτῆς ἑτέραν, καὶ ἀπεσίσατο τὴν τέφραν ἐκ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ ἐνίψατο τὸ πρόσωπον αὐτῆς ὕδατι καθαρῷ, καὶ ἐκάλυψεν τὴν κεφαλὴν
15 αὐτῆς θερίστρω καλῷ καὶ ἐπισήμῳ⁶.

XV. Καὶ ἦλθεν⁷ πρὸς τὸν ἄνθρωπον⁸ καὶ ἰδὼν⁹— αὐτὴν ὁ ἄνθρωπος⁹ λέγει αὐτῇ· «ἄρον τὸ θερίστρον δὴ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς σου, διότι εἶ παρθένος ἀγνή σήμερον¹⁰— καὶ ἡ κεφαλὴ σου ἐστὶν ὡς ἀνδρὸς νεανίσκου.⁴ ¹⁰ καὶ¹¹— ἤρην αὐτὸ ἐκ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς.¹¹ καὶ εἶπεν¹²— αὐτῇ ὁ ἄνθρωπος.¹² «θάρσει, Ἀσενέθ, ἡ¹³— παρθένος ἀγνή.¹³ ἰδοὺ γὰρ εἰσήκουσε κύριος¹⁴— τῶν ῥημάτων τῆς ἐξημολογήσεώς σου. θάρσει, Ἀσενέθ, ἡ παρθένος.¹⁴ ἰδοὺ ἐγράφη τὸ ὄνομά σου ἐν βίβλῳ ζωῆς καὶ¹⁵— οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. ἰδοὺ ἀπὸ τῆν σήμερον ἀνακαινισθῆσιν καὶ ἀναζωοποιηθήσιν καὶ φαγεῖ ἄρτον ζωῆς καὶ πίεσαι ποτήριον ζωῆς ἀφθάρτου. θάρσει, Ἀσενέθ, ἡ παρθένος. ἰδοὺ¹⁵ δέδωκεν σε κύριος τῷ Ἰωσήφ εἰς νύμφην καὶ αὐτὸς ἐστὶ σοι νύμφιος¹⁶. καὶ οὐκέτι¹⁷ κληθήσῃ¹⁸ Ἀσενέθ, ἀλλ' ἐστὶ¹⁹— τὸ ὄνομά σου¹⁹ «πόλις καταφυγῆς», διότι ἐν σοὶ καταφεύζονται (127) ἔθνη
35 πολλὰ καὶ²⁰— ἐπὶ τὰς πτέρυγὰς σου κατασκηνώσουσιν καὶ σκεπασθήσονται ἔθνη πολλὰ²⁰ καὶ ἐπὶ τὰ τεῖχη σου φυλαχθήσονται οἱ προσκείμενοι τῷ θεῷ²¹ διὰ μετανοίας, διότι ἡ μετανοιά ἐστὶν θυγάτηρ²² τοῦ ὑψίστου καὶ²³— αὕτη παρακαλεῖ τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον ὑπὲρ τῶν μετανοούντων,²³ ἐπειδὴ πατὴρ ἐστὶν τῆς μετανοίας καὶ²⁴ τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν ἠτοίμασεν εἰς νυμφῶνα οὐράνιον, καὶ αὕτη διακονήσει αὐτοῖς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνων. καὶ ἐστὶν ἡ με-

καὶ νίψον σου τὸ πρόσωπον καὶ λουσαι τὴν κεφαλὴν καὶ τὰ χρυσοειδῆ σου, μάλιστα στόλισον ὡς καὶ πρῶτον. καὶ ἰδοὺ θέλεις εἰσθεν ἀπὸ τοῦ νῦν μὲ χαρὰν καὶ εὐφρωσύνην⁴. καὶ ἔτιζή ὡσάν ἤκουσεν ἡ Ἀσενέθ τὰ λόγια τοῦ ἀγγέλου, ἐσηκώθη καὶ ἐσέβην εἰς τὸν δευτερον αὐτῆς θάλαμον, εἰς τὸν ὁποῖον θάλαμον μέσα ἦσαν οἱ θησαυροὶ καὶ αἱ στολαὶ τοῦ Πεντεφρῆ καὶ τῆς Ἀσενέθ, καὶ ἔβαλλεν λευκὴν στολὴν χρυσοῦφαντον ἀστράπτουσαν ὡς τὸ φῶς καὶ ἐξέβαλλεν τὰ μαῦρα ροῦχα ὅπου ἐφόριεν. ἔβαλλε δὲ καὶ ἄλλον ἔνδυμα πορφυροῦν χρυσοειδές καὶ ἀπετίναξεν τὴν στάκτην καὶ ἔλουσεν τοὺς χρυσοειδεῖς πλοκάμους.

XV. Καὶ ἔτιζή τοιοῦτο τρόπος λάμπουσα ὡς ἀκτὶνα ἡλίου ἦλθεν καὶ ἐπροσκύνησε τὸν ἄγγελον ἐκεῖνον τοῦ κυρίου. καὶ ἀφόντες ἐπροσκύνησεν τὸν ἄγγελον ἡ Ἀσενέθ, ἐστάθη καὶ εἶπεν· «τί ορίζεις, ἀφέντη, νὰ κάμνη ἡ ταπεινὴ σου δούλη;» τότε ἀποκριθεὶς αὐτῇ ὁ ἄγγελος εἶπε· «ἰδοὺ ἀπὸ τοῦ νῦν ἀγάλλου καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐγράφη τὸ ὄνομά σου ἐν βίβλῳ ζωῆς οὐρανοῦ (182) καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἰδοὺ ἀπὸ τῆν σήμερον θέλεις ἀνακαινουργωθῆς καὶ νὰ ζωοποιηθῆς καὶ θέλεις φάγης ἄρτον εὐλογημένον παρὰ θεοῦ καὶ ποτήριον ζωῆς πηγῆς ἀθανάτου. καὶ ἰδέ, ὅτι σήμερον σὲ ἐπαράδωκεν ὁ θεὸς εἰς νύμφην τῷ Ἰωσήφ καὶ αὐτὸς ἐστὶ σοι νύμφιος εἰς χρόνον τῆς ζωῆς σου ὄλης. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς τὸν Ἰωσήφ καὶ θέλω τὸν συντύχω διὰ τὴν ἐδικὴν σου ἀφορμὴν εἰς τὰ πάντα. καὶ θέλει ἔλθῃ σήμερον εἰς ἐσένα καὶ ἀγαπῶντάς σε εὐφρανθῆ, πλὴν ἄκουσόν μου, παρθένε Ἀσενέθ, καὶ ὑπαγε καὶ στολίσου ἔνδυμα γάμου ἀπὸ τῆν στολὴν ὅπου εἶναι εἰς τὸν θάλαμόν σου τὸν β-ον καὶ μετὰ ταῦτα ὑπαγε καὶ συναπάντησον τὸν Ἰωσήφ, διότι αὐτὸς ἔρχεται πρὸς ἐσένα σήμερον⁴. καὶ ὡς ἤκουσεν ἡ Ἀσενέθ, ἔπεσεν εἰς τὰ ποδάρια τοῦ ἀγγέλου καὶ ἐπροσκύνησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν τον· «εὐλογημένος νὰ εἶναι ὁ ἀφέντης ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος, ὅπου ἐξαπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐλευθέρωσέν με ἀπὸ μέσα τοῦ σκό-

¹ HT. ² πορευθεῖσα. ³⁻³ κατὰ τὸ ῥημα τοῦ ἀγγέλου. ⁴⁻⁴ αὐτῆς. ⁵ χρυσοῦν. ⁶⁻⁶ HT. ⁷ εὐθὺς ἐστράφη. ⁸ ἄγγελον. ⁹⁻⁹ HT. ¹⁰⁻¹⁰ HT. ¹¹⁻¹¹ ἐποίησεν δὲ οὕτως. ¹²⁻¹² λέγει ὁ ἄγγελος. ¹³⁻¹³ HT. ¹⁴⁻¹⁴ ὁ θεὸς τῆς δεησεώς σου καὶ τὴν θλίψιν τῶν ἕ ἡμερῶν καὶ τῶν δακρύων σου. ¹⁵⁻¹⁵ καὶ ἔσῃ εὐλογημένη. ¹⁶ εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁷ ΔΟΒ. ἀπὸ τοῦ νῦν. ¹⁸ τὸ ὄνομα σου. ¹⁹⁻¹⁹ HT. ²⁰⁻²⁰ HT. ²¹ ὑψίστω. ²² ΔΟΒ. τοῦ θεοῦ. ²³⁻²³ HT. ²⁴— CTRH. 17, CTRK. 2 (πρῶτος) HT.

1 τάνοια καλή σφόδρα παρθένος καθαρά και
 άγνή και πρᾶος. και ο θεός ο υψιστος αγαπά
 αυτήν και πάντες οι άγγελοι αιδουνται αυτήν¹.
 και ιδού άπέρχομαι προς Ιωσήφ και λαλήσω
 5 αυτῷ περι σου. και ελευσεται προς² σε²
 σήμεραν και οψεται σε και χαριζεται επί σε
 και εσται σου νύμφιος³. λοιπόν⁴ ακουσον
 μου, Ασενέθ, και ενδυσαι στολήν γάμου, τήν
 στολήν τήν αρχαίαν τήν πρό την τήν αποκει-
 10 μένην εν τῷ θαλάμῳ σου⁴ και περιβαλου τον
 πάντα κόσμον τον εκλεκτόν σου και κατακό-
 σμησον σεαυτήν ως νύμφην⁵ και γενοῦ έτοιμή
 εις συνάντησιν αυτου. ιδου γάρ παραγίνεται προς
 σε σήμεραν και⁶ οψεται σε⁶ και χαριζεται⁶.
 15 και ως έτελεσεν⁷ ο άνθρωπος λαλῶν⁸ τῇ Ασενέθ,
 έχαρη⁹ χαράν μεγάλην και⁹ ξεπесен¹⁰
 εις τους πόδας αυτου¹⁰ και ειπεν αυτῷ. «εὐλο-
 γητός κύριος¹¹ ο εξαποστειλας σε του ρύσασθαί
 με εκ του σκότους και¹² αναγαγεῖν με εις τό
 20 φῶς,¹² και εὐλογημένον τό όνομα αυτου¹³ εις
 τον αιῶνα. λαλήσω¹⁴ δή, κύριε, εις ευρον χάριν
 ένώπιόν σου,¹⁴ κάθησον μικρόν¹⁵ επί τῆς κλί-
 νης¹⁶ και θήσω¹⁷ τράπεζαν και ἄρτον και φά-
 γεσαι, και οἶσω σοι οἶνον¹⁸ καλόν, οὔ ή¹⁹
 25 πνοή έως του ουρανου,¹⁹ και πίεσαι²⁰ και (127)
 απελείσῃ τήν όδόν σου²⁰.

XVI. Και²¹ ειπεν αυτῇ ο άνθρωπος²¹ «φέρε
 δή μοι και κηρίον μέλιτος²¹. και²² ειπεν
 30 Ασενέθ. «αποστειλω εις τον άγρόν τῆς κλη-
 ρονομίας μου και οἶσω σοι κηρίον μέλιτος²².
 και ειπεν αυτῇ ο άνθρωπος²² «εἰσελθε εις τον
 θαλαμόν σου και ευρήσεις κηρίον μέλιτος.²³ και
 εισηλθεν Ασενέθ²³ εις τον θαλαμον
 αυτῆς²³ και ευρεν²⁵ κηρίον²⁵ μέλιτος επί τῆς
 35 τραπέζης κείμενον²⁵ και ήν τό²⁷ κηρίον²⁷
 λευκόν ὡσει²⁸ χιών²⁸ και πλήρης μέλιτος²⁹
 και ή πνοή αυτου όσμη³⁰ ζωῆς. και³¹ ελα-
 βεν Ασενέθ τό κηρίον και ήνεγκεν αυτῷ³¹.

τους και άνεβασέν με από τα θεμέλια τῆς
 άβύσσου. και εὐλογημένον είναι τό όνομά σου,
 άγγελε του θεου. πλήν ειπέ με, τί είναι τό
 όνομά σου, αφέντη, διά να σε ύμνω και να
 σε εδοξάζω⁴. ο δε άγγελος ειπεν. «τό όνο-
 μα τό εδικόν μοι εν τοῖς ουρανοῖς εστιν και
 πρώτον είναι των άλλων άγγέλων⁴. λέγει τον
 ή Ασενέθ. «έν ποτε να ειχα χάριν, άγγελε του
 θεου, από έσένα και να εγένηκαν οσα με ελά-
 λησας. πλήν παρακαλῶ σε, αφέντη, κάθησον
 ολίγον επί τῆς κλίνης μου ταύτης, διότι εστιν
 αυτη μου κλίνη καθαρά και άμίαντος και ουτε
 άνηρ ουτε γυνή εκάθησεν εις αυτήν, και να
 φέρω τράπεζαν να τήν εὐλογήσης να συνευφραν-
 θοῦμεν⁴. και εκάθησεν άγγελος και ειπε προς
 τήν Ασενέθ. «σπούδαξε όγλήγωρα και κάμνε
 ως καθώς ειπας⁴. τότε εδραμεν ή Ασενέθ και
 εφορεν τράπεζαν ωραιοτάτην με φαγητά διάφορα
 ήγουν πολλων λογιων.

XVI. Και ὡσαν ήφερεν τήν τράπεζαν, λέγει ο
 άγγελος προς τήν Ασενέθ. «φέρε με και κάμ-
 ποσον κερόμελι ήγουν μέλιν ὄν οποῦ είναι
 ακόμη μαζή με τό κερίν⁴. και ως ήκουσεν ή
 30 Ασενέθ, εστάθη λυπούμένη, οτι δέν ειχεν τήν
 ὄραν εκείνην τό τοιούτον φαγητόν εις τό κελλιον
 τῆς. και λέγει την ο άγγελος. «τί στεκεσαι;⁴
 λέγει τον ή Ασενέθ. «αφέντη, εδῶ τοιούτον
 πρᾶγμα εις τό κελλιον μου δέν εχω, αμή
 επειδη όρίζεις να στείλω κανένα παιδί να μάς
 φέρη, οτι τό μελισσοουργεῖόν (188) μας είναι
 35 συμά⁴. τότε λέγει αυτῇ ο άγγελος. «συρε μέσα

1 ΔΟΒ. διότι αδελφή μου εστιν. 2 ΗΤ. 3 ΔΟΒ. και αγαπήσει σε. 4-4 ΗΤ. 5 ΔΟΒ. αγαθήν. 6-6 ΗΤ. 7 ΗΤ.
 8 ελάλησεν. 9-9 ΗΤ. 10-10 προσεκίνησεν αυτῷ επί πρόσωπον εις τήν γήν. 11 ΔΟΒ. ο θεός. 12-12 ΗΤ. 13 σου.
 14-14 λαλήσω δέ και ή παιδίσκη σου προς σε. και λέγει ειπέ. και ειπεν. δέομαι σου. 15 ΗΤ. 16 ΔΟΒ. ταύτης.
 καθαρά εστιν, οκ εκάθησε άνηρ επ' αυτήν. 17 στησω σοι. 18 ΔΟΒ. παλαιόν και. 19-19 ή εσθδια αυτου εισε-
 λεύσει εις τον ουρανό. 20 ΔΟΒ. εξ αυτου. 21-21 ο δε λέγει σπεῦσον, φέρε. και παρεθηκε τράπεζαν αυτῷ.
 και ως επορευέτο κομίσει ἄρτον και οἶνον, ειπεν αυτῷ ο θεός άγγελος. 22-22 ή η πόρει και ελυπειτο,
 διότι οκ ειχεν εν τῷ ταμειῳ αυτῆς. και λέγει αυτῷ ο άγγελος. τί ιστασαι; (και ειπεν) κυρίε μου, αποστειλω
 παιδάριον εις τό προάστειον κομίσει, εγγύς εστι. και λέγει ο άγγελος. 23 ΔΟΒ. επί τῆς τραπέζης κείμενον.
 ἄρτον, κόμισον ένθάδε. ή δε κύριε μου, εν τῷ ταμειῳ μου οκ εστιν. και ειπεν. πορευου και ευρήσεις. 24-24 ΗΤ.
 25 ΔΟΒ. και εκόμισε. 26-26 ΗΤ. 27-27 μέγαν. 28-28 ΗΤ. 29 ΔΟΒ. και ήν ὡσει δρόσος του ουρανου. 30 ή πνοή.
 31-31 θανατάσασα Ασενέθ ειπε. μη τό κηρίον τουτο εκ του στοματος του ανθρώπου τουτου υπάρχει. λαβούσα
 έθηκεν επι τῆς τραπέζης.

1 καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄνθρωπος·¹ «τί ὅτι εἶπας, ὅτι οὐκ ἔστιν κηρίον μέλιτος ἐν τῷ οἴκῳ μου;² καὶ ἰδοὺ ἐνήνοχάς μοι αὐτό». καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄσενέθ· «οὐκ ἔσχον, κύριε,³ κηρίον μέλι-

5 τος³ ἐν τῷ οἴκῳ μου πύποτε, ἀλλ' ὡς εἶπας, γέγονεν. μήτι⁴— γε τοῦτο⁴ ἐκ τοῦ στόματός σου ἐξῆλθεν,⁵ διότι ἡ πνοή⁶— αὐτοῦ ὡς πνοή⁶ μύρου ἐστίν». καὶ⁷— ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ ἄνθρωπος καὶ ἐκράτησεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ εἶπεν·⁷ «μακαρία εἶ σύ, Ἄσενέθ, ὅτι ἀπεκαλύφθη σοι τὰ ἀπόρρητα⁸ τοῦ θεοῦ, καὶ μακάριοι οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν μετανοίᾳ, ὅτι ἐκ τούτου τοῦ κηρίου φάγονται, διότι⁹— το μέλι τοῦτο⁹ πεποιθήκασιν αἱ μέλισσαι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, καὶ¹⁰— οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐσθίουσιν,¹⁰ καὶ πᾶς¹¹— ὅστις φαγεί¹¹ ἐξ αὐτοῦ οὐκ ἀποθάνειται εἰς τὸν αἰῶνα». καὶ¹²— ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ ἄνθρωπος τὴν δεξιάν καὶ ἀπέκλασεν ἐκ τοῦ κηρίου καὶ ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκ τοῦ κηρίου εἰς τὸ στόμα Ἄσενέθ. καὶ ἐξέ-

20 τεῖνε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ ἄνθρωπος καὶ τὸν δάκτυλον αὐτοῦ ἐνδικτῆν καὶ ἀπέθηκεν εἰς τὸ ἄκρον τοῦ (128) κηρίου τοῦ βλέποντος κατὰ ἀνατολὰς καὶ τὸ εἶδος τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ἐγένετο εἰς αἷμα. καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὸ δεύτερον καὶ ἔθηκεν τὸν δάκτυλον αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κηρίου τοῦ βλέποντος πρὸς βορρᾶν καὶ ἐγένετο τὸ εἶδος τοῦ δακτύλου ὡς αἷμα. καὶ ἐστήκει Ἄσενέθ ἐξ εὐωνύμων καὶ ἐθεώρει πάντα ὅσα ἐποίει ὁ ἄνθρωπος.¹² καὶ ἀνέβησαν¹³ μέλισσαι ἐκ τῶν σίμβλων¹⁴ τοῦ κηρίου¹⁵ καὶ ἦσαν λευκαὶ ὡσεὶ χιῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ὡς πορφύρα καὶ ὡς ἰακύνθος καὶ¹⁶— ὡσεὶ νίματα χρυσοῦ καὶ ἦσαν διαδήματα χρυσαῖα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν¹⁶ καὶ¹⁷ κέντρα ὀξέα.¹⁸ καὶ συνεπλάκησαν πᾶσαι αἱ μέλισσαι τῇ Ἄσενέθ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς καὶ ἄλλαι μέλισσαι

εἰς τὸ κελίον σου καὶ θέλεις εὖρη κηρίον μελίσης ἀπάνω εἰς τὴν τράπεζαν καὶ ἔπαρε καὶ φέρε το ἐδῶ. καὶ ἐσέβη ἡ Ἄσενέθ κατὰ τὸν λόγον τοῦ ἀγγέλου εἰς κελίον τῆς καὶ εὗρεν ἀπάνω εἰς τὴν τράπεζαν αὐτῆς ἐν ἀκόμα τι κηρόμελι μέγαν καὶ λευκότατον ὡσεὶ χιῶν καὶ ἡ εὐωδία του ἦτον ὡσάν πνοή ἀνασαίμου ζωῆς. καὶ ὡς τὸ εἶδεν ἡ Ἄσενέθ, ἐξεπλάγη καὶ ἐθαύμασεν καὶ ἔλεγεν μέσα τῆς· «ἄρά γε τὸ μέλι τοῦτο ἀπὸ τὸ στόμα τοῦ ἀγγέλου ἐβγήκεν». καὶ ὁμοῦς παίρνοῦσα αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς ἤφερεν αὐτὸ ἐπὶ τῆς τραπέζης. καὶ λέγει τὴν ὁ ἄγγελος· «διὰ τί εἶπες, ὅτι δὲν ἔχεις τοιοῦτον φαγητὸν εἰς τὸ ἀρμᾶρι σου; καὶ σύ ἰδὲ τώρα ὅπου ἤφερες καὶ εἶναι πολλὰ ὠραιότατον καὶ θαυμαστόν». καὶ ἐφοβήθη ἡ Ἄσενέθ καὶ εἶπεν· «ἐγὼ, ἀφέντη, μὰ τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, τὸ τοιοῦτον φαγητὸν δὲν τὸ εἶχα, μόνον ἐπειδὴ σύ ἐλάλησας, ἰδὲ ὅπου ἐγένετο». τότε ἔκραξεν ὁ ἄγγελος συμᾶ του τὴν Ἄσενέθ, καὶ ἐλθοῦσα ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας τοῦ ἀγγέλου. καὶ ὁ ἄγγελος ἀπτόχοντας τὸ δεξιόν του χέρι τὸ ἔβαλλεν εἰς τὴν κεφαλὴν τῆς Ἄσενέθ. καὶ ὡς ἐξάπλωσεν τὸ χέρι του, ἐφοβήθη ἡ Ἄσενέθ, ὅτι ἐφαίνοντο ὡσάν νὰ εὐγένουν σπινθῆρες ἀπὸ σίδηρον πολλὰ πυρωμένον. καὶ ὁμοῦς εὐλόγησεν αὐτὴν ὁ ἄγγελος εἰς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον καὶ ἔκοψεν καὶ ἀπὸ τὸ μέλι ἐκεῖνο καὶ ἔβαλεν εἰς τὸ στόμα τῆς Ἄσενέθ. καὶ εἶπεν ἄγγελος πρὸς τὴν Ἄσενέθ· «ἰδέ, ὅτι ἔφαγες ἄρτον ζωῆς καὶ ἀπὸ τώρα θέλεις πῆν καὶ ποτήριον ἀθανασίας. καὶ ἡ νεότης σου θέλει ἀνακαιουργωθῆ ὡς αὐτοῦ ἀετοῦ, ὅτι ἰδοὺ καὶ εἰς πίστῳσιν ἔφαγες μέλι ἀπὸ τῶν ἀνθέων καὶ τῶν μελισσῶν τῆς παραδείσου». αὐτὰ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς τὴν Ἄσενέθ. καὶ παρευθὺς ἐπλησεν τὸ κέρι του εἰς τὸ μέλι ἐκεῖνο καὶ ἔκατεκάη καὶ ἐχάθη. καὶ

1 ἄγγελος. 2 σου. 3-3 HT. 4-4 μήποτε. 5 ἐστὶ. 6 ὁσμῆ. 7-7 καὶ ἐμειδιάσεν ὁ ἄγγελος ἐπὶ τῇ συνέσει αὐτῆς, καλεῖ αὐτὴν πρὸς αὐτὸν καὶ τέθηκε τὴν δεξιάν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς. καὶ ἐφοβήθη Ἄσενέθ τὴν χεῖρα, διότι ἐσπινθηρίζεν ὡς σίδηρον ἄπτον καὶ κακλαῖον. ὁ δὲ μειδιάσας εἶπε. 8 μυστήρια. 9-9 ὁ ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς ὁ. 10-10 τῶν ὄντων ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ καὶ πάντα ἄνθη τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ οὐ ἐσθίουσιν οἱ ἅγιοι ἄγγελοι καὶ πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ τοῦ ὕψιστου. 11-11 φαγῶν. 12-12 καὶ λαβὼν ὁ ἄγγελος ἐκ τοῦ κηρίου μέλιτος ἔφαγεν μέρος καὶ τὸ λοιπὸν ἔδωκεν τῇ Ἄσενέθ καὶ εἶπεν αὐτῇ· φάγε. καὶ ἔφαγεν. καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος· ἰδοὺ ἔφαγες ἄρτον ζωῆς καὶ ποτήριον ἐπιεῖς ἀθανασίας καὶ χρίσματος ἀφθαρσίας ἐχρίσθης. καὶ ἔση εὐλογημένη καὶ δύναμις ἀκαταμάχητος περικυκλώσει σε. καὶ ἡ νεότης σου οὐκ ἕνεται γῆρας καὶ τὸ κάλλος σου οὐκ ἐκλείψει ἀλλ' ἔση παντὸς ὡς μητρόπολις τετειχισμένη. καὶ ἔστηκεν ὁ ἄγγελος τὸ κηρίον. 13 ἀνέστησαν πολλαί. 14 μεσαίων. 15 δοβ. ἀναρίθμητοι. 16-16 HT. 17 καὶ εἶχον. 18 δοβ. οὐκ ἀδίκου(ν) τινά.

1 μεγάλαι¹ ες βασιλίσσαι ἐκράτησαν²- τῇ Ἄσενέθ³ ἐπὶ τὰ χεῖλη.² καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος ταῖς μελίσσαις· „ὕπάγετε εἰς τοὺς τόπους ὑμῶν“. καὶ³- ἀπῆλθον πᾶσαι ἀπὸ τῆς Ἄσενέθ³ καὶ
5 ἔπεσον ἐπὶ⁴- τὴν γῆν πᾶσαι⁴ καὶ ἀπέθανον. καὶ⁵- εἶπεν ὁ ἄνθρωπος· „ἀπέλθατε⁵ δὴ εἰς τὸν τόπον ὑμῶν“. καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον⁶- ἅπασαι⁶ πρὸς τὴν αὐλὴν τὴν⁷- παρακειμένην τῇ Ἄσενέθ⁷.

10 XVII. Καὶ εἶπεν⁸- ὁ ἄνθρωπος⁸ τῇ Ἄσενέθ· „ἑώρακας τὸ ρῆμα τοῦτο“; καὶ εἶπεν· „ἰδοὺ⁹ ἐγὼ¹⁰ ἑώρακα,¹⁰ κύριέ μου, ταῦτα“¹¹ πάντα¹¹ καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος·¹² „οὕτως ἔσται τὰ ρήματά μου ἃ ἐλάλησα πρὸς σε“.¹³ καὶ ἤψατο τοῦ κηρίου ὁ ἄνθρωπος καὶ¹⁴ ἀνέβη πῦρ ἀπὸ τῆς τραπέζης καὶ κατέφαγεν τὸ κηρίον.¹⁵ καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς καύσεως τοῦ κηρίου εὐωδία καὶ ἐπλησεν τὸν θάλαμον. καὶ εἶπεν πρὸς¹⁶- τὸν ἄνθρωπον¹⁶ Ἄσενέθ· „εἰσίν, κύριε, σὺν ἐμοὶ ἑπτὰ παρθένοι ὑπερετοῦσαι (128^ο) μοι συντεθραμμέναι¹⁷- μοι ἐκ νεότητός μου, τεχθεῖσαι¹⁷ σὺν ἐμοὶ ἐν μιᾷ νυκτί, καὶ γὰρ ἀγαπῶ αὐτάς¹⁸, καὶ εὐλογήσῃς αὐτάς ὡς¹⁹- καμὲ ἠλόγησας“.¹⁹ καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος· „κάλεσον“.
25 καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς Ἄσενέθ.²⁰- καὶ ἠλόγησεν αὐτάς ὁ ἄνθρωπος καὶ²⁰ εἶπεν· „εὐλογήσῃ ὑμᾶς ὁ²¹ ὕψιστος²² εἰς τὸν αἰῶνα χρόνων“. καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος²³ τῇ Ἄσενέθ· „ἔπαρον τὴν τράπεζαν ταύτην“. καὶ ἐστράφη Ἄσενέθ τοῦ μεταθῆναι τὴν τράπεζαν. καὶ εὐθέως²⁴- ἀπῆλθεν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς ὁ

πάλιν εὐλογήσας αὐτὸ ἔφερέν το αἰετὸν κρέθη παλιν ἵσάν καὶ τὸ πρῶτον σῶν καὶ ἀνηλειπές. καὶ πάλιν ἐπρόσταζεν ὁ ἄγγελος νὰ ἐβγουν μέλισσες καὶ παρευθὺς ἐβγῆκαν ἀναριθμητὲς ἀπὸ τὰς τρύπας τοῦ μέλιτος. καὶ ἦτον μέγαν θαῦμα καὶ ὠρασιότατη ξεφάντως να ἐβλέπης τινάς, ὅτι αἱ μέλισσες ἐκεῖνες ἄλλες ἦσαν ὅλες κόκκινες καὶ χρυσοειδεῖς, ἄλλες λευκαὶ ὡσάν τὸ χῖον καὶ τὰ πτερά τους χρυσοκόκκινα καὶ ἄλλες χρυσοπρασίονες. ἀναμέσα δὲ ἐκεῖνας ἦσαν καὶ πολλὰς ὅπου ἔδειχναν ὡσάν νὰ ἐφοροῦσαν στέφανα χρυσά. εἶχασιν δὲ καὶ κέντρον πολλὰ ψιλότατα, καμὴ δὲν ἀδικοῦσαν τινάν. καὶ ἔτζη ἐπεριεπλάκησαν (183^ο) αἱ μέλισσες ἐκεῖνες εἰς τὰ ὠραῖα καὶ μυριστικὰ ἐκεῖνα δένδρα ὅπου ἦσαν τρίγυρον εἰς τὸν θάλαμον τῆς Ἄσενέθ.

XVII. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς τὴν Ἄσενέθ· „πιστεύεις τὰ λόγια μου τώρα καὶ γνωρίζεις πῶς εἶναι ἀληθινά;“ λέγει τὸν ἠ Ἄσενέθ· „πιστεύω, κύριε“. τότε λέγει τὴν ὁ ἄγγελος· „ἰδοὺ λοιπὸν ἀπὸ τοῦ νῦν αἱ μέλισσες αὐτὲς νὰ μὴν λείψουν ἀπεδῶ ἀπὸ τὰ δένδρα, ὅπου εὐρίσκονται εἰς τὸν θάλαμόν σου, οὐδὲ νὰ χαθοῦσιν, ἀλλὰ νὰ εὐρίσκωνται εἰς δλην σας τὴν ζωὴν νὰ κάμουν τοιοῦτον μέλι νὰ εὐφραίνεσθε μετὰ τοῦ Ἰωσήφ εἰς χρόνους ἀγαθοῦς τῆς ζωῆς σας“. τότε πάλιν ἔπεσεν εἰς τὰ ποδάρια τοῦ ἀγγέλου ἠ Ἄσενέθ καὶ εὐχαρίστησεν αὐτὸν καὶ ἐπαρκαλέσεν τὸν λέγουσα· „ἀφέντη, δέομαί σου, ἀκόμι τοῦτο, ὅτι ἔχω ἐδῶ μετ' ἐμοῦ ἑπτὰ κόρας παρθένους, ὅπου μὲ ὑπερητοῦν καὶ θέλω νὰ τὲς εὐλογῆσῃς“. τότε λέγει ὁ ἄγγελος· „ὁ λόγος σου νὰ γένη“. καὶ ἦλθον αἱ ἑπτὰ ἐκεῖναι παρθένοι καὶ εὐλογήσας αὐτάς ὁ ἄγγελος εἶπεν· „ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ὁ ὕψιστος νὰ εὐλογῆσῃ καὶ τὴν Ἄσενέθ καὶ ἐσᾶς καὶ νὰ σᾶς δώσῃ ζωὴν αἰώνιον“. καὶ αἱ κόραι ἐκεῖνες τὴν μὲν τοῦ φωνῆν τοῦ ἀγγέ-

¹ HT. ²⁻³ αὐτῶν ἐξανέστησαν ἐπὶ τὸ κηρίον καὶ περιεπλάκησαν ἐπὶ τὰ χεῖλη Ἄσενέθ καὶ ἐποίησαν κηρίον ἐπὶ τὰ χεῖλη αὐτῆς καὶ ἦσθιον αἱ μέλισσαι ἐκ τοῦ κηρίου τοῦ ὄντος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. ³⁻³ καὶ ἐπετάσθησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ὅσαι ἐβουλήθησαν ἀδικῆσαι τῆς Ἄσενέθ. ⁴⁻⁴ HT. ⁵⁻⁵ καὶ ἐγγίσας τὴν ῥάβδον ὁ ἄγγελος τὰς μελίσσας νεκρὰς εἶπεν· ἀνανστήσαντες ὑπάγετε. ⁶⁻⁸ μέρος τῶν πλειόνων αὐτῶν εἰσῆλθε. ⁷⁻⁷ καὶ κατεσκήνωσαν ἐν τοῖς καρπίμοις δένδροις τοῖς ἐν τῇ αὐλῇ. ⁸⁻⁸ λέγει ἄγγελος. ⁹ ναί. ¹⁰⁻¹⁰ HT. ¹¹⁻¹¹ HT. ¹² ἄγγελος κυρίου. ¹³ DOB. πάντα. τότε ἐξέτινε τρίτον τὴν δεξιὰν αὐτοῦ. ¹⁴ DOB. εὐθέως. ¹⁵ DOB. τὴν δὲ τράπεζαν οὐκ ἠδίκησεν. ¹⁶⁻¹⁶ τοῦ ἀγγέλου. ¹⁷⁻¹⁷ συνομήλικαί μοι. ¹⁸ DOB. ὡς ἀδελφάς. καλέσω αὐτάς. ¹⁹⁻¹⁹ HT. ²⁰⁻²⁰ HT. ²¹ ὁ θεός. ²² DOB. καὶ ἔσεσθε κίονες καταφυγῆς πόλεων ἑπτὰ καὶ τῶν ἑπτὰ πόλεων σύννοικες ὑφ' ὑμᾶς ἀναπαύσονται. ²³ ἄγγελος. ²⁴ CM. слѣд. стр. пр. 1-1.

1 ἄνθρωπος¹ καὶ εἶδεν Ἀσενέθ ὡς ἄρμα² πυρός³—
ἀναλαμβάνομενον εἰς τὸν οὐρανὸν κατὰ ἀνα-
τολάς.⁴ καὶ εἶπεν Ἀσενέθ·⁵ Ἰλωὺς ἔσω, κύριε,
τῇ δούλῃ σου, διότι⁶— ἐγὼ ἐλάλησα τοῦτο ἐν
5 ἀγνοίᾳ ἐνώπιόν σου⁷.

λου ἤκουσαν, αὐτὸν δὲ τὸν ἄγγελον δὲν τον
ἐβλεπαν· παρευθὺς ο ἄγγελος ἐγένετο ἀφανῆς
ἀπὸ τὸ πρόσωπον τῆς Ἀσενέθ. καὶ ἀτενίζουσα
ἡ Ἀσενέθ πρὸς τὸν οὐρανόν, εἶδε τὸν ἄγγελον
καθεζόμενον ἀφ' ἄρματος πυρίνου ἐξευγμένου
μέ ἄλογα λευκὰ καὶ πτερωτὰ καὶ ἀστράπ-
τοντα ὡς φῶς καὶ ὑψηγέγοντα πρὸς οὐρανόν.
καὶ ὡς εἶδεν ἡ Ἀσενέθ, ἔπεσεν καὶ ἐπροσκύ-
νησεν τῷ ἀγγέλῳ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ αἱ κόραι
ἐκεῖνες βλέποντες, πῶς ἐπροσκύνησεν ἡ κυρία
τους, ἐπροσκύνησαν καὶ ἐκεῖναι. ἀφόντες δὲ
ἐπροσκύνησαν, ἐκαθίζοντο πλησίον τῆς Ἀσενέθ
καὶ ἐδιηγείτο αὐταῖς ἡ Ἀσενέθ ἅπαντα τὰ περὶ
τοῦ ἀγγέλου.

XVIII. Τῆς δὲ Ἀσενέθ καθεζομένης μετὰ
τῶν παρθένων ἐκείνων καὶ συνομιλοῦσης ἤλθεν
παρευθὺς ἕνα σκλαβόπουλον ἀπὸ τὸ σπίτι
τὸ παρακάτω τοῦ Πεντεφρῆ καὶ εἶπεν τὴν
Ἀσενέθ· «ἰδέ, κυρία μου, ὅπου ἔρχεται ὁ δυ-
νατὸς τοῦ θεοῦ ὁ Ἰωσήφ. τὸ δὲ σκλαβόπου-
λον ἐκεῖνο τὸ εἶχεν παραγγελμένον ἡ Ἀσενέθ
νὰ τὴν δώση λόγον ὅταν ἔρχεται ὁ Ἰωσήφ.
καὶ ὡς ἤκουσεν ἡ Ἀσενέθ, ὅτι ἔρχεται ὁ
Ἰωσήφ, ἐχάρη χαρὰν μεγάλην σφόδρα καὶ
παρευθὺς ἔκραξεν τὸν τροφέα τῆς ἡγουν τὸν
λαλᾶν τῆς καὶ εἶπεν τον· «δράμε ὀγλή-
γωρα, πατέρα μου, καὶ (184) ἐτοιμασόν με
δεῖπνον καὶ φαγητὰ πολλὰ καὶ καλὰ καὶ κάμε
τράπεζαν ἐξαίρετον, ὅτι ὁ Ἰωσήφ ὁ βασιλεὺς
ἔρχεται σήμερον πρὸς ἡμᾶς». ὁ δὲ τροφεὺς
αὐτῆς, εἰς τὴν εἶδεν πῶς ἦτον τὸ κάλλος τῆς
μαραμένον ὀλίγον ἀπὸ τὴν ἐγκράτειαν καὶ
νηστείαν τῶν ἑπτὰ ἡμερῶν μὴ ἠξέουροντας τὴν
ἀμορφήν, ἐλυπήθη καὶ λαβὼν τὴν χεῖρα τῆς

XVIII. Καὶ⁸— τούτων γινομένων⁹ ἰδοὺ νε-
ανίσκος ἐκ τῆς θεραπείας Ἰωσήφ λέγων· «ἰδοὺ¹⁰
Ἰωσήφ ὁ δυνατὸς¹¹ τοῦ θεοῦ ἔρχεται σήμερον
πρὸς σε.»¹² καὶ¹³ ἐκάλεσεν Ἀσενέθ τὸν ἐπάνω
10 τῆς οἰκίας αὐτῆς καὶ εἶπεν¹⁴. «ἐτοιμασόν μοι
δεῖπνον καλόν, ὅτι Ἰωσήφ ὁ¹⁵— δυνατὸς τοῦ
θεοῦ¹⁶ ἔρχεται πρὸς ἡμᾶς». καὶ¹⁷ εἰσῆλθεν
Ἀσενέθ εἰς τὸν θάλαμον αὐτῆς καὶ ἤνοιξεν
τὸ κιβώτιον αὐτῆς καὶ ἐξήνεγκεν τὴν στολὴν
15 αὐτῆς τὴν πρώτην ὡς ἀστραπὴν τῷ εἶδει καὶ
ἐνεδύσατο. καὶ περιεζώσατο ζώνην λαμπρὰν
καὶ βασιλικήν, καὶ αὕτη ἡ ζώνη διὰ λίθων
τιμίων. καὶ περιέθηκεν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ψέλλια
χρυσᾶ καὶ εἰς τοὺς πόδας ἀναξυρίδας χρυσᾶς
20 καὶ κόσμον τίμιον περὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς
καὶ χρυσοῦν στέφανον περιέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφα-
λὴν αὐτῆς, καὶ ἐν τῷ στεφάνῳ ἦσαν λίθοι
ἐμπροσθεν πολυτελεῖς. καὶ θερίστρω ἐσκέπασεν
τὴν κεφαλὴν αὐτῆς. (129) καὶ εἶπεν τῇ παι-
25 δισχη αὐτῆς· «ἄγαγέ μοι ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς

1—1 ἄφαντος ἐγένετο ὁ ἄγγελος. 2—2 τεσσάρων ἵππων πορευόμενον κατὰ ἀνατολάς, τὸ μὲν ἄρμα ὡσεὶ φλόξ, οἱ δὲ ἵπποι ἀστραπὴ πυρός. 3 ΔΟΒ. ἄφρων καὶ ἄνους εἰμὶ ἐγὼ ταπεινὴ, καὶ εἶπον, ὅτι ἄνθρωπος ἤλθε εἰς τὸν θάλαμον μου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐκ ᾔδειν, ὅτι ὁ θεὸς ἤλθε πρὸς με. καὶ ἰδοὺ πάλιν πορεύεται εἰς τὸν οὐρανόν. 4—4 ΗΤ. 5—5 ἐθθέως. 6 ὅτι. 7 ἐλεκτός. 8 ἡμᾶς. 9 καὶ ἐθθέως. 10 ΔΟΒ. σπεύσον εὐπρέπησον τὴν οἰκίαν μου καὶ. 11—11 ΗΤ. 12 ОТОУДА И ДО КОНЦА ГЛАВЫ ЧИТАЕТСЯ ТАКЪ: ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ ἐπὶ τῆς οἰκίας ἐξεπλάγητο πρόσωπον αὐτῆς συνπεκτωκὸς ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ τοῦ κλαυθμοῦ καὶ νηστείας τῶν 7 ἡμερῶν καὶ λυπηθεὶς ἐκλαυσεν. καὶ λαβὼν τὴν δεξιὰν αὐτῆς χεῖρα καταπέφλησεν καὶ εἶπεν· «τί σοὶ ἔστιν, κυρία μου, ὅτι οὕτως συνεπέπτωκεν τὸ πρόσωπόν σου;» ἡ δὲ εἶπεν· κεφαλᾶλγος μου ἔσχεν καὶ ἀγρυπνία». καὶ ἐνπρεπήσας δεῖπνον λαμπρὸν κατὰ πάντα, ἡ δὲ Ἀσενέθ ἐνήθησθη τῶν τοῦ ἀγγέλου καὶ εἰσῆλθεν ἐν τῷ θαλάμῳ τῷ μεγάλῳ καὶ ἐξήνεγκεν τὴν στολὴν αὐτῆς τὴν πρώτην ὡσπερ ἀστραπὴν τῷ εἶδει καὶ ἐκοσμήθη ὡς ἄγγελος πολὺ ποικίλος. καὶ ἰδοῦσα ταύτην Ἀσενέθ εἰς ἑαυτὴν ἐθαμβήθη ἐπὶ ὁράσει αὐτῆς καὶ ἐχάρη χαρὰν μεγάλην, καὶ οὐκ ἔνιψεν τὸ πρόσωπον αὐτῆς, διότι ἦτον μήποτε νύμφον καὶ ἀποπλύνω τὸ κάλλος τοῦ προσώπου μου ὠραῖον. ἤλθεν ὁ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτῆς καὶ εἶπεν· «γέγονε ὡς ἐπέταξας». καὶ ἰδὼν αὐτὴν ἐφοβήθη καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῆς καὶ εἶπεν· «ὦ κυρία μου, τί τοῦτο παράδοξον θαῦμα; τίς ἐστὶ ἡ καλονὴ αὕτη ἡ πρὸς σε περιειμένη, μεγάλη οὖσα καὶ θαυμαστή; μήτι γε κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐξελέξατό σε νύμφην τῷ Ἰωσήφ;» καὶ ἔτι αὐτῶν λαλούντων ἤλθε παιδάριον.

1 καθαρὸν^α. καὶ ἔκυψεν Ἀσενέθ εἰς τῷ ὕδατι ἐν τῇ λαχάνῃ ἐπὶ τῆς κόγχης. καὶ ἦν τὸ πρόσωπον αὐτῆς ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῆς ὡς ἑωσφόρος ὁ ἀνατέλλων.

Ἀσενέθ ἐφίλησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν· «τί ἔχεις, ὦ τέκνον μου, καὶ εἶναι τὸ πρόσωπόν σου καὶ τὸ κάλλος σου μαραμένον;» λέγει τὸν ἡ Ἀσενέθ· «γέροντά μου, πόνος μὲ ἤλθην βαρὺς εἰς τὴν κεφαλὴν καὶ ἀγρύπνησα καὶ ἐκακοπάθησα καὶ διὰ τοῦτο εἶμαι ἔτζη^β. ὅτι ὁ μὲν τροφὸς τῆς Ἀσενέθ ὑπῆγεν νὰ κάμη ἐκεῖνο ὁποῦ τὸν ἐπρόσταξεν ὁ Ἀσενέθ. αὐτὴ δὲ Ἀσενέθ λυπομένη, πῶς ἤκουσεν, ὅτι τὸ κάλλος αὐτῆς ἦτον μαραμένον, ἔκραξε παρευθὺς μίαν κόρην καὶ τὴν ἔφερεν νερόν κρύον ἀπὸ τὴν βρύσιν καὶ καθαρὸν καὶ προσκυνήσασα τὸν θεὸν ἐνίφθη. καὶ πιάνουσα τὸν καθρέπτην, νὰ ἰδῆ. βλέπει, ὅτι τὸ κάλλος ἦτον ὡς καὶ τὸ πρῶτον λαμπρώτατον. ἐφοβεῖτο δὲ ἡ Ἀσενέθ καὶ ἔλεγεν πρωτῆτερα πρὸς ἑαυτήν, μήπως καὶ φανῆ ἀσχήμη πρὸς τὸν Ἰωσήφ καὶ δὲν τὸν ἀρέσῃ. ὡσάν εἶδε γοῦν τὸ κάλλος τῆς, ἐχάρη καὶ ἐδόξασε τὸν θεόν. καὶ παρευθὺς ἔλαμπροφόρησεν στολιασθεῖσα ἔνδυμα γάμου καὶ χαρᾶς. καὶ ἐζώσθη ζώνην χρυσὴν ὡσάν βασίλισσα. καὶ εἰς τὸν τράχηλόν τῆς ἐφόρεσεν κολουῦραν μὲ ψέλια χρυσά καὶ μὲ περιχρυσομένα (μαρ)γαριτάρια καὶ στέφανον χρυσόν μὲ πολυτίμους λίθους ἔβαλλεν εἰς τὴν κεφαλὴν τῆς. καὶ ἐγένετο νύμφη τοῦ Ἰωσήφ ἀπαντεχένουσα τὸν ὠραιότατον καὶ ὁμοιον αὐτῆς νύμφιον. καθημένης δὲ τῆς Ἀσενέθ ἤλθεν ὁ τροφεὺς αὐτῆς νὰ τὴν εἴπη, πῶς ἔκαμεν ἐκεῖνο ὁποῦ τὸν ἐπρόσταξεν. καὶ ὡς τὴν εἶδεν εἰς τοσοῦτον ὑπέρλαμπρον κάλλος, ἐξέστη καὶ εἶπεν· «πῶς σοῦ ἤλθην τὸ τοιοῦτον ἐξαίρετον κάλλος τῆς ὄρας, ὦ τέκνον, τὸ θαυμαστόν καὶ ἐξάκουστον; ἢ μὴν ἔκαμες θυσίαν τὴν θεάτην Ἀφροδίτην;» λέγει τὸν ἡ Ἀσενέθ· «δὲν θυσιάζω ἐγὼ πλέον τὴν Ἀφροδίτην καὶ τοὺς ἄλλους θεοὺς, ὁποῦ δὲν εἶναι θεοὶ ἀληθινοί, ἀλλὰ θυσιάζω τὸν θεόν τῶν Ἑβραίων, ὅτι ἐκεῖνος εἶναι ποιητὴς οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῶν ἀνθρώπων».

5 XIX. Καὶ ἤλθην παιδάριον μικρόν¹ καὶ εἶπεν πρὸς Ἀσενέθ. «ἰδοὺ Ἰωσήφ πρὸς ταῖς θύραις τῆς αὐλῆς ἡμῶν²». καὶ κατέβη³ Ἀσενέθ σὺν ταῖς ἐπτὰ παρθένοις⁴ εἰς συνάντησιν τῷ Ἰωσήφ. καὶ⁵ ὡς εἶδεν αὐτὴν Ἰωσήφ,

XIX. Ἐκεῖ δὲ ὁποῦ ἐσυνομίλει ἡ Ἀσενέθ μετὰ τοῦ γέροντος τοῦ τροφέως αὐτῆς, ἤλθε πάλιν τὸ σκλαβόπουλον ἐκεῖνο καὶ εἶπεν τὴν Ἀσενέθ· «ἶδε, ὁποῦ ἤλθην, ὦ κυρία μου, ὁ Ἰωσήφ ὁ βασιλεὺς»· (184⁷) ὡς δὲ ἤκουσεν ἡ

¹ HT. ² DOB. Ἰσταται. ³ σπεύσας. ⁴ DOB. ἐκ τοῦ ὑπερφόου. ⁵ отсюда до конца главы читается такъ: καὶ ἔστη ἐν τῷ δρόμῳ τῆς οἰκίας αὐτῆς. εἰσελθὼν δὲ Ἰωσήφ ἐν τῇ αὐλῇ ἐκλείσθησαν αἱ πύλαι καὶ ἔμειναν οἱ ἄλλοτριοὶ ἔξω. ἐξῆλθεν Ἀσενέθ εἰς συνάντησιν τοῦ Ἰωσήφ. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ἐθαμβήθη ἐπὶ τὸ κάλλος αὐτῆς καὶ εἶπεν·

1 εἶπεν πρὸς αὐτήν· «δεῦρο πρὸς μέ, ἢ παρ-
θένος ἢ ἄγνη, διότι ἐγὼ εὐηγγελίσθη περὶ
σου ἐξ οὐρανοῦ, ὅστις εἶπέν μοι πάντα τὰ
5 Ἰωσήφ και ἡσπάσαντο ἀλλήλους ἐπὶ πολὺ και
ἀνεζωοποίησαν τῷ πνεύματι αὐτῶν.

Ἀσενέθ, ἐσπούδαζεν και ἐκατέβη τὴν σκάλαν
μετὰ τῶν ἐπτὰ παρθένων αὐτῆς και ἐκρουπᾶν-
τησεν τὸν Ἰωσήφ και ἐχαιρετήθη με τὴν
Ἰωσήφ ο Ἰωσήφ. εἶπε δὲ ὁ Ἰωσήφ. «και
ποία εἶσαι ἐσὺ ὅπου εἶσαι ἐστολισμένη με
τοσοῦτον κάλλος;» λέγει τον η Ἀσενέθ· «και
μῆνα δὲν ἐγνωρίζεις, ἀφέντη μου, τὴν δού-
λην σου τὴν Ἀσενέθ, ἀμὴ θέλεις νὰ με πει-
ράξης. ἐγὰ λοιπόν, ἀφέντημου λαμπρότατε,
διὰ ἐδικὴν σου ἀγάπην ἐκατατζάκισα ὅλα τὰ
εἶδωλα τοῦ θαλάμου μου τοὺς ματαίους θεοὺς
και διὰ τὴν ἐδικὴν σου ἀφορμὴν ἐσυρθηκα και
εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ τοῦ
ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν και τὴν γῆν και ἕκαμα
θρήνον και κλαυθμὸν ἐπτὰ ἡμέρας νηστεύουσα
και ἐξομολογουμένη τῷ θεῷ. και ἦλθεν ἀπὸ
τοὺς οὐρανοὺς εἰς ἐμένα σήμερον ὥρα δευτέρα
τῆς ἡμέρας και ἔδωκέ με ἄρτον ζωῆς και
ἔφαγον και ποτήριον ἀθανασίας. εἶπέ μοι δὲ
και ἀπὸ τὴν σήμερον σὲ οἶδω εἰς νύμφην
τῷ Ἰωσήφ. εἶπέ με δὲ ὅτι πορεύομαι και πρὸς
τὸν Ἰωσήφ και θέλω τὸν συντύχει περὶ σου.
διὰ τοῦτο ἐγὼ γνωρίζω καλά, ὅτι ὁ ἄγγελος
ἐκεῖνος τοῦ θεοῦ ἦλθεν και πρὸς ἐσένα σῆ-
μερον. και διὰ τοῦτο εἴσελθε μόνον και εἰς
τὸν θάλαμον νὰ ἀνέβωμεν και μὴν πολυπραγ-
μονης». τότε λέγει ὁ Ἰωσήφ· «κατὰ ἀλήθειαν
πᾶσαν ἐσύντυχες, ὦ Ἀσενέθ, διότι εὐλογημένη
εἶσαι ἐσὺ ἀπὸ τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον και ἐπαι-
νεμένον εἶναι τὸ ὄνομά σου εἰς πολὺν καιρόν.
ἦλθε γάρ, ὦ φιλιτάτη θεωρία, και εἰς ἐμένα
σήμερον ὁ ἄγγελος ἐκεῖνος τοῦ θεοῦ και ἐλά-
λησέν με περὶ σου. ἄρα λοιπόν ἔλα πρὸς
ἐμένα, ἢ παρθένος, και διὰ τί στέκεσαι ἀπὸ
μακρόθεν;» και ἀπλώνοντας τὰς ἀγγάλλας
του ὁ Ἰωσήφ, ἔνευσεν πρὸς τὴν Ἀσενέθ και
ἐκραξεν αὐτήν νὰ ἔλθῃ συμὰ του. και ἐξαπλώ-

«τίς εἰ σὺ, κυρία;» και εἶπεν· «ἐγὼ εἰμι ἡ παιδίσκη σ(ου) Ἀσενέθ». πόθεν ἡ ὀρειώτης τοῦ προσώπου σου ἀπειρος
και θαυμαστὴ θαυμάσια; ἐγὼ σήμερον ὄρω, ὅτι ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ μετὰ σου ἐστι. ἢ δὲ πρὸς αὐτόν· «νύμφη
μου και ἀνθρῶπε τοῦ θεοῦ και τῆς ἐμῆς ψυχῆς ὁδηγέ, πάντα σοι λεπτομερῶς διηγῆσω. τὰ εἶδωλά μου χρυσᾶ
και ἄργυρᾶ ἀπέριωπα και ἀπόλοντο. και ἦλθεν ἀνθρῶπος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και ἔδωκέ μοι ἄρτον ζωῆς και
ἔφαγον και ποτήριον ζωῆς και ἔπιον και εἶπε μοι· «δέδωκά σε νύμφιον τὸν Ἰωσήφ και ἔσται σοι νύμφιος εἰς
τὸν αἰῶνα χρόνων. και ὅτ κληθήσεται τὸ ὄνομά σου Ἀσενέθ ἀλλὰ πόλις καταφυγῆς. και κύριος ὁ θεὸς βασι-
λεύσει ἐθνῶν πολλῶν και διὰ σου πολλοὶ καταφεύξονται πρὸς τὸν θεὸν ὕψιστον». ἔτι εἶπε· «πορεύσομαι πρὸς
τὸν Ἰωσήφ λαλῆσαι εἰς τὰ ὄτια αὐτοῦ περὶ σου». τότε λέγει Ἰωσήφ· «ἐβλογητὴ σὺ τῷ θεῷ τῷ ὕψιστῳ, διότι
κύριος ὁ θεὸς ἐθεμελίωσε (τὰ τείχη σου) και νιὸς τοῦ ζῶντος θεοῦ ἐνοικήσουσιν ἐν τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς
σου και κύριος ὁ θεὸς βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας. ὁ γὰρ ἀνθρῶπος τοῦ θεοῦ ἦλθε πρὸς με και εἶπέ μοι περὶ
σου τὰ ῥήματα ταῦτα. και νῦν δεῦρο πρὸς με, ἢ παρθένος και ἄγνη. και ἵνα τί ἔστηκας μακρόθεν;» τότε ἐνγυ-
καλίσατο αὐτὴν ὁ Ἰωσήφ και Ἀσενέθ τὸν Ἰωσήφ και ἡσπάσαντο ἀλλήλους ἐπὶ πολὺ και ἀνεζήσαντο τὰ πνεύ-
ματα αὐτῶν ἀμφω. ἵκα ἀσπασάμενος τὴν Ἀσενέθ ἔδωκεν αὐτῇ πνεῦμα ζωῆς πνεῦμα σοφίας πνεῦμα ἀληθείας.

1 XX. Καὶ ¹ εἶπεν πρὸς ² αὐτόν ³ Ἄσενέθ·
 „δεῦρο, κύριε, εἰσελθε εἰς τὸν οἶκόν μου“ ⁴.
 καὶ ἐκράτησεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιάν καὶ
 5 εἰσήγαγεν αὐτόν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτῆς. καὶ
 ἐκάθισεν Ἰωσήφ ἐπὶ τοῦ θρόνου Πεντεφερῆ τοῦ
 πατρὸς αὐτῆς. καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ τοῦ νίψαι
 αὐτοῦ τοὺς πόδας. καὶ λέγει πρὸς αὐτὴν
 Ἰωσήφ· „ἐλθάτω δὴ ἐκ τῶν παρθένων μία
 καὶ νιψάτω μου τοὺς πόδας“. καὶ εἶπεν πρὸς
 10 αὐτόν Ἄσενέθ· „οὐχί, κύριε ⁵, διότι αἱ χεῖρές
 μου ⁶ χεῖρές σου ⁶ καὶ οἱ πόδες μου ⁷ πόδες
 σου ⁶, καὶ ⁷ οὐ μὴ νίψῃ ἄλλη τοὺς πόδας σου“.
 καὶ ἐβιάσατο αὐτόν καὶ ἔνιψεν τοὺς πόδας
 αὐτοῦ. καὶ ἐκράτησεν τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν
 15 δεξιάν Ἰωσήφ καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ ⁸·
 Ἄσενέθ κατεφίλησεν ⁸ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ⁹.
 καὶ ἦλθον οἱ γονεῖς Ἄσενέθ ¹⁰— τε πατὴρ
 καὶ ἡ μήτηρ ¹⁰ ἐκ τοῦ ἀγροῦ τῆς ¹¹— κληρο-
 νομίας ¹¹ αὐτῶν καὶ εἶδον ¹² τὴν ¹²— Ἄσενέθ ¹³
 20 καθεζομένην μετὰ τοῦ Ἰωσήφ καὶ ἐνδεδυμένην
 γάμου ¹⁴— στολὴν ¹⁴ καὶ ἐχάρησαν καὶ ἐδόξασαν
 τὸν θεόν ¹⁵ καὶ ἔπραγον καὶ ἔπιον ¹⁶. καὶ εἶπεν
 Ἰωσήφ ¹⁷— πρὸς Πεντεφερῆ ¹⁷. (129^ν) „αὔριον
 ἐγὼ καλέσω τοὺς μεγιστάνας καὶ τοὺς σατρά-
 25 πας Αἰγύπτου ¹⁸ καὶ ποιήσω ¹⁹— ὕμῖν ¹⁹ γάμους
 καὶ λήψῃ ²⁰ τὴν Ἄσενέθ εἰς γυναῖκα. καὶ εἶπεν
 Ἰωσήφ· „ἀναγγελῶ ²¹— δὴ πρότερον τῷ Φαραῶ
 περὶ τῆς Ἄσενέθ ²¹, διότι αὐτός ἐστιν πατὴρ
 μου ²², καὶ αὐτός δώσει μοι τὴν ²³— Ἄσενέθ ²³
 30 γυναῖκα ²⁴. καὶ ἔμεινεν Ἰωσήφ τὴν ἡμέραν
 ἐκείνην παρὰ τῷ Πεντεφερῆ καὶ οὐκ εἰσήλθεν
 πρὸς Ἄσενέθ, διότι ἔλεγεν· „οὐ προσήκει ²⁵
 ἀνδρὶ θεοσεβεῖ πρὸ ²⁶— τῶν γάμων ²⁶ κοιμηθῆναι
 μετὰ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ“.

νοσση καὶ ἡ Ἄσενέθ τὰς χεῖρας αὐτῆς ἔδραμεν
 ὡσεὶ περιστέρα εἰς τὰς ἀγγάλας τοῦ Ἰωσήφ
 καὶ περιπλακέντες ἐφίληθησαν (185).

XX. Καὶ εἶπεν ἡ Ἄσενέθ τῷ Ἰωσήφ· „ἔλα,
 ἀφέντη Ἰωσήφ, νὰ σεβοῦμεν εἰς τὸν θάλαμον,
 διότι ἐγὼ ἐτοίμασα τὸ παλάτιόν μου καλοῦ
 τζικα, ἔχω καὶ δεῖπνον μέγαν καὶ τράπεζαν
 ἐξαιρετον. καὶ ἔλα, νὰ συνευφρανθῶμεν“. τότε
 πιάνοντας αὐτὴν ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τὸ χέρι ἐσέ-
 βηκαν σὺν αὐτῇ καὶ σὺν ταῖς ἐπτὰ παρθένοις
 εἰς τὸν θάλαμον. καὶ ἔφερον νερόν ἡ Ἄσενέθ
 νὰ νίψῃ τοὺς πόδας τοῦ Ἰωσήφ. καὶ εἶπεν ὁ
 Ἰωσήφ· „ἄς ἐλθῇ μία ἀπὸ τὰς κόρας σου καὶ
 ἄς νὰ νίψῃ τὰ ποδάρια μου“. καὶ εἶπεν ἡ
 Ἄσενέθ· „ἔχι, ἀφέντη, διότι ἐσὺ εἶσαι ἀφέντης
 μου ἀπὸ τώρα καὶ ἐγὼ δούλη σου εἰς πολὺν
 καιρόν“. καὶ ἀναγκάζουσα αὐτόν ἡ Ἄσενέθ ἔνιψεν
 τοὺς πόδας αὐτοῦ. βλέποντας δὲ ὁ Ἰωσήφ
 τὰ χεῖρια ἐκεῖνα τὰ λαμπρά καὶ τὰ δάκτυλα
 τὰ λεπτά καὶ ὠραιότατα ἐχαίρετον μέσα του.
 ἀφόντες δὲ ἐνίφθη, ἐπῆρεν τὸ χέρι τῆς Ἄσενέθ
 καὶ κατεφίλησέν το καὶ ἐκείνη ἐφίλησεν αὐτόν
 εἰς τὴν κεφαλὴν. ἦλθε δὲ ὁ πατὴρ τῆς Ἄσε-
 νέθ καὶ ἡ μήτηρ αὐτῆς ἀπὸ τὸν ἀγρὸν τῆς
 κληρονομίας αὐτῶν καὶ ὡς εἶδασιν τὴν Ἄσενέθ
 εἰς τοσοῦτον κάλλος καὶ ἐνδυμένην ἐνδύμα
 γάμου ἅμα δὲ καὶ τὸν Ἰωσήφ πλησίον αὐτῆς
 καθεζόμενον, ἐθαύμασαν ἅμα δὲ καὶ ἐχάρησαν
 χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ, δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐκεῖνον,
 ὅπου ἔνευσεν εἰς τὴν καρδίαν τῆς Ἄσενέθ νὰ
 θελήσῃ τὸν Ἰωσήφ. καὶ ἐλθὼν ὁ Πεντεφερῆς
 ἐφίλησεν πρῶτον τὸν Ἰωσήφ εἶτα καὶ τὴν
 Ἄσενέθ. καὶ ἐκάθισαν εἰς τὴν τράπεζαν χαι-
 ροντες καὶ εὐφραινομένοι. καθεζομένων δὲ εἰς
 τὴν τράπεζαν καὶ εὐφραινομένων εἶπεν ὁ Πεν-
 τεφερῆς πρὸς τὸν Ἰωσήφ· „ἐπειδὴ, θεόθεν ὁδη-
 γούμενος, λαμπρότατε ἀφέντη, ἠθέλησας τὴν
 δούλην σου Ἄσενέθ εἰς γυναῖκα, αὔριον νὰ
 καλέσω τοὺς μεγιστάνους καὶ τοὺς ἄρχοντας
 ὄλους νὰ κάμνωμεν τοὺς γάμους νὰ σὲ παρα-
 δώσωμεν εἰς νύμφην τὴν Ἄσενέθ, καὶ ἐσὺ

1 ὡς ἐπεριεπλάκησαν ἀλλήλους ἔσφιξαν τὰ δέσματα τῶν χειρῶν αὐτῶν. 2 ΠΤ. 3 ἡμῶν. ἔτοιμον δεῖπνον μέγαν ἔχω. 4 ΔΟΒ. καὶ γὰρ σὴ παιδίσκη εἰμί. ἵνα τί σὺ ζητεῖς παιδίσκην ἄλλην, κύριε μου. 5 σου. 6 μου. 7 καὶ ἡ ψυχὴ μου καὶ. 8—8 αὐτὴ δὲ. 9 ΔΟΒ. καὶ ἐκάθισεν αὐτὴν (ἐκ) δεξιῶν αὐτοῦ. 10—10 ΠΤ. 11 τοῦ ἀστείου. 12 εὐρον. 13 αὐτήν. 14—14 ἐνδύμα γάμου καὶ ἐθαμβήθησαν ἐπὶ τὸ κάλλος αὐτῆς. 15 ΔΟΒ. τὴν ζωοποιούντα νεκρούς. 16 ΔΟΒ. καὶ εὐφράνθησαν. 17—17 Πεντεφερῆς τῷ Ἰωσήφ. 18 πάσης γῆς. 19—19 ποιήσωμεν. 20 ΔΟΒ. τὴν θυγατέρα μου. 21—21 αὔριον πορεύσομαι πρὸς Φαραῶ τὸν βασιλέα. 22 ΔΟΒ. καὶ κατέστησέ με ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου καὶ λαλήσω αὐτῷ περὶ Ἄσενέθ. 23 αὐτήν. 24 ὁ δὲ Πεντεφερῆς εἶπεν· πορεύου εἰς εἰρήνην. 25 θέμις ἐστί. 26—26 πρὸς γάμον τοιοῦτον.

εἶναι νὰ εἶσαι αὐτῆς κύριος καὶ νυμφίος“. τότε ἀποκριθεὶς καὶ ὁ Ἰωσήφ εἶπεν· „ἐπειδὴ ὁ πολυχρονημένος ἡμῶν βασιλεὺς ὁ Φαραὼ ἀπο θεοῦ ὁδηγούμενος μὲ ἀξίωσεν βασιλεῖα τῆς Αἰγύπτου, κάμνει χρεῖα καὶ ἐγώ, ἐπειδὴ ὡς υἱόν μὲ ἐτίμησεν, νὰ τὸν συμβουλευθῶ ὡς πατέρα καὶ μετ’ ἐκείνου τὴν βουλήν νὰ λάβω τὴν Ἀσενέθ εἰς γυναῖκα“. καὶ ἔτιζεν εὐφράντησαν τὴν νύκταν ἐκείνην εὐφραϊνόμενοι, ὃ τε Πεντεφρῆς καὶ ἡ γυνὴ καὶ ἡ Ἀσενέθ μετὰ τῶν παραλίων (?) αὐτῆς συν τῷ (185^ν) Ἰωσήφ, καὶ δὲν ἐκοιμήθη μετὰ τῆς Ἀσενέθ ὁ Ἰωσήφ τὴν νύκταν ἐκείνην, ὅτι ἀκόμι δὲν τὴν ἐπῆρεν τελεῖαν γυναῖκα.

1 XXI. Καὶ ¹ ὀνέστη Ἰωσήφ τῷ πρῶτῳ καὶ ἀπῆλθεν πρὸς Φαραῶ. πᾶς ὄνθρωπος, ὃς ποιήσει ἔργον ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ γάμου Ἰωσήφ καὶ τῆς Ἀσενέθ, θανάτῳ ἀποθάνειται
5 πικρῷ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. καὶ γενομένων τῶν γάμων καὶ τοῦ δειπνοῦ τελεσθέντος εἰσηλθὲν Ἰωσήφ πρὸς Ἀσενέθ καὶ συνέλαβεν Ἀσενέθ ἐκ τοῦ Ἰωσήφ καὶ ἔτεκεν τὸν Μανασσῆ καὶ τὸν Ἐφραῖμ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ Φαραῶ.

XXI. Ὁ δὲ ταχὺ ἐσηκώθη καὶ ὑπήγε πρὸς τὸν Φαραῶ καὶ εἶπέν τον· „δός με τὴν Ἀσενέθ τὴν θυγατέρα τοῦ Πεντεφρῆ εἰς γυναῖκα“. καὶ εἶπεν ὁ Φαραῶ· „ἄς εἶναι ἀπὸ τῶρα γυναῖκά σου εἰς χρόνους πολλούς“. καὶ ἐμήνυσεν ὁ Φαραῶ τὸν Πεντεφρῆν καὶ ἤφερεν μὲ ἄρμα βασιλικόν τὴν Ἀσενέθ. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Φαραῶ ἐξέστη ἐπὶ τὸ κάλλος αὐτῆς καὶ λέγει τὴν· „ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσήφ νὰ σὲ εὐλογῆσῃ ἐκεῖνος ὅπου σὲ ἐδιάλεξεν εἰς νύμφην τῷ Ἰωσήφ“. καὶ ἔλαβεν ὁ Φαραῶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὴν Ἀσενέθ καὶ τοὺς ἔβαλεν σιμὰ καὶ ἔβαλλεν εἰς τὰ κεφάλιά τους στέφανα χρυσὰ καὶ ἐστεφάνωσεν αὐτοὺς μέσα εἰς τὸ σπίτι τοῦ Φαραῶ, λέγοντάς τους· „εὐλογημένος εἶναι ὁ ἀφέντης ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσήφ, ὅπου λέγεται καὶ εἶναι τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἐκεῖνος νὰ σᾶς εὐλογῆσῃ καὶ νὰ σᾶς δοξάσῃ εἰς τοὺς αἰῶνας“. καὶ ἔτιζεν ὤρισεν ὁ Φαραῶ καὶ ἔκαμαν φαγητὰ πολὺ ἐξάριετα καὶ ἔκαμαν χαρὰν εἰς τὸν γάμον τοῦ Ἰωσήφ ἡμέρας ἑπτὰ. καὶ ὤρισεν ὁ Φαραῶ καὶ ἔκαμαν διαλαλημὸν,

¹ XXI гл. читается следующим образом: *Καὶ τὴν πρῶτῳ εἰσηλθὲν Ἰωσήφ πρὸς Φαραῶ καὶ εἶπεν· „δός μοι, πάτερ, τὴν θυγατέρα Πεντεφρῆ ἱερέως Ἡλιουπόλεως εἰς γυναῖκα“. ὁ δὲ Φαραῶ ἀκούσας τὸν λόγον τοῦτον ἐχάρην χαρὰν μεγάλην καὶ λέγει· „οὐκ ἰδοὺ ἀπὸ τῆς σου κατεγκνῶται ἀπὸ τοῦ αἰῶνος. λοιπὸν ἔστω σου γυνὴ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνων“. τότε ἀπέστειλε Φαραῶ καὶ ἐκάλεσε τὸν Πεντεφρῆ καὶ ἤγαγεν τὴν Ἀσενέθ. καὶ ἰδὼν αὐτὴν Φαραῶ ἐθαμβήθη ἐπὶ τὸ κάλλος αὐτῆς καὶ εἶπεν· „εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσήφ καὶ εὐλογῆσῃ σε κύριος ὁ θεός. διαμείνη τὸ κάλλος σου εἰς αἰῶνας, διότι ἐξελέξατό σε εἰς νύμφην τοῦ Ἰωσήφ“. καὶ εὐθέως ἔλαβεν τὸν Ἰωσήφ καὶ τὴν Ἀσενέθ καὶ ἔθηκε στεφάνους χρυσοῦς ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, οἵτινες ἦσαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐξαρχῆς καὶ ἄνωθεν, ἔστησεν δὲ Φαραῶ τὴν Ἀσενέθ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰωσήφ. ἐπιθεὶς δὲ τὰς χεῖράς του ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ εἶπεν· „εὐλογῆσῃ ἡμᾶς ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος καὶ πληθυνῆναι καὶ μεγαλῦναι καὶ δοξάσῃ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνων“. τότε ἀπέστρεψε Φαραῶ αὐτοὺς πρὸς ἀλλήλους ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους. καὶ ἐποίησε Φαραῶ γάμους τῷ Ἰωσήφ καὶ δειπνον μέγαν καὶ πλοῦτον πολὺ ἐν ἡμέραις ἑπτὰ. καὶ ἐκάλεσεν Φαραῶ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυρίου κηρύξας ἐν Αἰγύπτῳ λέγων· „πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ποιήσει ἔργον ἐν ἑξ ἡμέραις τοῦ γάμου Ἰωσήφ καὶ Ἀσενέθ, θανάτῳ τελευτήσῃ“. καὶ γενομένου τοῦ γάμου καὶ τοῦ δειπνοῦ εἰσηλθὲν Ἰωσήφ πρὸς Ἀσενέθ καὶ ἔτεκεν τὸν Μανασσῆν καὶ τὸν Ἐφραῖμ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.*

ὅτι νὰ μὴν τολμησῃ καὶ σουλεύσῃ τινὰς ἕως τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς χαρᾶς καὶ τῶν γάμων τοῦ Ἰωσήφ ἀμὴ ὅλοι νὰ συναχθοῦν εἰς τὸν γάμον. καὶ ἐκάλεισεν πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς μεγιστάνους τῆς Αἰγύπτου καὶ ἄλλους βασιλεῖς ἀπὸ ἄλλους τόπους, καὶ ἦλθαν εἰς τὸν γάμον τοῦ Ἰωσήφ. ἔλαβε δὲ ὁ Ἰωσήφ τοιοῦτοτρόπως τὴν Ἀσενέθ εἰς νόμιμον γυναῖκα καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς. ἔκαμε δὲ δύο υἱοὺς ὁ Ἰωσήφ μετὰ τῆς Ἀσενέθ τὸν Μανασσῆ καὶ τὸν Ἐφραΐμ. καὶ ἐχάρη μετ' αὐτῆς πολλοὺς χρόνους ἐν ἀγαθοῖς.

1 XXII. Καὶ ¹ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ¹ παρῆλθον τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας καὶ ἤρξαντο τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς λιμοῦ. καὶ ὡς ἤκουσεν Ἰακὼβ περὶ Ἰωσήφ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰσῆλθεν εἰς
5 Αἴγυπτον σὺν πάσῃ τῇ συγγενείᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ²— μηνὶ μιᾶ καὶ εἰκάδι ³ τοῦ μηνὸς κατώκησεν ἐν γῆ Γεσέμ. καὶ εἶπεν Ἀσενέθ πρὸς Ἰωσήφ· „πορεύσομαι καὶ ⁴— ὄψομαι ⁵ τὸν πατέρα σου, διότι ὁ πατήρ σου Ἰσραὴλ πατήρ μου ἔστιν“ ⁶. καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἰωσήφ· „πορευσάμεθα ⁷— ἅμα“ ⁸. καὶ ἦλθεν Ἰωσήφ καὶ Ἀσενέθ ἐν γῆ Γεσέμ ⁹ καὶ ἀπήντησαν αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ ἐν ¹⁰— γῆ Γεσέμ ¹¹ καὶ προσεκύνησαν ¹² ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ¹³— ἦλθον
15 πρὸς Ἰακὼβ καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατεφίλησεν αὐτούς ¹⁴. καὶ ἐκρεμάσθη Ἀσενέθ ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ ¹⁵— πατρὸς ¹⁶ αὐτοῦ Ἰακωβ ¹⁷ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. (180) καὶ μετὰ ¹⁸— ταῦτα ¹⁹ ἔφαγον καὶ ἔπιον. καὶ ²⁰— ἐπορευθησαν ὁ τε Ἰωσήφ καὶ Ἀσενέθ εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν καὶ προέπεμψαν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ Λευὶ, διότι ἐφθόνουν οἱ ἐχθραίνοντες, ²¹ καὶ ἦν Λευὶ (ἐκ) δεξιῶν Ἀσενέθ καὶ Συμεὼν ἐξ εὐωνύμων. καὶ ἐκράτησεν Ἀσενέθ τὴν χεῖρα Λευὶ, διότι ἠγάπα
25 αὐτόν ²² ὡς ἄνδρα προφήτην καὶ θεοσεβῆ καὶ

1—1 καὶ ὡς. 2—2 ἔτι τοῦ λιμοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ μιᾶ καὶ δεκάδι. 3—3 ἰδεῖν. 4 ΔΟΒ. καὶ θεός. 5—5 πορεύσῃ σὺν ἐμοί. 6 ΔΟΒ. πρὸς Ἰακὼβ. 7—7 ΗΓ. 8 ΔΟΒ. αὐτοὺς ἐπὶ πρόσωπον. 9—9 τότε οὖν εἰσῆλθον ἀμφότεροι πρὸς Ἰακὼβ καὶ εὗρον αὐτὸν καθημένον ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ. καὶ ἦν πρεσβύτερος ἐν γῆρα λιπαρῶ. ἰδοῦσα δὲ Ἀσενέθ τὸν πατέρα αὐτῆς Ἰακὼβ ἐθαμβήθη ἐπὶ τοῦ κάλλους αὐτοῦ, διότι ἦν Ἰακὼβ ὄρατος τῷ εἶδει σφόδρα καὶ τὸ γῆρας αὐτοῦ ὡσπερ νεότης ἀνδρὸς ὄρατου καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ λευκὴ ὡσεὶ χιών καὶ ἡ θριξὶς πικρὰ καὶ ἀμφιλαφὴ, αἱ δὲ τοῦ πρόγονος αὐτοῦ μέχρι τοῦ στήθους, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ χαροποιοί, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡσεὶ γίγαντος. καὶ πεσοῦσα προσεκύνησεν αὐτὸν ἐπὶ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν. εἶπεν δὲ Ἰακὼβ πρὸς Ἰωσήφ· „αὕτη ἐστὶ ἡ νύμφη μου ἡ γυνὴ σου, τέκνον, εὐλογητὴ ἔσται τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ“. καὶ εὐλόγησεν αὐτὴν καὶ κατεφίλησεν. 10 ΗΓ. 11 ΗΓ. 12 ΗΓ. 13—13 καὶ ὤδυσαν οἴκαδε. συνωδύευσαν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ Λευὶ οἱ υἱοὶ Λίας μόνον, οἱ υἱοὶ Βάλης καὶ Ζέλφας τῶν παιδίσκων Λίας καὶ Ραχὴλ οὐ συνώδυσαν αὐτούς, διότι ἐφθόνον αὐτοὺς καὶ ἐμίσησαν αὐτούς. 14 ΔΟΒ. σφόδρα ἠπὲρ πάντας τοὺς ἀδελφοῦς.

1 φοβουμενον τον κύριον. και αυτός έγραμματα γεγραμμένα εν τῷ ούρανῷ και ανεγίνωσκεν αυτά¹— και απέκάλυπτεν αυτά τη 'Ασενέθ κρυφῆ¹, και έώρα Λευί τον τόπον τῆς

5 καταπαύσεως αὐτῆς εν τοῖς ὑψίστοις.

XXIII. Και ἐγένετο εν τῷ παριέναι τον 'Ιωσήφ και την 'Ασενέθ, εἶδεν αὐτούς από του τείχους ο υἱός Φαραῶ ὁ πρωτότοκος². και³— ιδὼν την 'Ασενέθ³ ἐμμανῆς ἐγένετο ἐπ'⁴— αὐτήν δια τὸ

10 ὑπερβάλλον κάλλος αὐτῆς. και απέστειλεν ο υἱός Φαραῶ ἀγγέλους και προσεκαλέσατο τον Συμεών και τον Λευί. και ἦλθον πρὸς αὐτόν και ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ. και λέγει αὐτοῖς ὁ υἱός Φαραῶ⁴. „γινώσκω ἐγὼ, ὅτι ἐστὲ ὑμεῖς

15 ἄνδρες δυνατοὶ ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους⁵— ἐπὶ τῆς γῆς⁵ και εν ταῖς δεξιαῖς ὑμῶν κατέστρεπται ἡ πολις Συκιμητῶν και εν ταῖς δυσὶ ρομφαίαις ὑμῶν κατεκόπησαν τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν πολεμιστῶν. και ἰδοὺ ἐγὼ λήψομαι

20 ὑμᾶς εἰς⁶— βοήθειαν ἐμὴν σήμερον⁶ και δώσω ὑμῖν χρυσίον πολὺν και ἀργύριον και παῖδας και παιδίσκας και⁷— οἴκους⁷ και κληρονομίας μεγάλας, και⁸— ἄρασθε⁸ μοι και ποιήσατε μετ' ἐμοῦ ἔλεος, διότι ἐνουβρίσθην ἐγὼ παρὰ

25 του ἀδελφοῦ ὑμῶν 'Ιωσήφ, ἐπειδὴ⁹— ἔλαβεν αὐτός τὴν 'Ασενέθ εἰς γυναῖκα⁹ και αὕτη ἐμοὶ κατηγγυᾶτο ἀπαρχῆς. και νῦν δεῦτε σύν ἐμοὶ και πολεμήσω ἐγὼ (180⁹) πρὸς 'Ιωσήφ και ἀποκτενῶ αὐτόν εν τῇ ρομφαίᾳ μου και λή-

30 ψομαι 'Ασενέθ εἰς γυναῖκα, και ἔσεσθε ὑμεῖς ἀδελφοί μου¹⁰— και φίλοι μου εἰς τέλος¹⁰. εἰ δὴ μὴ ἀκούσητέ¹¹— μου τῶν ρημάτων¹¹, ἀποκτενῶ ὑμᾶς εν τῇ ρομφαίᾳ μου¹¹. και ταῦτα¹²— εἰπὼν¹² ἐγύμνωσεν τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ και

35 ἔδειξεν αὐτοῖς. ὁ δὲ Συμεὼν ἦν ἀνὴρ θαρσύς και τολμηρός και εἴλκυσεν τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ ἐκ του¹³— κολοῦ αὐτῆς¹³ και ἤθελεν πατάξαι τον υἱόν Φαραῶ.¹⁴ και ἔγνω Λευὶς τὴν ἐνθύμησιν Συμεών¹⁵, διότι ὁ Λευὶς ἦν ἀνθρωπος

40 προφητης και¹⁶— προεώρα πάντα τὰ μέλλοντα γενέσθαι¹⁶. και ἐπάταξεν Λευὶς τον¹⁷— πόδα τον δεξιὸν του Συμεών¹⁷ και ἔθλιψεν αὐτόν και¹⁸— ἐσήμηνεν αὐτῷ¹⁸ του παύσασθαι τὴν

XXIII. Ο δὲ υἱός τοῦ Φαραῶ ὁ πρωτότοκος ἡμέρα τῇ βλέποντας τον 'Ιωσήφ μετ' τὴν 'Ασενέθ ἀπὸ τοῦ παραθυρίου ἐτρώθη τον ἔρωτα τῆς 'Ασενέθ, και εἶχε πολλὴν ἀγάπην και ἐπιθυμίαν κατ' αὐτῆς και πολλές φορές κρυφίως ἐπιβουλεύετο τον 'Ιωσήφ να τον φονεῦσῃ να πάρῃ αὐτὸς τὴν 'Ασενέθ, ὅμως δὲν ἐδύνατο να τὸ κάμῃ. και αὐτὸ δὲν τὸ ἤξευρεν ὁ 'Ιωσήφ, οὐδὲ πῶς ἀγαπᾶ ἐκεῖνος τὴν 'Ασενέθ οὐδὲ πῶς ἐπιβουλεύεται και αὐτόν.

1—1 αὐτός τῇ 'Ασενέθ κρυφά, διότι ὁ Λευὶς ἠγάπα τὴν 'Ασενέθ πάντῃ. ² Ἰοβ. ἀπερχομένων πρὸς 'Ιακώβ. ^{3—3} ἡτ. ^{4—4} πρὸς 'Ασενέθ. ὥραία ἦν σφόδρα. και κράξας Συμεών και Λευὶ και λέγει αὐτοῖς. ^{5—5} ἡτ. ^{6—6} ἐμαντῶ εἰς ἐταίρους. ^{7—7} ἡτ. ^{8—8} μόνον συναγωνίσασθε. ^{9—9} διὰ τὴν 'Ασενέθ. ^{10—10} εἰς φίλους πιστοὺς και ἀδελφούς. ^{11—11} ἡτ. ^{12—12} ἡτ. ^{13—13} τῆς μικῆς. ¹⁴ Ἰοβ. διότι σκληρὰ ἐλάλησεν. ¹⁵ τῆς καρδίας αὐτοῦ. ¹⁶ ἡτ. ^{17—17} αὐτός εἰς τον δεξιὸν πόδα. ^{18—18} ἡτ.

- 1 ὄργην αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Λευΐς·
 „ἵνα τί σὺ ἐθυμώθῃς κατ' 1— αὐτοῦ, διότι
 ἡμεῖς ἄνδρὸς θεοσεβεῦς παῖδες ἐσμὲν; 2 καὶ
 οὐ προσήκει 2 ἀνδρὶ 3— θεοσεβεῖ 3 ἀποδοῦναι
 5 κακὸν ἀντὶ κακοῦ τῷ 4— πλησίον αὐτοῦ 4. καὶ
 εἶπεν Λευΐς πρὸς 5— τὸν πλησίον αὐτοῦ τὸν
 υἱὸν Φαραῶ 5 πραεῖα 6 τῇ καρδίᾳ καὶ 7— ἰλαρι
 τῷ προσώπῳ 7. „ἵνα τί σὺ, κύριέ μου, λαλεῖς
 τὰ 8— ῥήματα ταῦτα 8 ἐνώπιον 9— ἑμῶν 9;
 10 καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν ἄνδρες θεοσεβεῖς καὶ ὁ πατήρ
 ἡμῶν ἐστὶν δούλος 10 τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου
 καὶ ὁ Ἰωσήφ ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ἀγαπητός 11—
 ἐστὶν τῷ θεῷ 11. καὶ πῶς ποιήσωμεν τὸ πο-
 νηρὸν τοῦτο 12 ἐναντίον 13— τοῦ θεοῦ; καὶ νῦν
 15 ἄκουσον ἡμῶν 13 καὶ φύλαξαι ἔτι τοῦ λαλήσαι
 περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωσήφ ταῦτα 14— τὰ
 ῥήματα. εἰ δὲ ἐπιμένῃς εἰς τὴν βουλὴν ταύτην
 τὴν πονηράν 14, ἰδοὺ αἱ ρομφαῖαι ἡμῶν ἐσπασ-
 μέναι 15— ἐνώπιόν σου 15. καὶ εἴλκυσαν τὰς ρομ-
 20 φαίας αὐτῶν 15 ἐκ τῶν κολεῶν αὐτῶν 16 καὶ
 εἶπον· „εὔρακας 17 τὰς ρομφαίας ταύτας 18—; ἐν
 αὐταῖς ἐξεδίκησεν 18 κύριος ὁ θεὸς τὴν ὕβριν
 τῶν 19— (131) υἱῶν Ἰσραὴλ, ἣν ἐποίησαν Συκι-
 25 μῆται 19 διὰ τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν Δῖνα, ἣν ἐμί-
 ανεν ἐν Συχέμ ὁ υἱὸς Ἐμμώρ 19. καὶ εἶδεν 20 ὁ
 υἱὸς Φαραῶ τὰς ρομφαίας αὐτῶν 21— ἐσπασμέ-
 νας καὶ 21 ἐφοβήθη καὶ ἐτρόμαξεν 22 καὶ ἔπεσεν
 ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ὑποκάτω τῶν ποδῶν
 αὐτῶν. καὶ ἐξέτεινε 23 Λευΐς τὴν χεῖρα αὐτοῦ
 30 καὶ 24— ἀνέστησεν αὐτὸν λέγων 24. „μὴ 25— φο-
 βηθῆς 25 πλὴν φύλαξαι τοῦ λαλήσαι κατὰ τοῦ
 ἀδελφοῦ ἡμῶν πονηρά 26. καὶ ἐξῆλθον ἀπ' 27—
 αὐτοῦ ἀφέντες αὐτὸν τρέμοντα καὶ φοβούμε-
 νον 27.
- 35 **XXIV.** Καὶ ἐβαραίτο 28— ὁ υἱὸς Φαραῶ καὶ
 ἐλυπεῖτο σφόδρα διὰ Ἀσενέθ καὶ ἔπασχε κακῶς.
 καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν 28 οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰς
 τὸ οὖς αὐτοῦ 29— λέγοντες 29. „ἰδοὺ υἱοὶ Βάλλας
 καὶ Ζέλφας 30 Λίας καὶ Ραχὴλ γυναικῶν Ἰακώβ
 40 ἐχθραίνουσι 31— τῷ Ἰωσήφ καὶ τῇ Ἀσενέθ καὶ
 φθονοῦσι αὐτοῦ 31, καὶ οὔτοι ποιήσουσι 32— κατὰ

1—1 πρὸς τοῦτον; ἡμεῖς ἐσμὲν θεοσεβεῖς. 2—2 θέμις. 3—3 ἡτ. 4—4 ἡτ. 5—5 μετὰ παρησίας τῷ υἱῷ Φα-
 ραῶ. 6 ἐν πραοτάτῃ. 7—7 ἡτ. 8—8 τοιαῦτα. 9—9 ἡτ. 10 φίλος. 11—11 ἐστὶ ὡς υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 Δοβ. ῥήμα τῆς
 ἀμαρτίας. 13—13 ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωσήφ; οὐ προσήκει ἀνδρὶ θεοσεβεῖ ἀδικεῖν ἀνθρωπὸν τινα
 εἰς οὐδένα τρόπον. 14—14 εἰ δὲ πράξεις τι. 15—15 ἡτ. 16 Δοβ. Συμῶν καὶ Λευΐ. 17 ἰδέ. 18—18 ὅτι. 19—19 Συ-
 κιμιτῶν ὑβρισάντων τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 20 ἰδών. 21—21 ἡτ. 22 ἡμανρώθῃ ἢ ὄψις αὐτοῦ. 23 κρατήσας. 24—24 ἤγει-
 ρεν αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ. 25—25 ἀνάστα καὶ μὴ φοβοῦ. 26 τι πονηρὸν ἔτι. 27—27 ἡτ. 28—28 ἐμαίνεται
 σφόδρα πάλιν διὰ τὴν Ἀσενέθ, τότε λέγουσι αὐτῷ. 29—29 ἡτ. 30 Δοβ. παιδισκῶν. 31 καὶ μαίνονται τὸν
 Ἰωσήφ καὶ Ἀσενέθ μισοῦσι.

- 1 τὸ θέλημά σου¹. καὶ² ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς
 Φαραῶ ἀγγέλους καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς. καὶ
 ἦλθον πρὸς αὐτὸν νυκτός. καὶ εἶπεν αὐτοῖς
 ὁ υἱὸς Φαραῶ· «οἶδα ἐγώ³, ὅτι ἐστέ ὑμεῖς
 5 ἄνδρες δυνατοί⁴. καὶ εἶπον πρὸς τὸν⁵ υἱὸν
 Φαραῶ⁶· Γὰδ καὶ Δᾶν⁷. «λαλησάτω δὴ ὁ
 κύριος ἡμῶν τοῖς παισὶν αὐτοῦ ὁ βούλεται,
 καὶ ποιήσομεν τὸ θέλημα αὐτοῦ⁸. καὶ ἐχάρη
 ὁ υἱὸς Φαραῶ χαρὰν⁹ μεγάλην⁶ καὶ εἶπεν
 10 τοῖς παισὶν αὐτοῦ· «ἀπόστητε ἐντεῦθεν,⁷ ὅπως
 λαλήσω τοῖς ἀνδράσι τούτοις ἐν κρυφῇ τὸ
 ρῆμά μου⁴. καὶ ἐξῆλθον οἱ παῖδες πάντες.
 καὶ ἐψεύσατο αὐτοῖς ὁ υἱὸς Φαραῶ λέγων⁷.
 «εὐλογία καὶ θάνατος πρόκειται⁸ προσώπου⁸
 15 ὑμῶν. λάβετε οὖν ὑμεῖς τὴν εὐλογίαν καὶ μὴ
 τὸν θάνατον. ἰδοὺ⁹— ἐγὼ γινώσκω ὑμᾶς ἄνδρας
 δυνατοὺς εἶναι καὶ μὴ ἀποθανεῖσθε ὡς γυ-
 ναῖκες ἀλλὰ ἀνδρίζεσθε καὶ ἀσπάσασθε τοὺς
 ἐχθροὺς ὑμῶν⁹. ἤκουσα ἐγώ, φησὶν¹⁰, τοῦ
 20 ἀδελφοῦ ὑμῶν Ἰωσήφ λέγοντος (131¹) πρὸς
 Φαραῶ τὸν πατέρα μου, ὅτι τέκνα¹¹— παιδισκῆς
 εἰσὶν¹¹ Δᾶν καὶ Γὰδ καὶ οὐκ εἰσὶν ἀδελφοί
 μου¹². καὶ ἀναμένω τὸν¹³— θάνατον τοῦ πατρός
 μου καὶ ἐκθλίψω¹³ αὐτοὺς καὶ πᾶσαν¹⁴— τὴν
 25 συγγένειαν¹⁴ αὐτῶν, μήποτε συγκληρονομή-
 σουσι μεθ' ἡμῶν, διότι τέκνα παιδισκῶν εἰσὶν
 καὶ οὗτοι πεπράκασιν με τοῖς Ἰσμαηλίταις.
 καὶ γὰρ ἀνταποδώσω αὐτοῖς καθ' ἃ¹⁵— ἃ¹⁵ ἐπονη-
 ρεύσαντο κατ' ἐμοῦ, μόνον ἀποθανεῖται ὁ
 30 πατήρ μου. καὶ ἐπαίνευσεν¹⁶— ὁ πατήρ μου
 τὸν Ἰωσήφ καὶ¹⁶ εἶπεν· «καλῶς εἶρηκας, τέκνον.
 λοιπὸν λαβέ παρ' ἐμοῦ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ¹⁷—
 ὑπέξελθε αὐτοῖς καθ' ἃ¹⁸ σοι διεπράξαντο¹⁷
 καὶ γὰρ ἔσομαι σοι βοηθός¹⁸. καὶ ὡς ἤκουσαν οἱ¹⁸—
 35 ἄνδρες τῶν ρημάτων τοῦ υἱοῦ Φαραῶ,¹⁸ ἐτα-
 ράχθησαν σφόδρα καὶ ἐλυπήθησαν καὶ εἶπον
 αὐτῶ· «δεόμεθά¹⁹— σου, κύριε¹⁹, βοήθησον
 ἡμῖν, καὶ²⁰— εἴ τι προστάξης τοῖς δούλοις
 σου, ποιήσομεν²⁰. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ υἱὸς
 40 Φαραῶ· «ἐγὼ²¹— ἀποκτενώ τὸν πατέρα μου
 τῇ νυκτὶ ταύτῃ²¹, διότι ὁ Φαραῶ ὁ πατήρ
 μου ὡς πατήρ ἐστὶν τῷ Ἰωσήφ²², καὶ λή-

1—1 ἔσονται εἰς τῆς θελήματι. 2—3 καὶ κράξει αὐτοὺς τῆς νυκτός καὶ λέγει αὐτοῖς· ἔμαθον παρὰ πολλῶν.
 3—4 αὐτὸν. 4 δὸβ. οἱ πρῶτον. 5 σου. 6 HT. 7—7 ἀπ' ἐμοῦ, διότι κρυπτόν λόγον θέλω εἰπεῖν. καὶ λέγει
 αὐτοῖς. 8—8 ἦν μέσον. 9—9 ὅτι ὑμεῖς ἐστέ ἄνδρες δυνατοὶ καὶ οὐκ ἐστε ὡς γυναῖκες. 10 HT. 11—11 HT.
 12 ἀλλὰ τέκνα τῶν παιδισκῶν τοῦ πατρός μου. ἀλλὰ καὶ Νεφθαλὴμ καὶ Ἀσήρ. 13—13 ἀποθανεῖν ὁ πατήρ μου
 καὶ μετὰ τοῦτο ἐκ γῆς ῥῆσαι. 14—14 πᾶν τὸ γένος. 15—15 κατὰ τὴν ἕβριν. 16—16 Φαραῶ. 17—17 HT. 18—18 ταῦτα
 Γὰδ καὶ Δᾶν. 19—19 HT. 20—20 ἀπὸ γὰρ τοῦ νῦν οἰκέται σου ἔσμεν καὶ σὺν σοι ἀποθανοῦμεν. 21—21 ἐγὼ
 εἰμι βοηθός ὑμῖν, μόνον ἀκούσατέ μου. οἱ δέ· κέλευσον δ βούλη καὶ πείσομεν. ὁ δὲ εἶπεν· γίνεσθε ἔτοιμοι τῇ
 νυκτὶ ταύτῃ. 22 δὸβ. καὶ εἶπεν αὐτοῦ τοῦ βοηθησῆσαι αὐτῷ κτείναντι ὑμῶν. καὶ γὰρ δὲ ἀποκτείνω τὸν Ἰωσήφ.

- 1 ψομαι τὴν Ἀσενέθ εἰς γυναῖκα¹. καὶ εἶπον αὐτῷ Δᾶν καὶ Γάδ· «ἡμεῖς²— ποιήσομεν ὅσα προστάξεις ἡμῖν.³ ἀκηκόαμεν γὰρ τοῦ Ἰωσήφ πρὸς τὴν Ἀσενέθ λέγοντος· «πορεύου⁴ αὐριον πρὸς⁴— τὸν ἀγρὸν τῆς κληρονομίας ἡμῶν⁴, διότι καιρὸς ἐστὶν τοῦ τρυγητοῦ⁴. καὶ ἔδωκεν⁵ μετ' αὐτῆς ἄνδρας ἑξακοσίους δυνατοὺς ἐν πολέμῳ⁶. καὶ⁷— ὡς ἤκουσεν ὁ υἱὸς Φαραῶ ταῦτα τὰ ρήματα, ἔδωκεν τοῖς τέσσαρσιν ἀνδράσιν ἀνά πεντακοσίων ἀνδρῶν καὶ αὐτοὺς⁷ κατέστησεν ἄρχοντας αὐτῶν⁸ καὶ ἡγεμόνας. καὶ εἶπον αὐτῷ Δᾶν καὶ Γάδ· «ἡμεῖς πορευσόμεθα νυκτὸς καὶ ἐνεδρεύσομεν εἰς τὸν χεῖμαρρον καὶ κρυβησόμεθα (132) εἰς τὴν ὕλην τοῦ καλάμου. καὶ σὺ λαβέ μετὰ σεαυτοῦ πενήκοντα⁹ ἄνδρας ἐφίππους τοξότας καὶ πορεύου ἔμπροσθεν αὐτῆς μακρόθεν, καὶ ἐλεύσεται πρὸς¹⁰— σε¹⁰ Ἀσενέθ καὶ ἐμπεσεῖται εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ κατακόψομεν τοὺς ἄνδρας, καὶ¹¹— φεύζεται Ἀσενέθ μετὰ τοῦ ὀχήματος αὐτῆς καὶ ἐμπεσεῖται εἰς τὰς χεῖράς σου,¹¹ καὶ ποιήσεις αὐτὴν καθὰς ἐπιθυμῆς ἢ ψυχῆ σου. καὶ μετὰ ταῦτα ἀποκτείνομεν τὸν Ἰωσήφ λυπούμενον¹²— δι' Ἀσενέθ¹² καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀποκτενοῦμεν¹³— ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ¹³. καὶ ἐχάρη ὁ υἱὸς Φαραῶ, ὡς¹⁴— ἤκουσεν τῶν ρημάτων τούτων¹⁴, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς καὶ δύο χιλιάδας¹⁵ πολεμιστῶν. καὶ ἦλθον εἰς τὸν χεῖμαρρον καὶ ἐκρύβησαν εἰς τὴν ὕλην τοῦ καλάμου¹⁶ καὶ ἐκάθησαν¹⁷ ἔμπροσθεν πεντακόσιοι¹⁸, καὶ μέσον αὐτῶν ἦ ὁδός¹⁸.

- XXV. Καὶ¹⁹ ἦλθεν ὁ υἱὸς Φαραῶ εἰς τὸν θάλαμον²⁰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ²¹— ἀποκτεῖναι αὐτόν²¹, καὶ διεκώλυον αὐτὸν οἱ φύλακες τοῦ²²— πατρὸς αὐτοῦ τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν²² ἢ²³ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτόν.²⁴ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ υἱὸς Φαραῶ.²⁵ «Ἔψομαι τὸν πατέρα μου, διότι πορεύομαι τρυγῆσαι τὴν ἄμπελὸν μου τὴν νεόφυτον.²⁶ καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ φύλακες· «πόνον πονεῖ²⁶ ὁ πατήρ σου καὶ ἡγρύπνησεν

1 Δοβ. δι τοιοῦτον κάλλος ἐν γυναικὶ οὐ τεθέσθαι. καὶ ἔσεσθε φίλοι μοι καὶ σκληρονόμοι τῶν ἐμῶν πραγμάτων. 2—2 ἡμεῖς ἐσμὲν παιδὲς σου σήμερον. 3 πορεύσομαι. 4—4 εἰς τὴν κληρονομίαν. 5 ἀπέστειλεν. 6 Δοβ. καὶ προδρόμους πενήκοντα. 7—7 ἔβην ἄκουσον, κύριέ μου, καὶ λαλήσω πρὸς σε τοὺς κρυφοὺς λόγους, οἳ ἐδωκεν ὁ υἱὸς Φαραῶ τοὺς τέσσαρας ἀδελφοὺς οὗς. 8 ΗΤ. 9 ΗΤ. 10 ΗΤ. 11—11 τοὺς ὄντας μετ' αὐτῆς. 12—12 ΗΤ. 13—13 ΗΤ. 14—14 ταῦτα ἀκούσας. 15 Δοβ. ἀνδρῶν. 16 Δοβ. γεγονάσι εἰς δ-ας ἀρχάς. 17 Δοβ. εἰς χεῖμαρρον. 18—18 ἀνά πεντακοσίους ἄνδρας εἰς τὸν μέσον τῆς ὁδοῦ. ἦν δὲ ἀναμέσον αὐτῶν πλατεία στρατὴ καὶ εὐρυχώρα. 19 τότε ἀνέστη τῆ νυκτὶ καὶ. 20 οἶκον. 21—21 ΗΤ. 22—22 ΗΤ. 23 μή. 24 τὸν πατέρα αὐτοῦ. 25 Δοβ. λέγων πρὸς αὐτούς. 26 πολὺν ἔχει.

1 ὄλην τὴν νύκτα καὶ¹ ἠσυχάζει καὶ εἶπεν μὴ²
 εἰσελθεῖν οὐδένα³— πρὸς αὐτὸν³ μὴ δὲ ὁ υἱὸς
 μου ὁ πρωτότοκος“. καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ καὶ
 5 καὶ ἀπῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν, καθὼς ἐλά-
 λησαν αὐτῷ Δᾶν καὶ Γὰδ. καὶ⁵— εἶπεν Νεφθα-
 λιμ πρὸς τὸν Δᾶν καὶ Γὰδ⁵. „ἵνα τί ἡμεῖς
 πονηρέεσθε πάλιν κατὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
 Ἰσραὴλ καὶ κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωσήφ;
 10 καὶ αὐτὸν ὁ θεὸς διαφυλάττει ὡς κόρην ὀφθαλ-
 μοῦ. οὐχ ἰδοῦ⁶— ἀπαξ⁶ πεπράκατε (132⁷) αὐτὸν
 καὶ ἐστὶν σήμερον⁷ βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς
 Αἰγύπτου καὶ σιτοδότης; καὶ νῦν πάλιν ἐάν
 πονηρέεσεσθε κατ' αὐτοῦ πονηρά⁸, ἐπικαλέσει-
 15 ται⁹ τὸν¹⁰— θεὸν Ἰσραὴλ λέγων¹⁰ καὶ ἐμπέμψει
 πῦρ ἀπ' οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται ὑμᾶς καὶ
 οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ πολεμήσουσι ὑμᾶς.“ καὶ
 ὀργίσθησαν αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ πρεσ-
 βύτεροι Δᾶν¹¹— καὶ Γὰδ¹¹ λέγοντες·¹² „ἀλλ'
 20 ὡς γυναῖκες ἀποθανούμεθα; μὴ γένοιτο.“ καὶ
 ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ Ἰωσήφ καὶ τῇ
 Ἄσενέθ.

XXVI. Καὶ ἀνέστη Ἄσενέθ τῷ πρωτῷ καὶ εἶπεν
 πρὸς Ἰωσήφ· „πορεύσομαι δὴ¹³ εἰς τὸν ἀγρὸν
 25 τῆς κληρονομίας ἡμῶν, ἀλλὰ δέδοικεν ἡ ψυχὴ
 μου¹⁴ ὅτι χωρίζη¹⁵ ἀπ' ἐμοῦ.“ καὶ εἶπεν αὐτῇ
 Ἰωσήφ· „θάρσει καὶ μὴ φοβηθῆς, ἀλλὰ πο-
 ρεύου¹⁶, ὅτι ὁ κύριος μετὰ σοῦ ἐστὶν¹⁷ καὶ
 αὐτός σε διαφυλάξει ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ ἀπὸ
 30 παντὸς κινδύνου. ¹⁸ καὶ γὰρ πορεύσομαι ἐπὶ τὴν
 σιτοδοσίαν μου καὶ δώσω σῖτον τοῖς ἐν¹⁹ τῇ
 πόλει¹⁹, καὶ οὐ μὴ διαφθαρεῖ ἀνθρώπος ἀπὸ
 λιμοῦ ἐν²⁰— Αἰγύπτῳ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τῇ ὑπ'
 αὐτῆς.“²⁰ καὶ ἀπῆλθεν Ἄσενέθ ἐπὶ τὴν ὁδὸν
 35 αὐτῆς καὶ Ἰωσήφ ἀπῆλθεν ἐπὶ τὴν σιτοδοσίαν
 αὐτοῦ. ἔφθασεν δὲ Ἄσενέθ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ
 χειμάρρου μετὰ τῶν ἑξακοσίων ἀνδρῶν καὶ
 ἐξαίφνης ἐξῆλθον οἱ περὶ τὸν υἱὸν Φαραῶ ἐκ
 τῆς ἐνέδρας αὐτῶν καὶ²¹ συνέμιζαν²¹ πόλεμον
 40 μετὰ τῶν δυνατῶν²² Ἄσενέθ καὶ κατέκοψαν
 αὐτούς²³— πάντας²³ ταῖς ρομφαίαις αὐτῶν καὶ
 τοὺς προδρόμους τῆς²⁴— Ἄσενέθ μετὰ τοῦ
 ὀχήματος αὐτῆς.²⁴ καὶ ἔγνω Λευὶς ὁ υἱὸς Λίας

XXVI. Ὅμως ὁ Ἰωσήφ μίαν ἡμέραν ἠθέλη-
 σεν νὰ στείλῃ τὴν Ἄσενέθ μετὰ τὸ βασιλικόν
 του ἀμάξι καὶ μετὰ τοὺς ἀδελφούς του εἰς τὸν
 ἀγρὸν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ διὰ ξεφάντῳσιν
 ἡγουν εἰς τὰ περιβόλαιά του καὶ τὰ ἀμπέλια.
 (186) πηγαιναμένη δὲ ἡ Ἄσενέθ μετὰ τὸ ἀμάξι
 εἶχεν καὶ μετὰ τοῦ λόγου τῆς ἑξακοσίους ἀνδρας
 διὰ συντροφίαν τῆς. ἦσαν δὲ μετὰ αὐτῆς ὁμάδι
 καὶ ὁ Λευὶ καὶ ὁ Βεννιαμὴν οἱ ἀδελφοὶ τοῦ
 Ἰωσήφ. καὶ κατατύχην ἔλαχε καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
 Φαραῶ ἔξω εἰς τὴν ξεφάντῳσιν καὶ εἰς κυνήγια
 καὶ ὡς εἶδεν τὴν Ἄσενέθ ἀπὸ μακρόθεν ὅπου
 τὴν εἶχεν ἐπιθυμίαν εἰς τὴν καρδίαν του, ὤρμη-
 σεν καὶ ἐπολέμησεν καὶ ἐφόνευσεν τοὺς ἡμισυ
 ἀπὸ τὴν συντροφίαν τῆς Ἄσενέθ. καὶ ὡς εἶδεν
 ὁ Λευὶ καὶ ὁ Βεννιαμὴν, ἔδωκαν λόγον τοὺς
 ἀδελφοὺς τοὺς τοὺς υἱοὺς τῆς Λίας καὶ ἦλθαν
 ὄλοι ἀρματωμένοι μετὰ σκουτάρια καὶ σπάθια.
 καὶ ἡ Ἄσενέθ φοβουμένη ἔφυγεν ὀμπρός καὶ
 ἐσυναπάντησεν αὐτὴν ὁ υἱὸς τοῦ Φαραῶ μετὰ
 τὴν συντροφίαν αὐτοῦ. καὶ βλέπουσα αὐτούς

1 νῦν δὲ. 2 ἑάσαι τινάς. 3 HT. 4 ΔΟΒ. τῶν ἀρμάτων. 5—5 ἀλλὰ καὶ ἦσαν δὲ οἱ νεώτεροι Νεφθαλιμ καὶ Ἀσήρ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς πρεσβυτέροις Γὰδ καὶ Δᾶν λέγοντες. 6—6 HT. 7 νῦν. 8 HT. 9 βοήσει. 10—10 πρὸς ἕνα σιτον. 11—11 HT. 12 καὶ εἶπον. 13 καθὼς εἶρηκας. 14 ΔΟΒ. σφόδρα. 15 σὺ χωρίζεις. 16 ἀπελθε χαίρουσα μηδένα λόγον ποιουμένη. 17 ΔΟΒ. ὁ βασιλεὺς τῶν δούλων. 18 κακοῦ. 19 ἀνθρώποις. 20 HT. 21 κρούσαντες. 22 ἀνδρῶν. 23—23 τοὺς σὺν αὐτῇ ἐν. 24—24 αὐτῆς πάντας ἀπέκτειναν. ἡ δὲ Ἄσενέθ ἔφυγε ἐκ τοῦ ὀχήματος αὐτῆς.

1 ταυτα¹— πάντα¹ ως προφήτης καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ τὸν κίνδυνον Ἀσενέθ. καὶ ἔλαβεν²— ἕκαστος αὐτῶν τὴν ρομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρον (183) αὐτοῦ² καὶ τὰς ἀσπίδας αὐτῶν
5 καὶ τὰ δόρατα ἐπὶ³ τοὺς βραχίονας³ αὐτῶν καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῆς Ἀσενέθ.⁴ καὶ ἔφυγεν Ἀσενέθ. καὶ ἰδοὺ ὁ υἱὸς Φαραῶ ὑπήντησεν αὐτῇ καὶ πεντήκοντα ἄνδρες⁵ μετ' αὐτοῦ. καὶ εἶδεν αὐτὸν Ἀσενέθ καὶ ἐφοβήθη καὶ⁶— ἐτρόμαξεν⁶.

XXVII. Καὶ ἦν Βενιαμὴν καθεζόμενος μετ' αὐτῆς ἐπὶ τοῦ ὄχμηματος.⁷ ἦν δὲ Βενιαμὴν παιδάριον ἰσχυρὸν ὡς ἐτῶν δέκα ὀκτώ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτὸν κάλλος ἄρρητον καὶ δύναμις ὡς σκύμου⁸— λέοντος⁸, καὶ ἦν φοβούμενος τὸν θεόν.⁹ καὶ κατεπήδησεν Βενιαμὴν ἐκ τοῦ ὄχμηματος καὶ ἔλαβεν λίθον ἐκ τοῦ χειμάρρου στρογγύλον καὶ¹⁰— ἐπλησεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ¹⁰ καὶ ἤκοντίσεν κατὰ τοῦ υἱοῦ Φαραῶ καὶ ἐπάταξεν τὸν κρόταφον αὐτοῦ,¹¹ καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ ἵππου ἡμιθιανῆς τυγχάνων.¹² καὶ ἀπέδραμεν Βενιαμὴν ἐπὶ πέτρας καὶ εἶπεν τῷ ηνιόχῳ τῆς Ἀσενέθ· «δός δὴ μοι λίθους ἐκ τοῦ χειμάρρου πεντήκοντα.» καὶ ἔδωκεν αὐτῷ. καὶ¹³— ἠκόντισεν τοὺς πεντήκοντα λίθους Βενιαμὴν¹³ καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς πεντήκοντα ἄνδρας τοὺς ὄντας μετὰ τοῦ υἱοῦ Φαραῶ καὶ¹⁴— ἔδυσαν οἱ λίθοι ἐπὶ τοὺς κροτάφους ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν.¹⁴ τότε οἱ υἱοὶ Λίας Ρουβίμ καὶ Συμεὼν Λευῖς καὶ Ἰούδας καὶ Ἰσάχαρ¹⁵ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν ἀνδρῶν¹⁵ τῶν ἐνεδρευσάντων¹⁷ καὶ ἐπέπεσαν αὐτοῖς ἄφνω καὶ κατέκοψαν τοὺς¹⁸— δισχιλίους ἄνδρας καὶ ἀπέκτειναν αὐτούς οἱ ἕξ ἄνδρες.¹⁹ καὶ ἔφυγον οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Βάλλας καὶ Ζέλφας¹⁹
35 καὶ εἶπον· «ἀπολώλαμεν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ τέθνηκεν ὁ υἱὸς Φαραῶ ἐν²⁰— τῇ χειρὶ²⁰ Βενιαμὴν.²¹ καὶ νῦν δεῦτε, πολεμήσωμεν²² τῇ Ἀσενέθ καὶ τὸν Βενιαμὴν καὶ φύγωμεν ἐπὶ τὴν ὕλην τοῦ καλάμου.» καὶ ἦλθον²³ ἑσπασμένους²⁴— ἔχοντες τὰς ρομφαίας²⁴ αὐτῶν αἵματος πλήρεις. καὶ²⁵— εἶδεν (183^γ) αὐτοὺς Ἀσενέθ

ἡ Ἀσενέθ ἐταράχθη μεγάλως καὶ ἐπικαλέσθη—
κεν τὸν θεὸν τοῦ Ἰωσήφ εἰς βοήθειάν της.

XXVII. Ἐκάθιστο δὲ καὶ πλησίον αὐτῆς εἰς τὸ δεξιὸν της μέρος ὁ Βενιαμὴν ὁ υἱὸς τοῦ Ἰακώβ ἤγουν ὁ ἀδελφὸς τοῦ Ἰωσήφ. καὶ ὡς εἶδεν, ὅτι ἔρχετο σιμὰ ὁ υἱὸς τοῦ Φαραῶ, ἐπῆρεν μίαν πέτραν ἀπὸ τοῦ ξεροπόταμον καὶ ἐκτύπησεν τὸν υἱὸν τοῦ Φαραῶ εἰς τὸν μηλιγκα τὸν ἀριστερὸν καὶ ἔκαμεν τὸν μεγάλην πληγὴν. καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ ἔλογόν του κάτω καὶ δὲν ἐδύνετο νὰ σηκωθῇ. τότε ὡσάν εἶδεν ὁ Βενιαμὴν, ὅτι πῶς ἔπεσεν ὁ υἱὸς τοῦ Φαραῶ, ἀνέβηκεν ἀπάνω εἰς μίαν πέτραν καὶ εἶπε πρὸς τὸν κερνάτορα τῆς Ἀσενέθ· «δός με ἐδῶ πέτρες.» καὶ ἔδωκεν αὐτὸν σκράντα ὀκτῶ λίθους. καὶ ἔρριψεν ὁ Βενιαμὴν καὶ ἐφόνευσε σκράντα ὀκτῶ ἄνδρας ἀπὸ τὴν συντροφίαν τοῦ υἱοῦ Φαραῶ. καὶ ὡσάν εἶδασιν οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Βενιαμὴν τὴν ἀνδρείαν αὐτοῦ ἀνδρειώθησαν καὶ ἐκεῖνοι, ὁ Ρουβίμ καὶ ὁ Συμεὼν ὁ Λευῖς καὶ ὁ Ἰούδας ὁ Ἰσάχαρ καὶ ὁ Ζαβουλὼν, καὶ κυνηγήσαντες τὴν συντροφίαν τοῦ υἱοῦ Φαραῶ οἱ ἕξ αὐτοὶ ἄνδρες ἐκατάκοψαν ἕως δύο χιλιάδες ἄνδρας. καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Φαραῶ ἐκεῖ ὅπου ἔπεσεν ἀπὸ τὸ κτύπημα της πέτρας πλέον δὲν ἐδύνετο νὰ σηκωθῇ.

1—1 τῷ πνεύματι. 2—2 λαβόντες εὐθέως τὰς ρομφαίας. 3—3 ἐν τοῖς δεξιοῖς. 4 Δοβ. δρόμον πολύν. 5 ἐφιπποι. 6—6 λίαν ἔκραξεν τὸ ὄνομα θεοῦ αὐτῆς. 7 Δοβ. ἐκ δεξιῶν. 8—8 λέων. 9 Δοβ. σφόδρα. 10—10 ΗΤ. 11 Δοβ. τὸν ἐνώνυμον βαρῦς. 12 ΗΤ. 13—13 ΗΤ. 14—14 ΗΤ. 15 Δοβ. καὶ Ζαβουλὼν. 16 Δοβ. πολεμιστῶν. 17 Δοβ. τῇ Ἀσενέθ. 18—18 αὐτοὺς καὶ ἔκοψαν ἄνδρας ἕξ χιλιάδας δύο καὶ ἑβδομήκοντα ἕξ. 19 Δοβ. ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 20—20 διὰ χειρὸς. 21 Δοβ. τοῦ παιδαρίου. λοιπὸν οἱ ἐγκαταλιπόντες εἶπον. 22 ἀποκτείνωμεν. 23 Δοβ. ἐπὶ Ἀσενέθ. 24—24 ἑσπασμέναις τὰς ρομφαίας. 25— στρο. 32 στρο. 3 (τέφρα). ἰδοῦσα δὲ αὐτοὺς Ἀσενέθ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν. κύριε ὁ θεὸς ζωοποιήσας με, ρησάμενός με ἐκ τῶν εἰδώλων, ρησαί με καὶ ἐκ τῶν χειρῶν τῶν πονηρῶν τούτων. καὶ ἤκουσε κύριος ὁ θεὸς Ἀσενέθ καὶ ἔπεσον αἱ ρομφαίαι τῶν ὑπεναντιῶν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτεφρώθησαν.

1 και ἐρρύθησαν αἱ ρομφαῖαι ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ διελύθησαν ας
τέφρα.

XXVIII. Καὶ ἰδόντες οἱ υἱοὶ Βάλλας καὶ
5 Ζέλφας τὸ θαῦμα τὸ γεγονός ἐφοβήθησαν καὶ
εἶπον· «κύριος πολεμεῖ καθ' ἡμῶν ὑπὲρ Ἀσε-
νέθ.» καὶ ἔπεσαν ἐπὶ¹— πρόσωπον¹ ἐπὶ τὴν
γῆν καὶ προσεκύνησαν τῇ Ἀσενέθ λέγοντες·
«ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς δούλους σου, ὅτι² ἐπονη-
10 ρευσάμεθα εἰς σέ κακὰ καὶ κατὰ τοῦ ἀδελφου
ἡμῶν Ἰωσήφ. καὶ νῦν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν ὁ θεός.
διὰ τοῦτο θεόμεθα σου, οἱ δούλοι σου, ἐλέη-
σον ἡμᾶς καὶ ρῦσαι ἡμᾶς ἐκ³ τῶν ἀδελφῶν
ἡμῶν, ὅτι αὐτοὶ εἰσιν οἱ ἐκδικιοὶ τῆς ὕβρεώς
15 σου καὶ αἱ ρομφαῖαι αὐτῶν εἰσὶν κατέναντι
ἡμῶν. καὶ οἶδαμεν, ὅτι οἱ⁴— ἀδελφοὶ ἡμῶν⁴
εἰσὶν ἄνδρες θεοσεβεῖς καὶ μὴ ἀποδιδόντες κα-
κόν⁵ τινι ἀνθρώπῳ. λοιπὸν⁶ γενοῦ ἴλεως τοῖς⁷—
δούλοις σου⁷ ἐνάπιον αὐτῶν.» καὶ εἶπεν αὐτοῖς
20 Ἀσενέθ·⁸ «πορεύθητε δὴ εἰς τὴν ὕλην τοῦ
καλάμου, ἕως οὗ ἐξιλάσωμαι αὐτοὺς περὶ ὑμῶν
καὶ παύσω τὴν ὀργὴν αὐτῶν, διότι μεγάλη
ἐτολήσατε κατέναντι αὐτῶν. θαρσεῖτε⁹—
τοῖνον καὶ μὴ φοβεῖσθε, διότι⁹ κρινεῖ κύριος
25 ἀναμέσον ὑμῶν.» καὶ ἔφυγον Δᾶν καὶ Γὰδ εἰς
τὴν ὕλην τοῦ καλάμου. καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ
υἱοὶ Λίας ὡσπερ ἔλαφοι τρέχοντες¹⁰ κατ' αὐτῶν,
καὶ κατέβη Ἀσενέθ ἀπὸ τοῦ ὄχλήματος αὐτῆς¹¹
καὶ ἐδεξιεύσατο αὐτοὺς μετὰ δακρῶν.¹² καὶ
30 αὐτοὶ προσεκύνησαν αὐτὴν ἐπὶ¹³— τὴν γῆν¹³
καὶ ἔκλαυσαν μετὰ¹⁴— φωνῆς μεγάλης¹⁴ καὶ
ἐζήτουν τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν τοὺς¹⁵— υἱούς
τῶν παιδισκῶν¹⁵ τοῦ ἀνελεῖν αὐτούς. καὶ εἶπεν
πρὸς αὐτοὺς Ἀσενέθ· «φείσασθε τῶν ἀδελφῶν
35 ὑμῶν καὶ μὴ ποιήσητε¹⁶ αὐτοῖς κακόν, διότι
κύριος ὑπερήσπισέ¹⁷— μου¹⁷ καὶ ἀπετέφρωσε¹⁸
τάς ρομφαίας αὐτῶν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ
(184) ἐγένοντο¹⁹ ὡσεὶ κηρός.¹⁹ καὶ τοῦτο ἱκανὸν
ἡμῖν ἐστίν, ὅτι κύριος πολεμεῖ ὑπὲρ ἡμῶν.
40 λοιπὸν φείσαστε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν²⁰. καὶ
εἶπεν Συμεὼν πρὸς Ἀσενέθ· «ἵνα τί λαλεῖ ἡ
δέσποινα ἡμῶν²¹ περὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῆς; οὐχί,
ἀλλὰ²² κατακλίψομεν αὐτοὺς ἐν²³— ταῖς ρομφαίαις

1 HT. 2 διότι δέσποινα ἡμῶν σὺ εἶ καὶ βασίλισσα, ἡμεῖς οὖν. 3 ἐκ τῶν χειρῶν. 4—4 HT. 5 DOB. ἀντὶ κακοῦ. 6 DOB. δέσποινα. 7—7 HT. 8 DOB. μὴ φοβεῖσθε ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν. ἀνθρωποὶ εἰσιν θεοσεβεῖς. 9—9 πλὴν ἰδοὺ. 10 DOB. ἐν σπουδῇ. 11 εἰς σκέπην αὐτῶν. 12 DOB. πολλῶν. 13 HT. 14—14 μέγιστα. 15—15 HT. 16 ἀποδότε. 17—17 διέσωσέ με ὡς ἀγαθὸς καὶ ἔσπλαγγνος. 18 ἔθραυσεν. 19—19 ἐτεφρώθησαν ἐπὶ τὴν γῆν ὡς κηρίον ἀπὸ πυρός. 20 αὐτῶν. ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐστὶ καὶ αἵματος πατρὸς μου Ἰσραήλ. 21 DOB. ἀγαθὰ. 22 DOB. μᾶλλον. 23—23 CTRH. 33, CTRH. 1 (ἡμῶν) μεληδόν.

1 ἡμῶν, διότι ἐβουλεύσαντο κακὰ περὶ τοῦ
ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωσήφ καὶ τοῦ πατρὸς αὐτῶν
Ἰσραὴλ καὶ κατὰ σου σήμερον¹.¹ καὶ²— εἶπεν
αὐτῷ Ἀσενέθ³ „μηδαμῶς, ἀδελφέ, ἀποδώσης
5 κακὸν ἀντὶ κακοῦ τῷ πλησίον σου, διότι κύ-
ριος ἐκδικήσει τὴν ὑβρίν ταύτην⁴.³ καὶ⁴— μετὰ
ταῦτα ἤσπασατο Συμεὼν τὴν Ἀσενέθ⁴ καὶ
ἦλθεν πρὸς αὐτὴν Λευὶς καὶ κατεφίλησεν τὴν
χεῖρα αὐτῆς τὴν δεξιαν. καὶ⁵ ἔσωσεν⁵ Ἀσενέθ
10 τοὺς ἀνδρας ἐκ τῆς ὀργῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
τοῦ⁶— μὴ ἀποκτεῖναι αὐτούς.⁶

XXIX. Ὁ δὲ υἱὸς Φαραῶ ἀνέστη ἐκ τῆς γῆς
καὶ ἐκάθισεν καὶ ἔπτυσεν αἷμα ἀπὸ τοῦ στό-
ματος αὐτοῦ, διότι⁷— τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐρρῦθη ἐκ
15 τοῦ κροτάφου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.⁷ καὶ ἔδρα-
μεν ἐπ⁸— αὐτοῦ⁸ Βενιαμὴν καὶ ἔλαβεν τὴν
αὐτοῦ ρομφαίαν καὶ⁹ εἴλκυσεν αὐτὴν ἐκ τοῦ
κολοεῦ, διότι Βενιαμὴν οὐκ ἦν ρομφαίαν φορῶν
ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ.⁹ καὶ ὡς¹⁰— ἡμελλεν¹⁰
20 πατάξαι τὸν¹¹— υἱὸν Φαραῶ¹¹, ἔδραμεν Λευὶς
καὶ¹²— ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ εἶπεν.¹²
„μηδαμῶς, ἀδελφέ, ποιήσης τὸ ἔργον τοῦτο,
διότι ἡμεῖς ἄνδρες θεοσεβεῖς ἐσμέν, καὶ¹³— οὐ
προσῆκει ἀνδρὶ θεοσεβεῖ¹³ ἀποδοῦναι κακὸν
25 ἀντὶ¹⁴— κακοῦ οὐδὲ πεπτωκότα καταπατήσαι οὐδὲ
ἐκθλίψαι τὸν ἐχθρὸν ἕως θανάτου.¹⁴ ἀλλὰ
δεῦρο¹⁵ καὶ θεραπεύσωμεν αὐτὸν ἀπὸ¹⁶— τοῦ
τραύματος¹⁶, καὶ ἐὰν ζήσῃ, ἔσται ἡμῶν¹⁷ φίλος,
καὶ¹⁸— ὁ πατὴρ μου ταῦτα μαθὼν ἀποδέξεται
30 ἡμᾶς φιλοσοφῆσαντας¹⁸, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ
Φαραῶ (134^ν) ἔσται¹⁹ πατὴρ ἡμῶν.¹⁹ καὶ²⁰—
ἀνέστησεν Λευὶς τὸν υἱὸν Φαραῶ καὶ ἀπένιψεν
τὸ αἷμα ἐκ τοῦ προσώπου αὐτοῦ²⁰ καὶ ἔδησεν
τελαμῶνα εἰς τὸ τραῦμα αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν²¹
35 αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον αὐτοῦ καὶ ἐκόμισεν αὐτὸν
πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. καὶ διηγῆσατο αὐτῷ
Λευὶς²² ἅπαντα τὰ παρακολούθησαντα²³.
καὶ ἀνέστη Φαραῶ ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ
προσεκύνησεν τὸν Λεὺ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εὐλο-
40 γῆσατο αὐτόν. καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀπέθανεν
ὁ υἱὸς Φαραῶ ἐκ τοῦ²⁴— τραύματος²⁴ τοῦ λίθου
Βενιαμὴν²⁵ καὶ ἐπένησεν Φαραῶ τὸν υἱὸν

XXIX. Καὶ μετὰ μόλις ἐσηκώθη καὶ ἐκα-
θισεν καὶ ἔπτυσεν αἷμα. τότε ὡς τὸν εἶδεν ὁ
Βενιαμὴν, ὅτι ἀκόμι ζῶνταν ὅς εἶναι ὅπου
ἐνόμιζεν νὰ εἶναι ἀπεθαμένος, ἔδραμεν πρὸς
ἐκείνον παρευθὺς (188^ν) καὶ μὴ ἔχοντας σιμά
του ἐδικὴν του μάχαιραν ἐβγαλεν τὴν μάχαιραν
τοῦ υἱοῦ Φαραῶ καὶ ἦλθεν νὰ τὸν σφάξῃ.
καὶ ἵς τὸν εἶδεν ὁ ἀδελφός του ὁ Λευὶς, ἔδρα-
μεν καὶ ἐκράτησεν τὸν χεῖρι του καὶ δὲν τὸν
ἄφησεν νὰ σφάξῃ τὸν υἱὸν τοῦ Φαραῶ, μόνον
εἶπέν τον· „μη θελήσης νὰ τολμήσης, ἀδελφέ
μου, νὰ κάμῃς κακοσύνην μαχαίρας καταπάνω
τοῦ υἱοῦ Φαραῶ, μόνον ἔλα νὰ τὸν βοηθή-
σωμεν νὰ τὸν ὑπάγωμεν πρὸς τὸν πατέρα του
καὶ ἂν γένη καλὰ καὶ ὑγιαθῇ, θέλει ἦσται
φίλος μας καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ θέλει ἦσται
πατέρας μας. τότε ὡς ἤκουσεν ὁ Βενιαμὴν,
ἀφήκέν τον καὶ ἔτῃ τὸν ἐπῆραν καὶ ὑπῆγαν
αὐτὸν πρὸς τὸν Φαραῶ καὶ ἐδιηγῆθηκάν τον
ὅλα τὰ γινόμενα. ὁ δὲ υἱὸς τοῦ Φαραῶ μετὰ
τρεις ἡμέρας ἀπέθανεν ἀπὸ τὴν λαβωματίαν
τῆς πέτρας. καὶ ἐθρήνησεν ὁ Φαραῶ τὸν υἱὸν
αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τὴν πολλὴν του λύπην ἀσθέ-
νησεν καὶ ἀπέθανε, ὑπάρχων χρόνων ἑκατὸν
ἐννενηντα, καὶ ἄφησεν τὸν θρόνον τῆς βασι-
λείας αὐτοῦ τὸν Ἰωσήφ. ἔκαμε δὲ ὁ Ἰωσήφ
εἰς τὴν βασιλείαν τῆς Αἰγύπτου χρόνους σα-
ράντα ὀκτώ, εὐφραϊνόμενος μετὰ τῆς παγκάλου
Ἀσενέθ, οὗτος ὁ πάγκαλος Ἰωσήφ. ὑπὲρ δὲ
τούτων ἀπάντων Χριστὸν σὺν πατρὶ καὶ ἀγίῳ
πνεύματι τῇ ἀγία τριάδι ἧ πρέπει δόξα τιμὴ

¹ θέσποινα. ²—² καὶ λαβὼν τῆς γενεάδος τοῦ Συμεὼν καὶ κατεφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπον. ³ ΔΟΒ. αὐτοὶ ἀδελφοὶ ἡμῶν εἰσὶν γένος ἡμῶν. ⁴—⁴ ΗΤ. ⁵—⁵ διότι ἔγνω ὅτι σῶσαι θέλει. ⁶—⁶ καὶ ἦσαν εἰς τὴν ἕλην τοῦ καλάμου, Λευὶς γινώσκων δὲ καὶ ἀνήγγειλε τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ἐφοβεῖτο γὰρ μὴ κατακόψωσιν αὐτούς. ⁷—⁷ ΗΤ. ⁸—⁸ ΗΤ. ⁹—⁹ ΗΤ. ¹⁰—¹⁰ ἠβουλήθη. ¹¹—¹¹ αὐτόν. ¹²—¹² ΗΤ. ¹³—¹³ ΗΤ. ¹⁴—¹⁴ ΗΤ. ¹⁵ ΔΟΒ. μάλλον βοηθήσωμεν. ¹⁶—¹⁶ ΗΤ. ¹⁷ ἀπὸ τοῦ νῦν. ¹⁸—¹⁸ ΗΤ. ¹⁹ ΔΟΒ. ὡς. ²⁰—²⁰ ΗΤ. ²¹ ἐνεβήβασαν. ²² ΗΤ. ²³ γινόμενα, ²⁴ ΗΤ. ²⁵ ΗΤ.

- 1 αὐτοῦ τὸν¹— πρωτότοκον¹ καὶ ἐκ τῆς λύπης καὶ προσκύνησις εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν ἀπεράντων καὶ ἀτελεσθητῶν αἰῶνων, ἀμήν.
- 5 καὶ κατέλιπεν τὸ διάδημα αὐτοῦ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ ἕτη σαράκοντα ὀκτὼ καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν τὸ διάδημα τῷ ἐγγόνῳ Φαραῶ.² καὶ ἦν Ἰωσήφ ὡς πατὴρ αὐτοῦ³— ἐν Αἰγύπτῳ³ δοξάζων καὶ αἰῶν τὸν θεόν, ὅτι⁴— αὐτῷ περὶ δόξα κράτος τιμὴ καὶ προσκύνησις νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν.⁴

¹ σφόδρα. ² доб. τῆ νεωτέρῃ δε ἦν ἐν τῇ μασθῶ διὰν ἀπέθανεν Φαραῶ. ³—³ τοῦ ἐγγόνου Φαραῶ ἕως τῆς τελευταίας αὐτοῦ. ⁴—⁴ ἔζησε δὲ Ἰωσήφ ἔτι ρι καὶ εἶδεν Ἰωσήφ τὸν Ἐφραὶμ παῖδα ἕως πρώτης γενεᾶς καὶ υἱὸς μέχρι τοῦ υἱοῦ Μανασσή. ἐτάχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσήφ καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· ἐγὼ ἀποθνήσκω, ἐπισκοπῶ δὲ ὑμᾶς, ἐπισκέπεται δὲ θεὸς καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ἡμῶν τῷ Ἀβραάμ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ. καὶ ὤρμισεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων· ἐπὶ τῇ ἐπισκοπῇ καὶ ἐπισκέπεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ συναναβήσετε τὰ ὀστέα μου ἐντεῦθεν μετὰ τοῦ χοῦς αὐτῶν καὶ ἄρατε αὐτὰ μετ' ὑμῶν. ἐτελεύτησεν δὲ Ἰωσήφ ἐτῶν ρι καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῇ σορῶ τῶν βασιλέων ἐν Αἰγύπτῳ· ἐτελεύτησεν δὲ καὶ Ἀσενὲθ μετὰ τὴν κοίμησιν Ἰωσήφ προβιβάσασα καὶ πλήρης ὑπάρχουσα ἕτη φ πλησίον τοῦ Ἰωσήφ τοῦ αὐτῆς συνεσίον. ἔνεκεν τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμεν τῷ κυρίῳ, δόξα πατρὶ καὶ ἀγίῳ πνεύματι.

Апокрифическая история Иосифа и Асенефы известна на многих языках. Кроме греческого оригинала, в настоящее время известны переводы этой истории — латинский, сирский, армянский, южно-славянский, чешский, польский. Греческий текст известен был до недавнего времени только по одному небольшому отрывку, изданному Фабрицием во втором томъ своего Codex Pseudepigraphus изъ cod. Bodlejanus-Barrocianus 148. Единственный славянский списокъ, изданный Новаковичемъ¹⁾ въ 1877 г. по рукописи Бѣлградской Народной Библи., №29, служилъ замѣстителемъ греческого оригинала. Но въ 1889 г. аббатъ Батифоль опубликовалъ греческий оригиналъ²⁾ по рукописи Ватиканской библи., № 803, XI в. и привелъ къ нему варианты изъ рукописей: 1) Ватик. библи. cod. Palatinus № 17, X—XI в., 2) cod. Bodlejanus-Barrocianus 148 и 3) cod. Bodlejanus-Barrocianus 147. Но варианты выбраны имъ не вполне въ достаточномъ количествѣ. Въ настоящемъ изданіи апокрифъ напечатанъ изъ упомянутой рукописи Палатинской № 17, такъ какъ этотъ списокъ даетъ намъ первоначальную редакцію, а эта редакція была оригиналомъ славянскаго перевода, въ изданіи же Батифоля она не выяснена, а издана — вторая редакція. Чтобы удобнѣе можно было видѣть все отличіе первой редакціи отъ второй, къ изданному тексту взяты разночтенія изъ рукописи второй редакціи cod. Vatic.-Palatinus № 364. Батифоль не принялъ во вниманіе этого списка, хотя и указываетъ на него.

Въ своемъ изданіи аббатъ Батифоль не различилъ точно двухъ редакцій, а указалъ только, что списокъ А (cod. Vatic. 803) сходится со спискомъ С (cod. Barocc. 148), а списокъ В (cod. Palatin. 17) сходится со спискомъ D (cod. Barocc. 147), между тѣмъ

¹⁾ Starine, кн. IX.

²⁾ L' Abbé Batiffol, Studia Patristica, 1-er et 2-me fasc., Paris 1889—1890.

какъ вполнѣ ясно, что списки В. D. даютъ первую редакцію, а списки А. С. — вторую; къ послѣднимъ должно причислить и cod. Palatin. 364. Основанія, почему первые списки представляютъ первоначальную редакцію, а вторые — послѣдующую, указаны далѣе, теперь же обращу вниманіе на существенныя отличія одной редакціи отъ другой. Главное отличіе второй редакціи отъ первой состоитъ въ томъ, что она длиннѣе первой: нѣкоторые эпизоды переданы въ ней гораздо подробнѣе, встрѣчаются новые факты, которыхъ нѣтъ въ первой, и кромѣ того многія выраженія, иногда и довольно значительныя по объему, перефразированы. Все это указываетъ на опредѣленную обработку. Замѣчу, впрочемъ, предварительно, что извѣстные намъ теперь списки не вполнѣ исчерпываютъ виды редакціи, такъ какъ нѣкоторые переводы, какъ увидимъ, имѣютъ такія особенности, которыхъ нѣтъ въ дошедшихъ до насъ греческихъ спискахъ, но которыя, несомнѣнно, ведутъ свое происхожденіе отъ греческихъ оригиналовъ.

Изъ наиболѣе крупныхъ добавленій второй редакціи можно отмѣтить слѣдующія. Во первыхъ, XI глава, представляемая въ первой редакціи нѣсколькими строками, во второй — содержитъ обширный плачъ Асенефы. Точно также XIX глава во второй редакціи подробно передаетъ разговоръ Асенефы съ Іосифомъ въ дверяхъ дома, когда Іосифъ во второй разъ посѣтилъ домъ Пентефрія, тогда какъ въ первой ред. разговоръ нѣтъ, но Іосифъ говоритъ только: *θεῦρο πρός με, ἡ παρθένος ἡ ἄγνή, διότι ἐγὼ εὐηγγελίσθη περί σου ἐξ οὐρανοῦ, ὅστις εἶπέν μοι πάντα τὰ περί σου* (изд. 22, 1—4). Глава XVIII отличается по содержанию въ первой и второй редакціяхъ: въ второй редакціи является *ὁ ἐπὶ τῆς οἰκίας*, который въ первый разъ видитъ Асенефу печальною и удрученною, во второй разъ, наоборотъ, — свѣтлою и прекрасною; первый видъ наводитъ на него страхъ, второй — изумленіе. Въ первой редакціи ничего подобнаго нѣтъ: Асенефа умывается водою, одѣвается *καὶ ἦν τὸ πρόσωπον αὐτῆς ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῆς ὡς ἑωσφόρος ὁ ἀνατέλλων* (изд. 21, 2—4). Кромѣ добавленій, вторая редакція отличается отъ первой перефразировкой, что можно видѣть изъ изданія, хотя нужно имѣть въ виду, что Палатинскій списокъ 364 не можетъ служить во всѣхъ частностяхъ представителемъ второй редакціи, такъ какъ онъ имѣетъ не мало своихъ, только ему принадлежащихъ подробностей. Это отличіе одной редакціи отъ другой также важно, такъ какъ оно отразилось и на переводахъ. Сравненіе съ послѣдними часто указываетъ, что ни одинъ изъ списковъ не можетъ служить полнымъ показателемъ той или другой редакціи: иногда списки первой ред. даютъ чтеніе, которое наблюдается въ одномъ какомъ-нибудь списокѣ второй редакціи, а иногда славянскій напр. переводъ, принадлежащій къ первой редакціи, даетъ чтеніе, которое сходится съ чтеніемъ второй редакціи или даже съ однимъ только ея списокомъ.

Что касается вопроса, какая редакція древнѣе, то относительно тѣхъ многихъ случаевъ, когда одна редакція отличается отъ другой простой перефразировкой, не давая новаго содержания, нельзя сказать, гдѣ мы находимъ первоначальное чтеніе. Послѣдующая редакція, принявъ въ себя нѣсколько новыхъ подробностей, въ остальномъ могла сохранить болѣе древнее чтеніе, тогда какъ старая редакція, не принимая уже ничего лишняго, могла перефразировать текстъ. Вѣрнѣе всего, что во многихъ случаяхъ, гдѣ одна редакція отличается отъ другой только по изложенію, ни та ни другая не представляетъ намъ первоначальнаго чтенія, но точно различить всѣ такіе случаи нѣтъ, конечно, возможности. Болѣе вѣрнымъ опредѣлителемъ древности редакціи въ данномъ случаѣ служатъ дополненія одной сравнительно съ другой. Я думаю, что подробная редакція есть вторичная, а краткая, изданная выше, — первоначальная. Обратимъ вниманіе на первое дополненіе XI главы. Въ краткой редакціи рассказывается, что, когда Іосифъ уѣхалъ, Асенефа вошла въ свою комнату, одѣлась въ траурныя одежды и предалась плачу, и плакала всю ночь до утра; утромъ она встала и увидѣла, что пепель отъ ея слезъ обратился въ грязь. Асенефа упала опять на лицо въ пепель и оставалась

въ такомъ положеніи, пока взошло солнце. Такъ она дѣлала въ продолженіе семи дней и семи ночей (12, 7—14). На восьмой день поднялась Асенефа съ пола и почувствовала себя разбитой всѣми членами (12, 13—13). Она простерла руки свои на востокъ и начала молиться: „Боже вѣковъ, давшій всѣмъ дыханіе жизни“ ит. д. (12, 13—15, 3). Когда она окончила молитву, то увидала на востокъ восходящую звѣзду и сочла это за добрый знакъ (15, 4)... Она упала на землю и — тогда явился къ ней съ неба человекъ. Въ подробной редакціи этотъ естественный порядокъ нарушенъ. Сначала рассказывается такъ же, какъ и въ краткой, и такъ же добавляется: οὕτως οὖν ἐποίησεν Ἀσενέθ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας μηδὲ ὄλωσεν γευσαμένη τινός¹⁾. Но затѣмъ рассказъ продолжается такъ: „На восьмой день, когда настало утро, зашѣли птицы и залаяли собаки, встала Асенефа съ пола, на которомъ лежала, и чувствовала себя совершенно разбитой. Опираясь на стѣну, она присѣла у двери, выходящей на востокъ, склонила свою голову на грудь, а руками своими обняла правое колено (такъ у Батиффоля, 53, 10—12: τὴν δὲ κεφαλὴν αὐτῆς ἐνέβαλεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, πλέξασα τοὺς δακτύλους αὐτῆς τῶν χειρῶν ἐπὶ τὸ γόνυ τὸ δεξιόν); уста ея были закрыты и она не открывала ихъ въ продолженіе семи дней и семи ночей; и сказала она въ сердцѣ своемъ“ — слѣдуетъ тайная молитва Асенефы; послѣ молитвы она встала и стала молиться вслухъ. — Мы видимъ здѣсь, что рука позднѣйшаго редактора неуклюже вставила лишнюю молитву, благодаря чему является повтореніе указанія, что Асенефа семь дней и семь ночей ничего не говорила: это добавленіе является лишнимъ и вызвано предшествующимъ упоминаніемъ, что οὕτως ἐποίησεν Ἀσενέθ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, а изъ описанія видно, что ея гореваніе было безмолвное. Просматривая самую молитву, мы видимъ, что помимо того, что она не содержитъ ничего новаго сравнительно съ дальнѣйшей молитвой, ибо обѣ отличаются общими выраженіями — помимо этого, видимъ повторенія, что можно объяснить только позднѣйшимъ добавленіемъ. Въ первой редакціи Асенефа, между прочимъ, говоритъ: ἀλλὰ σῶσόν με, κύριε, τὴν ἔρημον, διότι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἠρνήσαντό με διὰ τὸ ἐμὲ ἀπολέσαι καὶ συντρίψαι τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ νῦν ὄρφανὴ καὶ ἔρημὸς εἰμι (13, 33—33), а въ добавочной тайной молитвѣ Асенефа молится почти тѣми же словами: πάντες οὖν μεμισήκασι με, καὶ σὺν τούτοις καὶ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου, διότι ἐβδελυξάμην τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ ἀπάλεσα καὶ δέδωκα αὐτοὺς πένησι τοῦ ἐξολοθρευθῆναι ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων. εἶπε γὰρ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου· οὐκ ἔστιν ἡμῶν φυγάτηρ Ἀσενέθ (Батиффоль, 53; ср. изд. стр. 12). Кромѣ этого, въ обѣихъ молитвахъ Асенефа указываетъ, какъ она раньше поклонялась языческимъ богамъ и какъ она теперь ихъ отвергла и кланяется Богу Іосифа. Это все показываетъ, что тайная молитва составлена изъ элементовъ первоначальной молитвы и вставлена позднѣе. Одинъ авторъ едва ли бы допустилъ такое повтореніе. Также въ XIX главѣ производятъ впечатлѣніе позднѣйшей вставки подробности полной редакціи. Въ краткой редакціи говорится такъ. Когда увидѣлъ Іосифъ Асенефу, то сказалъ ей: „Приди къ мнѣ, чистая дѣвица, ибо мнѣ извѣстна о тебѣ съ неба ангелъ (въ текстѣ, вѣроятно, должно читать ὁ ἐξ οὐρανοῦ), который сказалъ мнѣ все о тебѣ“; онъ протянулъ затѣмъ руки и они оба облобызались (21, 9—22, 4). Въ полной же редакціи рассказъ таковъ. Когда Іосифъ увидѣлъ Асенефу, то удивился ея красотѣ и спросилъ: „Кто ты, госпожа?“ Та отвѣчала: „Я раба твоя, Асенефа; всѣхъ идоловъ я выбросила отъ себя и уничтожила. Пришелъ человекъ сегодня ко мнѣ съ неба, далъ мнѣ хлѣбъ жизни, и я ѣла и пила благословенную чашу“. Далѣе продолжается почти буквальное повтореніе сказаннаго раньше — слова ангела къ Асенефѣ: „δέδωκά σε εἰς νύμφην τῷ Ἰωσήφ, καὶ αὐτὸς σοῦ ἔσται νυμφίος εἰς τὸν αἰῶνα χρόνων. καὶ οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα σου Ἀσενέθ, ἀλλὰ κληθήσεται πόλις καταφυγῆς, καὶ κύριος ὁ θεὸς βασιλεύσει ἐθνῶν πολλῶν,

1) Batiffol, 53.

καὶ διὰ σου καταφεύζονται ἐπὶ θεὸν τὸν ὕψιστον“. εἶπε δὲ ὁ ἄνθρωπος: „πορεύσομαι καὶ πρὸς Ἰωσήφ ὅπως λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ περὶ σου τὰ ῥήματα μου (Batiffol, 69, ср. изд. стр. 22). Въ такихъ же выраженіяхъ говорить ангелъ Асенефъ въ своемъ мѣстѣ: ἰδοὺ δέδωκέν σε κύριος τῷ Ἰωσήφ εἰς νύμφην καὶ αὐτὸς ἔσται σοι νυμφίος. καὶ οὐκέτι κληθήσῃ Ἀσενέθ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου πόλις καταφυγῆς, διότι ἐν σοὶ καταφεύζονται ἔθνη πολλά... καὶ ἰδοὺ ἀπέρχομαι πρὸς Ἰωσήφ καὶ λαλήσω αὐτῷ περὶ σου (изд. 16, 80—17, 8). Такимъ образомъ, и удивленіе Іосифа и объясненіе Асенефы въ полной редакціи являются лишними и могутъ объясняться какъ позднѣйшее распространеніе. Но что касается такихъ случаевъ сходства обѣихъ редакцій, какъ напр. въ главѣ XVIII (см. изд. стр. 20 и прим. 12), то тутъ нельзя брать на себя рѣшимость въ опредѣленіи первоначальнаго вида: то и другое чтеніе можетъ быть первоначальнымъ.

Содержаніе апокрифа состоятъ въ слѣдующемъ. Въ городѣ Иліополѣ былъ жрецъ, по имени Пентеорій, который имѣлъ дочь Асенефу. Однажды Пентеорія извѣстили, что Іосифъ приближается къ городу и намѣренъ остановиться въ его домѣ. Пентеорій былъ очень радъ этому и сказалъ Асенефѣ, что хочетъ отдать ее замужъ за Іосифа. Но Асенефа съ негодованіемъ отвергла это предложеніе. Когда же Іосифъ прибылъ, то Асенефа была такъ поражена его красотой, что стояла изумленною. Іосифъ, увидавъ ее, велѣлъ ей отойти, боясь, чтобы она, по примѣру другихъ египетскихъ жень, не стала соблазнять его; но Пентеорій сказалъ ему, что она такая же чистая, какъ и онъ, и что она для него не иноплеменница, а сестра. Тогда Іосифъ дозволилъ ей приблизиться къ нему. Когда же на другой день Іосифъ ушелъ, Асенефа предалась плачу и плакала семь дней и семь ночей. На восьмой день явился къ ней съ неба ангелъ, который объявилъ ей, что Богъ услышалъ ея молитву и отдастъ ее въ жены Іосифу. Дѣйствительно, когда Іосифъ опять прибылъ въ домъ Пентеорія, съ согласія Фараона былъ заключенъ бракъ. Послѣ этого вскорѣ произошло свиданіе Асенефы съ Іаковомъ и покушеніе сына Фараонова въ сообщничествѣ съ сыновьями Валлы и Зельфы на Асенефу, но Левій и Веніаминъ спасаютъ ее и ранятъ сына Фараонова, который на третій день умираетъ. Фараонъ отъ горести сходитъ въ могилу и на престолъ египетскій всходитъ Іосифъ и править до тѣхъ поръ, пока не выросъ младшій сынъ Фараона.

Аббатъ Батифоль въ введеніи дѣлаетъ попытку объяснить происхожденіе апокрифа и даетъ нѣсколько цѣнныхъ указаній, которыми я пользуюсь. Въ апокрифѣ, очевидно, двѣ части: 1) рассказъ о бракѣ Іосифа съ Асенефой и 2) рассказъ о заговорѣ сына Фараонова съ сыновьями Валлы и Зельфы противъ отца своего и Іосифа съ Асенефой. Источники послѣдняго пока не могутъ быть указаны. Ни въ Библии ни въ другихъ какихъ-либо памятникахъ нѣтъ и намека на раздоръ дѣтей Валлы и Зельфы, рабынь Іакова, съ одной стороны, и сыновей Лія и Рахили — съ другой. Центръ же тяжести первой части опирается, съ одной стороны, на библейское сказаніе, что Фараонъ далъ Іосифу въ жены Асенефу, дочь Пентеорія, жреца Иліопольскаго (*Бытія*, XLI, 45), съ другой — на желаніе согласить съ этимъ извѣстіемъ неоднократно высказанное патриархами запрещеніе брать себѣ въ жены иноплеменницъ, см. *Быт.* XXIV, 3, XXVIII, 6. Какимъ образомъ могъ Іосифъ жениться на иноплеменницѣ, несмотря на строгія запрещенія? Для объясненія этого факта, Батифоль привлекаетъ къ сравненію нѣкоторыя легенды, которыя ведутъ свое происхожденіе, очевидно, отъ еврейскихъ преданій. Прежде всего нужно замѣтить, что Іосифъ называетъ Асенефу сестрой своей. Когда Іосифъ, увидавъ Асенефу, велѣлъ ей отойти, ибо постоянно имѣлъ передъ глазами приказаніе Іакова — φυλάξετε, τέκνα, ἑαυτοὺς ἰσχυρῶς ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας τοῦ μὴ κοινωνῆσαι αὐτῇ. ἀπώλεια γάρ ἐστιν καὶ διαφθορά — тогда Пентеорій говоритъ ему: „κύριε, ἐκεῖνη, ἣν ἐάρακας ἐν τῷ ὑπερώῳ, οὐκ ἐστὶν ἀλλοτρία, ἀλλὰ θυγάτηρ ἡμῶν ἐστίν, παρθένος, μισοῦσα πάντα ἄνδρα καὶ ἀνὴρ ἀλλότριος οὐκ ἐάρακεν αὐτήν, εἰ μὴ σὺ μόνος σήμερον. καὶ εἰ βούλει,

ἔξελεύσεται καὶ προσαγορεύσει σοι, διότι ἡ θυγάτηρ ἡμῶν ἀδελφὴ σου ἐστίν¹». И обрадовался Иосифъ, услыжавъ, что она дѣвица и ненавидитъ всякаго мужа, и сказалъ Пентефрию и женѣ его: «ἡ θυγάτηρ ὑμῶν ἐστίν, ἐλάτω δὲ, ὅτι ἀδελφὴ μου ἐστίν καὶ ἀγαπῶ αὐτὴν ἀπὸ τὴν σήμερον ὡς ἀδελφὴν μου, — изд. гл. VII. Что означаетъ, что Асенефа является сестрою Иосифа? Объясненіе этому мы находимъ въ Таргумѣ Псевдо-Ионафана, сложившемся въ цѣломъ видѣ не древнѣе VII вѣка, но своими отдѣльными частями восходящемъ къ болѣе старому времени. Онъ такъ объясняетъ 45 ст. XLI гл. кн. Бытія: „Фараонъ далъ Иосифу въ жены Асенефу, которую родила Дина отъ Сихема и которую воспитала жена Потифара, вельможи Танейскаго“. Здѣсь сказаніе объ Асенефѣ уже ставится въ связь съ библейскимъ сказаніемъ о Динѣ, дочери Ли, которую обезчестилъ Сихемъ, сынъ Емморевъ (Быт. гл. XXXIV). Библейскій разсказъ не говоритъ, чтобы Дина была матерью, но въ Мидрашѣ Великаго Еліезера, компиляціи немного старѣе 781 г., находится подробный разсказъ о рожденіи Асенефы отъ Дины. Разсказъ этотъ таковъ. Когда дочь Іакова должна была оставаться въ домѣ и не должна была выходить, Сихемъ, сынъ Емморевъ, привелъ къ ней играющихъ дѣвицъ, которыя стали бить въ тимпаны. Дина вышла посмотреть играющихъ дѣвицъ, и тогда ее похитилъ Сихемъ. Забеременивъ отъ него, Дина родила Асенефу. Сыновья Іакова стали уговариваться убить ее, чтобы не говорили на землѣ, что домъ Іакова обезчещенъ. Но Іаковъ взялъ дощечку, написалъ на ней имя Божіе, повѣсилъ ее на шею Динѣ и отпустилъ ее. Когда она отправилась, ангелъ Михаилъ сошелъ съ неба и перенесъ ее, т.-е., очевидно, Асенефу, въ Египетъ, въ домъ Потифара, такъ какъ Асенефа была предназначена въ жены Иосифу. Жена же Потифара, будучи бездѣтной, воспитала ее какъ дочь и впоследствии отдала ее въ жены Иосифу¹). Итакъ, Асенефа является дочерью Дины и сестрою или точнѣе племянницею Иосифа. Что такая легенда существовала, указываетъ одинъ сирскій отрывокъ, въ которомъ подробно разсказывается, какъ Асенефа была принесена въ Египетъ и взята Пентефриемъ. Разсказъ этотъ слѣдующій. Когда Сихемъ обезчестилъ Дину, сестру Симеона и Левія, и когда Іаковъ услыжалъ, что Дина беременна, то Симеонъ и Левій отправились, чтобы погубить всѣхъ Сихемлянъ отъ малаго до великаго, а Динѣ пригрозили, что они умертвятъ ее, если она родитъ отъ Сихема. Когда же приближалось время Динѣ родить, она ушла въ пустыню и тамъ родила дѣвочку, которую положила неповитою въ прутья, а сама стояла надъ ней и плакала. Вдругъ она увидѣла, что летитъ орелъ, жилище котораго было въ Египтѣ и который питался жертвами Она, бога египетскаго. Онъ схватилъ дочь Дины и принесъ ее въ Египетъ и положилъ на жертвенникъ бога Она. Мать же не чувствовала и не знала, куда ее дочь унесена. Когда на другой день Потифаръ вошелъ по обычаю воскурить фиміамъ своему богу, то, увидавъ дѣвочку, смутился и поспѣшилъ обратно домой. „Почему ты сегодня такъ поспѣшно пришелъ?“ спросила его жена. Тотъ отвѣчалъ: „Новое чудо сегодня я видѣлъ у боговъ, ибо боги сами стали рождать; ворота были заперты, такъ что никто не могъ взойти, а я увидѣлъ на алтарѣ дѣвочку“. Тогда они, оба изумленные, пошли въ храмъ и тамъ поднялись къ жертвеннику и увидѣли орла, простершаго надъ дѣвочкой свои крылья и какъ бы защищавшаго ее. Тогда они поняли, что это было сдѣлано при помощи орла. Жена Потифара взяла дѣвочку себѣ и нашла ей кормилицу. Они были въ большой радости, такъ какъ дѣтей они не имѣли. Когда дѣвочка выросла, Потифаръ построилъ ей великолѣпный домъ, въ которомъ она и стала жить вмѣстѣ съ прислуживавшими ей дѣвушками. Многіе сыновья вельможъ искали ея руки, такъ какъ она была очень красива, но она всѣмъ отказывала. Когда же Иосифъ прибылъ къ Фараону,

¹) Batiffol, 10—13.

то Фараонъ далъ ему въ жены дочь Потифара, и онъ не возненавидѣлъ дочери Дины, сестры своей. Когда же Иаковъ прибылъ въ Египетъ, тогда вышла и Дина привѣтствовать Иосифа. Когда же она привѣтствовала жену его, сердце ея забилось и она спросила ее: „Чья ты дочь?“ Та отвѣчала, что она дочь Потифара, но скоро стало ей извѣстно, какъ Асенефу принесъ орелъ и положилъ на алтарѣ и какъ она лежала неповитою въ прутьяхъ. По прутьямъ Дина и узнала въ Асенефѣ свою дочь. Тогда онъ прославили Бога, защищающаго своихъ поклонниковъ¹⁾. — Такъ рассказываетъ сирскій отрывокъ, принадлежащій, правда, къ позднему времени, но ведущій свое происхожденіе, несомнѣнно, отъ древности. При сопоставленіи этихъ легендарныхъ отрывковъ о Динѣ и Асенефѣ съ разсматриваемымъ апокрифомъ, нужно признать, что источники послѣдняго коренятся въ еврейской апокрифической литературѣ и самый апокрифъ съ разнообразными побочными апокрифическими рассказами возникъ еще у евреевъ изъ желанія объяснить такой странный фактъ, какъ женитьба Иосифа на иноплеменницѣ. Съ этимъ еврейскимъ сказаніемъ связывается не мало частныхъ такого же характера: Асенефа отличается необыкновенною красотой, но ея красота не походитъ на красоту дѣвъ египетскихъ, но во всемъ подобна красотѣ дѣвицъ еврейскихъ — καὶ ἦν μεγάλη ἡ εἰς Σάρρα καὶ ὄραία ὡς Ρεβέκα καὶ καλή ὡς Ραχήλ (изд. I, 13—14); описаніе сада Асенефы напоминаетъ описаніе рая; когда Пентефрій предлагаетъ Асенефѣ Иосифа въ мужья, она съ негодованіемъ говорить, какъ онъ осмѣлился предложить ей въ мужья сына пастуха? съ этимъ можно сравнить слова Библии (Быт. XLVI, 34): „мерзость есть египтянамъ всякъ пастухъ овчій“. Все это отводитъ апокрифъ въ область іудейско-эллинистическихъ преданій и ставитъ его въ связь съ такими апокрифами, какъ Лѣствица, Завѣты XII патріарховъ²⁾. Но когда сложился апокрифъ въ томъ самомъ видѣ, въ какомъ мы теперь его имѣемъ, и представляетъ ли онъ переводъ съ еврейскаго языка, или есть самостоятельное греческое произведеніе на основаніи іудейскихъ преданій — рѣшить нѣтъ достаточныхъ основаній; но во всякомъ случаѣ нужно признать, что онъ существовалъ въ IV—V вв.³⁾.

Въ греческихъ индексахъ ложныхъ книгъ извѣстны два апокрифа, стоящихъ на одномъ и томъ же мѣстѣ; одни знаютъ *προσευχή Ἰωσήφ*, другіе — *προσευχή Ἀσενέθ* или просто *Ἀσενέθ*. За греческими индексами слѣдуютъ и переводные, между прочимъ армянскіе и славянскіе. Армянскіе индексы знаютъ: 1) молитву Иосифа, 2) молитву Асенефы и 3) Повѣсть Иосифа и Асенефы. Славянскіе индексы указываютъ также 1) молитву Иосифову, 2) Асенефу; иногда оба эти апокрифа стоятъ вмѣстѣ. Несомнѣнно, это два различныхъ апокрифа. Апокрифъ подъ именемъ „Молитва Иосифа“ не дошелъ до насъ, но упоминаніе о немъ находится у Оригена, который дѣлаетъ изъ него даже выписки. Во-первыхъ, въ толкованіи Шестоднева Оригенъ говоритъ: *Διόπερ ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Ἰωσήφ δύνασαι οὕτω νοεῖσθαι τὸ λεγόμενον ὑπὸ τοῦ Ἰακώβ· „ἀνέγων γὰρ ἐν ταῖς πλαξὶ τοῦ οὐρανοῦ ὅσα σύμβετατα ὑμῖν καὶ τοῖς υἱοῖς ὑμῶν“*⁴⁾. Еще яснѣе и подробнѣе онъ говорить въ толкованіи евангелія Іоанна: *Εἰ δέ τις προσίεται καὶ τῶν παρ' Ἑβραίοις φερομένων ἀποκρύφων τὴν ἐπιγραφομένην Ἰωσήφ προσευχὴν ἀντικρὺς τοῦτο τὸ δόγμα καὶ σαφῶς εἰρημένον ἐκεῖθεν λήψεται... Φησὶ γοῦν ὁ Ἰακώβ· „ὁ γὰρ λαλῶν πρὸς ὑμᾶς ἐγὼ Ἰακώβ καὶ Ἰσραήλ, ἄγγελος θεοῦ εἰμὶ ἐγὼ καὶ πνεῦμα ἀρχικόν καὶ Ἀβραάμ. καὶ Ἰσαάκ προεκτίσθησαν πρὸ παντός ἔργου. ἐγὼ δὲ Ἰακώβ ὁ κληθεὶς ὑπὸ ἀνθρώπων Ἰακώβ, τὸ δὲ ὄνομά μου Ἰσραήλ, ὁ κληθεὶς ὑπὸ θεοῦ Ἰσραήλ, ἀνὴρ ὀρών θεόν, ὅτι ἐγὼ πρωτόγονος παντός ζώου ζουμένου ὑπὸ θεοῦ“. καὶ ἐπιφέρει· „ἐγὼ δὲ ὅτι ἤρχομην ἀπὸ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας ἐξῆλθεν Οὐρρίλ*

¹⁾ Ibid. 15—16.

²⁾ Ср. замѣчаніе *Операнскаго* въ предисловіи (XVIII) къ III выпуску переводовъ и статей Эмина.

³⁾ Ср. *Batiffol*, 36—37.

⁴⁾ *Migne*, Patr. gr. XII, 73.

ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν, ὅτι κατέβην ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατεσκύνωσα ἐν ἀνθρώποις. καὶ ὅτι ἐκλήθη ὄνοματι Ἰακώβ, ἐζήλωσε καὶ ἐμαχέσατό μοι καὶ ἐπάλαξε πρὸς με, λέγων προτερῆσειν ἐπάνω τοῦ ὀνόματός μου τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τοῦ πρὸ παντὸς ἀγγέλου. καὶ εἶπα αὐτῷ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ πόσος ἐστὶν ἐν υἱοῖς θεοῦ. οὐχὶ σὺ Οὐριήλ ὄνομα ἐμοῦ καὶ γὰρ Ἰσραήλ ἀρχάγγελος δυνάμεως κυρίου καὶ ἀρχιλιάρχός εἰμι ἐν υἱοῖς θεοῦ, οὐχὶ ἐγὼ Ἰσραήλ ὁ ἐν προσώπῳ θεοῦ λειθουργός πρῶτος καὶ ἐπεκαλεσάμην ἐν ὀνόματι ἀσβέστῳ τὸν θεόν μου¹⁾.

Съ другой стороны, при толкованіи исторіи Іосифа Оригенъ ничего не говоритъ лишняго сравнительно съ библейскимъ текстомъ. Отсюда выводъ можетъ быть тотъ, что во время Оригена существовалъ апокрифъ подъ именемъ Προσευχή Ἰωσήφ, но еще не было составлено апокрифа, повѣствующаго о бракѣ Іосифа и Асенефы и называвшагося различно — προσευχή Ἀσενέθ, βίος καὶ ἐξημολόγησις Ἀσενέθ или, наконецъ, просто Ἀσενέθ. Съ этимъ совпадали бы соображенія Батифоля, относящаго составленіе апокрифа къ IV—V вв. Первый апокрифъ исчезъ изъ употребленія, бывъ замѣненъ новымъ, но въ индексахъ продолжали указываться оба апокрифа. Причина, почему апокрифъ подъ именемъ Προσευχή Ἰωσήφ вышелъ изъ употребленія, заключалась, можетъ-быть, въ томъ, что въ другой, распространенный апокрифъ — „Завѣты XII патріарховъ“ — вошелъ и завѣтъ Іосифа, а этого могло быть достаточно для читателей; не были ли къ тому же оба апокрифа въ тѣсной связи?

Апокрифъ объ Іосифѣ и Асенефѣ извѣстенъ въ нѣсколькихъ переводахъ, между прочимъ и въ латинскомъ. Винцентій изъ Бове въ своемъ Speculum Historiale даетъ отрывокъ изъ апокрифа, но оригиналъ его въ полномъ видѣ также не былъ извѣстенъ до послѣдняго времени. Аббатъ Батифоль къ своему греческому изданію присоединилъ и латинскій текстъ, переданный ему извѣстнымъ англійскимъ издателемъ апокрифовъ Джемсомъ (James). Списки, по которымъ сдѣлано изданіе латинскаго текста (Collegii Corpus Christi 424 и 288 въ Кембриджѣ), принадлежатъ къ XIII—XIV в., и аббатъ Батифоль высказываетъ предположеніе, что переводъ принадлежитъ нѣкому Роберту Гроссетестскому (Robert Grosseteste)²⁾, который въ 1242 г. перевелъ съ греческаго на латинскій Завѣты XII патріарховъ. Батифоль основывается на сходствѣ обоихъ переводовъ въ передачѣ греческихъ словъ латинскими. Если же не самому Роберту принадлежитъ переводъ, продолжаетъ Батифоль, то навѣрное вышелъ изъ его школы³⁾.

Сравнивая латинскій переводъ съ оригиналомъ, видимъ, что онъ сдѣланъ съ второй греческой редакціи. Характерныя добавленія второй редакціи удерживаются и въ латинскомъ переводѣ. Такъ, XI глава заключаетъ въ себѣ добавочную молитву Асенефы, соотвѣтствующую второй редакціи. Явившійся съ неба Асенефъ называется ангеломъ (angelus), какъ во второй греческой редакціи, тогда какъ въ первой онъ называется человекомъ. Вторая встрѣча Іосифа съ Асенефой (XIX гл.) соотвѣтствуетъ также второй редакціи. Нѣкоторыя частности также указываютъ на ту же редакцію. Напр. начало XVI главы вполне соотвѣтствуетъ второй редакціи, а именно:

Et festinavit Aseneth, et apposuit ei mensam novam, et processit deferre ei panem. Et dixit ei angelus: „Fer mihi et favum mellis.“ Et contristata est Aseneth, quia non erat in cellario favus mellis. Et stetit, dixitque ei angelus: „Quid stas?“ Illa vero ait: „Mittam puerulum in agrum hereditatis nostre,

Καὶ ἔσπευσε Ἀσενέθ καὶ παρέθηκεν αὐτῷ τράπεζαν κενήν. ὡς δὲ ἐπορεύετο τοῦ κομίσει ἄρτον, εἶπεν αὐτῇ ὁ θεὸς ἄγγελος· ἠφέρε δὴ μοι καὶ κηρίον μέλιτος“. Ἡ δὲ σταθεῖσα διηπόρει καὶ ἐλυπεῖτο διότι οὐκ εἶχε κηρίον μελίσης ἐν τῷ ταμείῳ αὐτῆς. Καὶ λέγει αὐτῇ ὁ θεὸς ἄγγελος· ἠτίνας χάριν ἵστασαι; Ἡ

1) Patr. gr. XIV, 168—169.

2) Въ латинскихъ рукописяхъ онъ называется Robertus Grossum.

3) Bat., 3.

quoniam prope est, et deferet cito favum mellis, et preparabo tibi, domine“. Qui dixit ei: „Intra in cellario tuo, et invenies favum mellis super mensam tuam, et tolle illum et affer huc“. Et dixit Aseneth: „Domine, in cellario meo favus mellis non est“. Et dixit ei angelus: „Intra et invenies“.

ὁ δὲ εἶπε· „Κύριέ μου, ἀποστελῶ δὴ παιδάριον εἰς τὸ προάστειον, ὅτι ἐγγύς ἐστιν ὁ ἀγρός τῆς κληρονομίας μου, καὶ φέρων ἐλεύσεται ἐκεῖθεν ταχέως καὶ παραθήσω σοι“. Λέγει αὐτῇ ὁ θεῖος ἄγγελος· „Ἐἵσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ εὐρήσεις κηρίον μέλιτος ἐπὶ τῆς τραπέζης κείμενον. ἄρον αὐτο καὶ κόμισσον ἐνθάδε“. Ἡ δὲ ἔφη· „Κύριε, κηρίον μελίσσης ἐν τῷ ταμιεῖῳ μου οὐκ ἔστιν“. Ὁ δὲ εἶπε· „Βάδισον καὶ εὐρήσεις“. (Bat., 63).

Срав. съ этимъ чтеніе первой редакціи (17, 27—32), передающей это мѣсто много короче.

Совпадая въ общемъ съ извѣстной намъ второй греческой редакціей, латинскій переводъ отличается нѣкоторыми сокращеніями и дополненіями. Изъ сокращеній нужно замѣтить XVIII главу, которая вся состоитъ изъ слѣдующаго: Et adhuc loquente Aseneth irruit adolescentulus ex famulis Putipharis et dixit: „Ecce Ioseph fortis dei venit, precursor enim ejus est ad portas atrii nostri. Во всѣхъ извѣстныхъ намъ переводахъ мы находимъ соотвѣтствіе греческому оригиналу, и потому не имѣемъ возможности сказать, принадлежитъ ли это сокращеніе греческому оригиналу или переводчику или, наконецъ, одному изъ послѣдующихъ переписчиковъ. То же самое нужно сказать о выпускѣ въ XXIX главѣ разсказа о попыткѣ Веніамина убить сына Фараонова и объ удержаніи его отъ такого поступка Левіемъ (изд. 33, 14—33): въ другихъ переводахъ нѣтъ этого пропуска. Лишнимъ противъ греческаго текста является особая молитва Асенефы послѣ рожденія Манассіи и Ефрема, гл. XXI, но эта же молитва читается и въ сирскомъ и въ армянскомъ переводахъ, и, слѣдовательно, восходитъ къ греческому оригиналу, гдѣ она является позднѣйшимъ добавленіемъ, такъ какъ она состоитъ изъ тѣхъ же элементовъ, что и предшествующія молитвы. Но съ другой стороны, эта молитва служить очень хорошимъ заключеніемъ первой части апокрифа — исторіи женитьбы Іосифа на Асенефѣ; это есть заключительный гимнъ Асенефы послѣ всѣхъ ея испытаній. Я сказалъ, что апокрифъ состоитъ изъ двухъ частей и что первая часть есть обработанный отзвукъ старой легенды о Динѣ и Асенефѣ. Вполнѣ возможно, что эта часть существовала сначала отдѣльно отъ второй и заканчивалась этимъ гимномъ, который при первой редакціи апокрифа не представлялся бы такимъ излишкомъ, какимъ онъ представляется теперь, при второй редакціи, дополненной новой, но такого же содержанія, молитвой. При первой редакціи рассматриваемая молитва имѣла бы характеръ краткаго резюме: Асенефа въ краткихъ словахъ передаетъ свои согрѣшенія — usquedum veniret Ioseph fortis dei, qui comprehendit me sicut piscem per hamum pulcritudine sua, et sapientia sua et virtute sua extraxit me, et adduxit me deo viventi et altissimo, et dedit mihi calicem sapientie et facta sum ei sponsa in secula seculorum¹⁾). Въ индексахъ нашъ

1) Ibid 110. Вся молитва слѣдующая: Postea dixit Aseneth: Peccavi, domine, peccavi, in conspectu tuo, multum peccavi. Ego Aseneth filia Putipharis sacerdotis Helyupoleos — peccavi... ego eram vilissima in domo patris mei, et eram virgo elata et superba; peccavi... et colui deos quorum non est numerus et comedi panem de sacrificiis eorum; peccavi... panem suffocantem comedi et calicem defectus potavi ex mensa pestilentie; peccavi... et nescivi dominum deum celi neque operavi in altissimo deo vite; peccavi... quia speravi in divitiis glorie mee et super pulcritudine mea fui elata et superba; peccavi... et eram despiciens omnem hominem terre et non erat vir qui posset astare in conspectu meo; peccavi... omnes arrabuntes meos despexi et dedignata sum; peccavi... et dicebam quoniam non est vir princeps terre qui dissolveret mihi cingulum virginitalis; peccavi... sed ero sponsa filii magni regis primogeniti; peccavi... usquedum veniret et т. д., см. выше.

апокрифъ называется иногда „молитвой Асенефы“ и такое названіе вполне подходило бы къ его первой части, оканчивающейся „молитвой“. Впослѣдствіи прибавлена была вторая часть, но апокрифъ подраздѣлился уже на два вида — на ту редакцію, которую я называю первой и которая выпустила указанную молитву, и на ту, которая, удержавъ ее и дополнивъ новыми подробностями, обратилась въ вторую редакцію, при чемъ нѣкоторые списки этой редакціи въ свою очередь выкинули заключительную молитву Асенефы. Разумѣется, здѣсь высказаны только соображенія.

Латинскимъ переводомъ, какъ сказано, воспользовался Винцентій изъ Бове для своего *Speculum Historiale*. При переводѣ *Speculum* на другіе языки дѣлалась извѣстная и исторія Асенефы; такъ извѣстны ея переводы французскій, нѣмецкій, скандинавскій¹⁾. Извѣстенъ и чешскій переводъ апокрифа. Онъ изданъ Вртяткомъ²⁾ по тремъ рукописямъ, отличающимся между собой незначительными уклоненіями. Подобно другимъ памятникамъ старо-чешской апокрифической и повѣствовательной литературѣ, и нашъ апокрифъ переведенъ съ латинскаго языка. Оригиналомъ ему служило изложеніе апокрифа Винцентіемъ въ его *Speculum*.

Наибольшую важность имѣетъ сирскій переводъ. Какъ видно изъ предисловія къ тексту въ двухъ сирскихъ спискахъ, переводъ сдѣланъ въ половинѣ VI вѣка извѣстнымъ переводчикомъ съ греческаго языка на сирскій, нѣкимъ Моисеемъ, изъ города Агела (*Aghel* или *Inghila*) въ Месопотаміи³⁾. Переводъ сдѣланъ съ второй греческой редакціи и притомъ съ такого списка, который заключалъ въ себѣ заключительную молитву Асенефы послѣ извѣстія о рожденіи Манассіи и Ефрема; см. выше о латинскомъ переводѣ. Но XVIII глава соответствуетъ греческому оригиналу, хотя начало и совпадаетъ съ латинскимъ переводомъ, а именно: „Когда она размышляла такъ въ сердцѣ своемъ, приходитъ юноша Патифара и объявляетъ: вотъ мужъ Божій, Іосифъ, идетъ, и ликторъ его стоять у воротъ зала⁴⁾“; ср. выше латинскій текстъ. Въ греческомъ это передается иначе; ср. начало XVIII главы — *καὶ τούτων γινομένων ἰδοὺ νεανίσκος ἐκ τῆς θεραπείας Ἰωσήφ λέγων ἰδοὺ Ἰωσήφ ὁ δυνατός τοῦ θεοῦ ἔρχεται σήμερον πρὸς σε* — и начало XIX гл. — *καὶ ἦλθεν παιδάριον μικρὸν καὶ εἶπεν πρὸς Ἀσενέθ· ἰδοὺ Ἰωσήφ πρὸς ταῖς θύραις τῆς αὐλῆς ἡμῶν*. Отсюда слѣдуетъ, что особенность латинскаго перевода восходитъ къ греческому оригиналу. Но соотвѣтственно второй редакціи въ сирскомъ переводѣ читается тайная добавочная молитва Асенефы и описывается вторая встрѣча Іосифа съ нею. Частности также сходятся съ второй редакціей, напр. конецъ главы XVII (*Batiffol*, 66, 17—67, 2; *Oppenheim*, 35—36; ср. изд. 20, 1—3):

Ac cum suspiceret, ecce currum quattuor equorum, qui in caelum versus in orientem solem ivit. Et species currus fulgebat et lucida erat ut ignis et species equorum ut fulgura, ac vir super curru stabat. Et Aseneth locuta est: „Vero stulta atque audax fui, quod haec locuta sum dicens virum in conclave meum venisse, neque scivi Deum ex caelo in cubili meo visum esse, et nunc ad caelum revertitur“. Dixitque Aseneth: „Condone servae tuae, quod per imprudentiam verba mea locuta sum“.

Καὶ ἶδεν Ἀσενέθ ὡς ἄρμα τεσσάρων ἵππων πορευομένων κατὰ ἀνατολὰς εἰς οὐρανόν. ἦν δὲ τὸ μὲν ἄρμα ὡσπερ φλόξ πυρός, οἱ δὲ ἵπποι ὡς ἀστραπτή, καὶ ὁ ἄγγελος εἰστήκει ἐπάνω τοῦ ἄρματος ἐκείνου. Τότε εἶπεν Ἀσενέθ· „Ἄφρων καὶ ἄνους ἐγὼ ἦ ταπεινὴ, διότι λελάληκα ὡς ὅτι ἄνθρωπος ἦλθεν εἰς τὸν θάλαμόν μου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔδειν ὅτι θεὸς ἦλθεν εἰς αὐτόν. καὶ ἰδοὺ νῦν πορεύεται πάλιν εἰς τὸν οὐρανόν πρὸς τὸν τόπον αὐτοῦ“. Καὶ ἔλεγεν ἐν ἑαυτῇ· „Ἰλεως ἴσθι, κύριε, τῇ δούλῃ σου, καὶ φείσαι τῆς παιδίσκης σου, ὅτι ἐγὼ λελάληκα ἐν ἀγνοίᾳ τολμηρὰ ἐνώπιόν σου“.

1) *Ibid.* 1—2.

2) *Vrtátko*, *Aseneth* въ *Časopis Musea království českého*, 1862 г., стр. 64—76.

3) *P. Oppenheim*, *Fabula Josephi et Asenethae apocrypha* (латинскій переводъ сирскаго текста съ введеніемъ), 1886, стр. 8—9.

4) *Ibid.* 36.

Замѣтимъ, что явившійся къ Асенефѣ не называется еще ангеломъ, какъ въ извѣстныхъ намъ спискахъ второй греческой редакціи, но мужемъ (*vir*), соотвѣтственно *ἄνθρωπος* первой редакціи.

Сирскій переводъ важенъ въ томъ отношеніи, что указываетъ на древность оригинала. Если въ половинѣ VI вѣка существовала уже вторая редакція апокрифа, которая къ тому же прошла, повидимому, нѣсколько ступеней, то отсюда выводъ тотъ, что возникновеніе апокрифа нужно относить къ времени болѣе раннему.

Армянскій переводъ апокрифа по индексамъ извѣстенъ съ XIII вѣка, но можетъ быть возводимъ до конца XI. Въ индексахъ упоминается „молитва Іосифа“ и „молитва Асенефы“, а съ XIV в. извѣстно уже много рукописей, въ которыхъ читается „Повѣсть Іосифа и Асенефы“. Въ настоящее время мы имѣемъ изданный русскій переводъ армянскаго оригинала, сдѣланный Эминомъ, какъ говоритъ редакторъ изданія, съ поздней рукописи, принадлежащей Лазаревскому институту вост. яз. (№ печат. катал. 1213, № рукоп. 151). Пропущенное мѣсто въ переводѣ Эмина восполнено редакторомъ, проф. Халатьянцемъ, по венеціанскому изданію 1896 года¹⁾. Переводъ сдѣланъ съ второй редакціи и именно съ того списка, съ какого сдѣланы латинскій и сирскій переводы, т. е. съ имѣющаго заключительную молитву Асенефы. Оканчивается армянскій текстъ извѣстіемъ о смерти сына Фараонова; о правленіи Іосифа послѣ Фараона не говорится.

Греческій текстъ съ теченіемъ времени подвергся переложенію на новогреческій языкъ; онъ изданъ выше. Новогреческая редакція извѣстна пока только въ одномъ спискѣ (*Cod. Bodlejanus-Roe* № 5), который снабженъ иллюстраціями. Редакція въ общемъ не отличается отъ извѣстныхъ намъ, но имѣетъ свои пропуски и дополненія. Кому принадлежатъ тѣ и другіе — оригиналу или переаггелю — остается неизвѣстнымъ. Я отмѣчу нѣкоторыя особенности редакціи.

I глава. Два раза упоминается какой-то поэтъ, изреченія котораго приводятся тутъ же.

III гл. Добавляется, что у Пентефорія останавливались обыкновенно сановники, такъ какъ онъ былъ намѣстникомъ (*προεστώς*) мѣста того.

IX гл. Сюда перенесено сказаніе о разбитіи Асенефою идоловъ, что въ старыхъ редакціяхъ читается въ слѣдующей главѣ.

X—XIII главы, содержащія молитвы Асенефы, сильно сокращены, такъ что нѣтъ никакой возможности опредѣлить, какая редакція легла въ основаніе сокращенія — первая или вторая.

XIV гл. имѣетъ то же содержаніе, но съ нѣкоторыми, впрочемъ, несущественными подробностями; нѣкоторыя мѣста переставлены. Явившійся Асенефъ называется *ἄγγελος*, какъ въ второй редакціи.

XV гл. Особенностью является пропускъ словъ ангела о перемѣнѣ имени Асенефы и лишній вопросъ Асенефы: *τί εἶναι τὸ ὄνομα σου, ἀφέντη, διὰ τὰ σὲ ὑμῶν καὶ τὰ σὲ ἐδοῦξάω; ὁ δὲ ἄγγελος εἶπεν τὸ ὄνομα τὸ ἐδικόν μοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐστὶν καὶ πρῶτον εἶναι τῶν ἄλλων ἀγγέλων.* Въ старыхъ редакціяхъ нѣчто подобное читается раньше, въ XIV главѣ.

XVI гл. Начало главы сходится съ второй редакціей; первая редакція, какъ видѣли, иначе, чѣмъ вторая, передаетъ приказъ ангела принести меду и недоумѣніе Асенефы по поводу этого приказа.

¹⁾ Переводы и статьи Н. Ю. Эмина по духовной армянской литературѣ, Москва 1897 г., стр. 79. Изданіе снабжено введеніемъ, составленнымъ изъ рукописныхъ замѣтокъ проф. Сперанскаго и введенія франц. армениста Карриера къ армянской версіи „Повѣсти объ Асенефѣ“ (VIII—IX). Такъ какъ и редактору и проф. Сперанскому остались неизвѣстными изслѣдованія и изданія Батаффоля и Опенгейма (см. выше), то соображенія ихъ о важности армянскаго перевода для восстановленія оригинала должны быть въ сильной степени видоизмѣнены.

XVII глава имѣетъ нѣсколько подробностей, которыхъ нѣтъ въ старыхъ редакціяхъ и переводахъ. Прежде всего, во всѣхъ редакціяхъ ангелъ говоритъ Асенефѣ только нѣсколько словъ — οὕτως ἔσται τὰ ρήματά μου ἃ ἐλάλησα πρὸς σε (изд. 19, 13—14); въ новогреческой же редакціи рѣчь ангела длиннѣе: ἰδοὺ λοιπὸν ἀπὸ τοῦ νῦν αἱ μέλισσες αὐτὲς νὰ μὴν λείψουν ἀπέδω ἀπὸ τὰ δένδρα ὅπου εὐρίσκονται εἰς τὸν θάλαμόν σου, οὐδὲ νὰ χαθοῦσιν ἀλλὰ νὰ εὐρίσκωνται εἰς ὄλην σὰς τὴν ζωὴν νὰ χαμοῦν τοιοῦτον μέλι νὰ εὐφραίνεσθαι μετὰ τοῦ Ἰωσήφ εἰς χρόνους ἀγαθοῦς τῆς ζωῆς σὰς. Далѣе добавляется, что, когда ангелъ благословлялъ служанокъ Асенефы, то тѣ голосъ его слышали, самого же ангела не видали; когда же ангелъ скрылся, то Асенефа поклонилась на землю, а вмѣстѣ съ нею и служанки; поклонившись, тѣ сѣли около Асенефы и она рассказала имъ все происшедшее. Этому нѣтъ въ другихъ редакціяхъ. Въ описаніи вознесенія на небо ангела новогреческая редакція ближе стоять къ второй редакціи.

XVIII глава вполнѣ соотвѣтствуетъ второй редакціи: какъ тамъ такъ и тутъ выступаетъ — во 2-й редакціи ὁ ἐπὶ οἰκίας, въ новогреч. ὁ τροφεὺς ἤγουν λαλᾶς. Но въ концѣ новогреческая редакція отстываетъ отъ своего прототипа. Вторая редакція передаетъ только удивленіе управителя при видѣ красоты Асенефы, сама же Асенефа не говоритъ на это ничего (см. изд. 20, пр. 12); въ новогреческой же редакціи между Асенефой и управителемъ происходитъ такой разговоръ: „Когда управитель увидѣлъ красоту Асенефину, остановился и сказалъ: „Откуда явилась у тебя такая красота удивительная и неслышанная? ужъ не принесла ли ты священную жертву Афродитѣ?“ Говорить ему Асенефа: „Я не приношу болѣе жертвъ Афродитѣ и прочимъ богамъ, такъ какъ они боги не истинные, но я приношу жертвы Богу еврейскому, потому что онъ есть творецъ неба и земли и человѣка“. — Этотъ разговоръ нужно отнести къ фантазіи одного изъ редакторовъ.

XIX глава передаетъ чтеніе второй редакціи.

Конецъ новогреческой редакціи сильно сокращенъ; XXII и XXVIII главы выпущены, остальные передаются въ сжатомъ видѣ. Редактора, очевидно, интересовала только фабула женитьбы Іосифа, а вторая половина апокрифа для него имѣла побочное значеніе. Мы видѣли, что въ основаніи новогреческой передѣлки лежитъ вторая редакція, но безъ заключительнаго гимна Асенефы.

Перехожу къ славянскому переводу. До сихъ поръ славянскій переводъ извѣстенъ только по одному сербскому списку, изданному Новаковичемъ въ Starinach, кн. IX, сп. Бѣлградской народной библ. № 29, XV вѣка¹⁾. Въ славянскихъ индексахъ упоминаются, какъ и въ греческихъ, два апокрифа — „молитва Іосифа“ и „Асенефъ“²⁾, но въ данномъ случаѣ славянскій индексъ только переводитъ греческій оригиналъ, и никакой молитвы Іосифа въ славянской литературѣ не было. Вслѣдствіе единичности списка мы часто будемъ поставлены въ затрудненіе при сравненіи перевода съ оригиналомъ, какъ смотрѣть на нѣкоторыя уклоненія перевода отъ послѣдняго. Несомнѣнно, что списокъ имѣетъ свои неточности и пропуски, какъ и всякій другой списокъ, но различить, чтò должно приписать уже славянскому тексту и чтò должно отнести къ греческому оригиналу, далеко не всегда возможно. Нѣкоторую помощь оказываютъ другіе переводы: совпаденіе съ ними славянскаго перевода позволяетъ возводить особенности послѣдняго

¹⁾ Среди рукописей Петерб. Духовной Академіи № 429 содержится повѣсть объ Асенефѣ (гл. 99—105, ср. *Родоскаго*, Описание 432-хъ рукописей, принадлежащихъ С.-Петербур. Духовной Академіи, С.-Петербург. 1894, стр. 389), но это есть небольшой отрывокъ, представляющій собою студенческій опытъ перевода съ нѣмецкаго языка. По словамъ М. Н. Сперанскаго, въ одномъ изъ кievскихъ книгохранилищъ находится списокъ апокрифа объ Асенефѣ, представляющій особый переводъ.

²⁾ *Jagic*, Slovenski tekstovi kanona, Starine, IX, 105.

въ оригиналу. Переводъ сдѣланъ съ первой редакціи и въ общемъ вполне соотвѣтствуетъ изданному выше списку, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ онъ сходится съ другими списками; я обозначаю ихъ сокращенно:

1) *Пал.* — cod. Palatinus 364 (подведены варианты).

2) *Ват.* — cod. Vaticanus 803 (у Ватифоля — А).

3) *Бар.* — cod. Baroccianus 147 (у Ват. — D).

Заглавіе славянскаго перевода *Житіе и исповѣданіе Асенеѣ дъштере Пентефрѣини* и како поють ие Іосіѣ прѣкрасни въ женоу севѣ представляетъ переводъ съ заглавія, читаемаго въ спискахъ второй редакціи — βίος καὶ πολιτεία καὶ ἐξημολόγησις Ἀσενέθ θυγατρὸς Πεντεφρί ἱερέως καὶ στρατάρου Ἠλιουπόλεως καὶ πῶς ἔλαβεν αὐτὴν ὁ πάγκαλος Ἰωσήφ γυναικα. — *Пал.* Самый же переводъ, какъ я сказалъ, сдѣланъ съ первой редакціи. Тѣ особенности, которыя наблюдаются въ греческой первой редакціи, какъ главы XI, XVIII, XIX, отличаютъ и славянскій переводъ. Кроме этого, въ частностяхъ, гдѣ первая редакція отличается отъ второй способомъ выраженія, славянскій переводъ сходится съ первой редакціей. Выше я приводилъ сопоставленіе одного мѣста (XVI гл.) второй греческой редакціи съ латинскимъ переводомъ для доказательства совпаденія того и другого; здѣсь можно указать, какъ славянскій переводъ, наоборотъ, сходится съ первой редакціей, а именно:

И реуе ен уловъкъ: прннеси же ми н стрѣдъ медовкны. Реуе же Асенефъ: да послю оубо, господн, на село, и прннесоу ти стрѣдъ медовкны. Реуе же ен уловъкъ: выннди въ кльтъ скою и обрвштешн медъ.

Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄνθρωπος· «φέρε δὴ μοι καὶ κηρίον μέλιτος». καὶ εἶπεν Ἀσενέθ· «ἀποστείλω εἰς τὸν ἀγρὸν τῆς κληρονομίας μου καὶ οἴσω σοι κηρίον μέλιτος». καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄνθρωπος· «εἰσελθε εἰς τὸν θάλαμον σου καὶ εὕρήσεις κηρίον μέλιτος»; изд. 17, 27—30.

Или напр. я указалъ на конецъ XVII главы, въ которомъ латинскій переводъ сходится съ второй редакціей; славянскій же переводъ вполне совпадаетъ съ первой редакціей, а именно:

Єгда же она обратнсе положити трапезоу, авіе нсуезе отъ оуію іеє уловъкъ н видѣ Асенефъ іко колесницоу огньноу вьсходеште на небо на вьстоку. И реуе: млостнвь боудн, Господн, ракъ скоен, заніє азъ глаголахъ дрѣзостна прѣдъ тобою въ не-вѣдннн.

Καὶ ἐστράφη Ἀσενέθ τοῦ μεταθῆναι τὴν τράπεζαν καὶ εὐθέως ἀπῆλθεν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς ὁ ἄνθρωπος. καὶ εἶδεν Ἀσενέθ ὡς ἄρμα πυρὸς ἀναλαμβάνομενον εἰς τὸν οὐρανὸν κατὰ ἀνατολάς. καὶ εἶπεν Ἀσενέθ· ἴλεως ἔσω, κύριε, τῇ δούλῃ σου, διότι ἐγὼ ἐλάλησα τοῦτο ἐν ἀγνοίᾳ ἐνώπιόν σου (изд. 19, 29—20, 8).

Я сказалъ, что славянскій переводъ воспроизводитъ первую редакцію и, какъ видимъ изъ двухъ приведенныхъ примѣровъ, это воспроизведеніе доходитъ до буквальности. Но разумѣется, эта буквальность не идетъ съ начала до конца безъ уклоненій. Во многихъ случаяхъ переводъ уклоняется отъ чтенія первой редакціи, сходясь съ чтеніемъ второй, а иногда представляетъ свое особое чтеніе, которому соотвѣтствія мы не находимъ ни въ одномъ изъ извѣстныхъ намъ списковъ. Въ этомъ случаѣ могутъ оказывать помощь другіе переводы — армянскій, сирскій и латинскій: совпаденіе славянскаго перевода съ однимъ изъ послѣднихъ даетъ право возвести особенность переводовъ къ греческому оригиналу. Но иногда славянскій переводъ уклоняется и отъ греческаго оригинала и отъ другихъ переводовъ; въ такихъ случаяхъ мы не можемъ пока дѣлать никакихъ опредѣленныхъ заключеній. Въ общемъ, славянскій переводъ принадлежитъ къ числу такихъ, которые рабски слѣдуютъ своему оригиналу, и на основаніи этого является желаніе всякое уклоненіе перевода отъ извѣстныхъ намъ списковъ возвести

къ непосредственному его оригиналу, но при данныхъ средствахъ приходится ограничиться только однимъ указаніемъ.

I. Укажу на дополненія славянскаго перевода сравнительно съ изданнымъ выше греческимъ текстомъ. Пока укажу такія дополненія, которымъ есть соотвѣтствія въ другихъ греческихъ же спискахъ; счетъ идетъ вездѣ по греческому тексту, первая цифра указываетъ на *страницу* изданія, вторая — на *строку*. — 1, ₄ *οβητη* въсоу землю егѹптъскою = τὸ περιελθεῖν πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου *Пал., Vat., Бар.*¹⁾ 1, ₅ и прінде *Ἰωσήφ* = *Ἰωσήφ* *Пал., Vat.*; — 1, ₉ и ть бѣ надѣ всѣми сатрапи и велмоужн фараоновѣми = καὶ ἀρχῆ (ἀρχῶν *Vat.*) πάντων σατραπῶν καὶ τῶν μεγιστάνων Φαραῶ *Пал., Vat.*, ближе сп. *Бар.* αὐτὸς ἦν ἀρχῶν и т. д.; — 2, ₆ покоушахоусе драгнсе межоу совою = ἐπειρῶντο πολεμεῖν πρὸς ἀλλήλους *Vat. Пал.*, въ издан. ἐπ. πολεμησαί; — 2, ₃₂ вѣтора же клѣтъ нмаше рнзи все и ковуегн оугварн *Ἀσенеѳни* = ὁ δεῦτερος θάλαμος ἔχων τὸν κόσμον ἅπαντα καὶ τὰς θήκας Ἀσενέθ *Vat. Пал.*, въ изд. нѣтъ τὸν κόσμον ἅπαντα; — 3, ₈ которонждо свои клѣтъ = μία ἐκάστη αὐτῶν θάλαμον *Пал., м.* ἓνα θάλαμον κεκτημένη *Vat.*, арм.-лат. переводы сходятся съ изд. греч.; — 4, ₇ подѣ кровомъ домоу твоего = ὑπὸ τὴν στέγην τοῦ οἴκου σου *Vat. Пал.*; — 4, ₃₂ и даста дѣштерн своен = καὶ δεδώκασιν αὐτὰ τῇ θυγατρὶ αὐτῶν *Vat.*; — 5, ₉ (иеть) десною роукою за десноюу роукоюу ие = τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ τὴν χειρᾶ αὐτῆς τὴν δεξιάν *Vat.*, въ изд. τὴν χ. αὐ. δεξιάν нѣтъ; — 5, ₃₁ не съ ли иеть лежакн съ госпождею своєю = οὐχ οὗτός ἐστι ὁ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς κυρίας αὐτοῦ *Vat. Пал.*; — 6, ₇ оуслышавши же = ἀκούσασα *Пал.*, ὡς ἤκουσεν *Vat.*; — 6, ₂₇₋₈ и бѣ надѣ нмѣ вѣтъвъ маслннѣна, на ннен же бѣ множество плода много, въ ннен же бѣ масть масла прѣмнога, греческіе тексты не даютъ дословной параллели: καὶ εἶχεν ἐκτεταμένον κλάδον ἐλαίας καὶ ἦν πλήθος καρποῦ ἐν αὐτῷ; ближе къ славянскому переводу новогреческая редакція — ὁ δὲ Ἰωσήφ αὐτὸς ἐκράτει... ἓνα κλαδὸν ἐλαίας πράσινον μὲ ἐλαίας γεμάτων, и вполне соотвѣтствуетъ латинскій переводъ — et in fructu erat pinguedo olive multum; — 6, ₃₂ затворише двери прѣдѣ всѣми тоужднми, въ спискахъ обыкновенно ἐκλείσαν τὰς θύρας, лишь въ одномъ *Бар.* къ этому добавлено — καὶ ἐξεκλείσθησαν πάντες οἱ ἀλλότριοι, чему соотвѣтствуетъ латин. перев. — et exclusi sunt omnes alieni и сир. — alienos foras expulerunt. — 7, ₂₁ да вѣдасть ме *Ἰосѳоу* = ὁὄτω μὲ τῷ Ἰωσήφ *Vat. Пал.*, въ изд. ὁὄτω μέ; — 7, ₂₉ и къ всемоу родоу его = καὶ πᾶσι τὴν συγγένειαν αὐτοῦ *Бар.*, съ этимъ сходится сирскій переводъ — et omni cognationi ejus и армянскій — „(И говорить *Ἰосиоу* *Потиферу*) и всѣмъ его родственникамъ“. — 9, ₁₅ и сестроу свою соуштоюу нзѣ матере его = καὶ τὴν ἀδελφὴν τὴν ἐκ τῆς μητρὸς αὐτοῦ *Vat.*; — 10, ₆ глаголаше бо = ἔλε(γε) γάρ *Бар.*, ср. лат. dixit enim. — 10, ₁₆ ошѣдшоу же емоу = καὶ ὡς ἐξῆλθεν Ἰωσήφ τῆς οἰκίας *Vat.* — 11, ₈ и потыштасе и прінде = ἔσπευσε καὶ ἦλθε *Vat. Пал.*, въ изд. только καὶ ἔσπευσε. — 11, ₁₁ нзѣ вьноутрыодоу = ἔσωθεν *Vat. Пал.* — 11, ₁₆ ошѣдшнмѣ же нмѣ = второй редакція, хотя въ ней нѣсколько поправокъ: καὶ ὡς ἀπῆλθεν αἱ παρθέναι ἐκάστη αὐτῶν εἰς τὸν ἴδιον θάλαμον *Vat. Пал.*, ближе сирскій переводъ — quae Asenethae oboedientes revertentur. — 12, ₂ и прѣпожсакшнсе крѣвнѣю = καὶ περιεζώσατο σχοινίον *Пал.*, π. τὴν ὀσπρὺν *Vat.* — 13, ₃₃ яко къ тебѣ прнѣвгохъ есть соотвѣтствіе въ *Пал.* ἐγὼ πρὸς σε κατέφυγον, хотя въ остальномъ *Пал.* сп. здѣсь отличается отъ другихъ. — 14, ₂₀ псомѣ уюужднмѣ = τοῖς κυσίν τοῖς ἀλλοτρίοις *Бар.*; ср. сирское canibus alienis и армян. „чужимъ собакамъ“; въ изд. только τοῖς κυσίν. — 15, ₃₂ и ковода всѣхъ кон вышннхъ = καὶ στρατιάρχης πάσης στρατειᾶς (στρατιῶν *Пал.*) τοῦ υφίστου *Vat., Пал.* — 16, ₄ въ ннен же бѣхоу ковуегн

¹⁾ Cod. Vaticanus 147 приводятся дагѣ только тогда, когда переводъ только въ немъ одномъ имѣетъ соотвѣтствіе; иначе довольствуюсь сп. Ватикан. 803 (изд. Ватиффолеми) и Палатинскимъ 364 (подведены у меня варианты). Латинскій текстъ цитруется по изданію Ватиффоля, сирскій — по латинскому переводу Оштенгейма, а армянскій — по русскому переводу Эмиана.

оутвари ие = ἐν ᾧ ἦσαν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου αὐτῆς *Vat.* — 18, 8 како же оуста твоа, есть нѣчто подобное въ *Bar.*: (ὡς πνοή μύρου ἐστίν) ἐκ τοῦ στόματός σου, вполне сходно съ латин. *ut spiramentum oris tui est*, есть сходное въ сирск. и армян. „какъ запахъ отъ усть твоихъ“. — 19, 8 встаньте = ἀνάστητε *Vat.*, въ *Пал.* ἀναστήσαντες (ὑπάγετε). — 19, 22 аште велиши, да и призокоу нхъ, въ другихъ спискахъ только καλέσω δὲ αὐτάς *Vat.* *Пал.*, съ чѣмъ сходятся и переводы. — 20, 8 прѣнде = ἦλθε *Bar.*, лат. *irruit*, сир. *intrat*, армян. „прибѣгаетъ“. — 27, 7 здѣсь въ изданномъ текстѣ большой пропускъ, славянскій переводъ соотвѣтствуетъ другимъ спискамъ. — 28, 8 старѣшиа братѣа = οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοί *Vat.*, въ *Пал.* только οἱ πρεσβύτεροι. — 28, 12 тѣмъ же оубѣшиа и въ Йосифа = ὑμεῖς δὲ ἀποκτείνετε τὸν Ἰωσήφ *Vat.*, въ *Пал.* измѣнено καγὼ δὲ ἀποκτείνω τὸν Ἰωσήφ. — 29, 8 н .н. на прокодь = καὶ προδρόμους πενήκοντα *Пал.* *Vat.* — 29, 20 моуже же соуштее съ нею = τοὺς ἄνδρας τοὺς ὄντας μετ' αὐτῆς *Vat.*, въ изд. только τοὺς ἄνδρας (κατακόψομεν). — 30, 7 Ἰ Ἀсирь = καὶ Ἀσίρ *Vat.* — 30, 13 н спаситель = καὶ σωτήρ *Vat.* — 31, 8 н положнише на плешти своае есть, но короче, въ *Vat.* ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτῶν. — 31, 8 текомъ врьзомъ = δρόμῳ πολλῶ *Vat.*, δρόμον πολύν *Пал.* — 31, 7 бѣжаше на прѣдь = ἔφευγεν ἔμπροσθεν *Vat.*, въ изд. только ἔφυγεν. — 31, 8 моужн конникъ = ἄνδρες ἰππεῖς *Vat.*, ἄνδρες ἔφιπποι *Пал.*, въ изд. только ἄνδρες. — 31, 10 н призва нме бога своего = καὶ ἐπεκαλέσατο (ἔκραξεν *Пал.*) τὸ ὄνομα κυρίου (нѣтъ *Пал.*) τοῦ θεοῦ αὐτῆς. — 31, 12 одесною = ἐκ δεξιῶν *Vat.* *Пал.* — 31, 20 оухо лккое = τὸν κρόταφον τὸν εὐάνυμον *Vat.* *Пал.*, въ изд. т. κρόταφον. — 31, 20 н оуазики извою великою и тешкою = καὶ ἐτραυμάτισεν αὐτὸν τραύματι βαρεῖ *Vat.* — 31, 30 н Закоулонь = καὶ Ζαβουλὼν *Vat.* *Пал.* — 31, 37 н вси соуштѣи съ нимъ погыкоше отъ роуки его = καὶ πάντες οἱ μετ' αὐτοῦ ἀπώλοντο ἐν χειρὶ τοῦ παιδὸς Βενιαμίν *Vat.* — 31, 41 видѣши же нхъ Ἀсенеѡ н реуе: Господи Боже мон, ожноткорикн ме отъ смърти нже н реуе ми: въ какы жива боудеть доуша твоа, избави отъ моужѣи си хъ. н оуслыша Господь Богъ гласъ ие = ἰδοῦσα δὲ αὐτοὺς Ἀσενέθ ἐφοβήθη πάνυ καὶ εἶπε: „Κύριος ὁ θεός, ὁ ζωοποιήσας με καὶ ρυσάμενός με ἐκ τῶν εἰδῶλων καὶ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, καθὼς μοι εἶπας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ζήσεται ἡ ψυχὴ μου, ρῦσαι με καὶ νῦν ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τούτων τῶν πονηρῶν“. καὶ ἤκουσε κύριος ὁ θεός τῆς φωνῆς Ἀσενέθ — *Vat.* *Пал.*, въ изд. и *Bar.* только καὶ εἶδεν αὐτοὺς Ἀσενέθ. — 32, 11 по дѣломъ нашнмъ = κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν *Vat.* — 32, 13 нзъ роукоу = ἐκ τῶν χειρῶν *Vat.* *Пал.*

Всѣ перечисленные случаи уклоненія славянскаго перевода отъ первой редакціи восходятъ слѣд. къ греческому оригиналу. Замѣтимъ здѣсь, что въ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ славянскій переводъ сходится съ однимъ только *cod. Vaticanus* 147, съ нимъ сходится большею частію и переводы — латинскій, сирскій, армянскій.

Укажу дополненія славянскаго перевода, соотвѣтствіе которымъ находимъ только въ переводахъ же. — 2, 8 н бѣ завнсть къ нхъ н кражда = *арм.* „и раздѣляла ихъ всѣхъ ревность и вражда; ср. греч. καὶ ἦν ἔρις. — 2, 13 н грдыше отъ всакого моужа = *лат.* *et erat A. despiciens omnem virum*, *сир.* *et unumquemque virum spernebat*, *арм.* „и А. уничижала и презирала всѣхъ мужичъ“; оригиналы переводовъ, очевидно, различно передавали это мѣсто, какъ и извѣстные намъ греческіе списки; ср. изд. καὶ ἦν Ἰ. ἐξουθενούσα καὶ καταπτύουσα πάντα ἄνδρα, вторая редакція къ этому прибавляетъ οὔσα ἀλάζων καὶ ὑπερήφανος. — 3, 18 а третѣе на полоудне къ вратомъ, греч. текстъ передаетъ καὶ ἡ τρίτη ἦν ἀποβλέπουσα ἐπὶ τὸ ἀμφοδον, переводы подробнѣе — *лат.* *ad aquilonem in plateam deambulantium*, *сир.* *in septentriones in plateam*, и *арм.* „на сѣверъ, гдѣ пролегалъ прямая дорога“; какъ было въ оригиналѣ славянскаго перевода, сказать трудно. — 13, 8 вынии моменіе мое, нѣчто подобное читается въ *арм.*: „пощади меня, Господи“ — 25, 4 кыннде Ἰсранль = *лат.* *et venit Israel*, *сир.* *et Israel profectus est*. — 28, 8 н хотель нхъ решти нѣуто къ вамъ, параллель этому даетъ *армян.* текстъ: „рѣчь свою обращаю къ вамъ (какъ къ мужамъ сильнымъ)“; послѣднее передаетъ греч. и слав. οἶδα ἐγὼ ὅτι ἐστὲ ὑμεῖς ἄνδρες δυνατοί.

Во всѣхъ этихъ случаяхъ указанное чтеніе славянскаго перевода восходитъ также къ греческому оригиналу. Но кромѣ тѣхъ и другихъ случаевъ, въ переводѣ замѣчается нѣсколько незначительныхъ добавленій, которымъ нѣтъ соответствія ни въ греческихъ спискахъ ни въ другихъ переводахъ. Очень возможно, что и тутъ, если и не во всѣхъ случаяхъ, лишнее восходитъ къ тому же оригиналу. Случаи эти слѣдующіе: 1, 11 дѣла соштіи, греч. παρθένος. — 3, 36 корнито мраморено, греч. ληρός. — 3, 38 рѣка проходешти, греч. ποταμός. — 3, 14 яко пѣськи морскыи, греч. нѣтъ. — 7, 33 якоже и отъ проунхъ жень египтскихъ, греч. μήποτε ἐνοχλήσῃ αὐτῷ καὶ αὕτη = да не како постраждетъ отъ нее. — 12, 11 и паде... и лежа, греч. καὶ ἔπεσεν. — 13, 29 поглытти ме хошетъ покоушаеся, греч. καταπιεῖν με πειράται. — 15, 33 паде... и реуе: помнлоуи ме господи, гр. καὶ ἔπεσεν. — 18, 38 даже и до главы и по оустнахъ, греч. ἕως κεφαλῆς. — 23, 22 и пише въкоупъ, греч. καὶ ἐπιον, то же и 25, 19. — 24, 3 иже аште сътворитъ дѣло... нан оуработитъ что, гр. ὅς ποιήσει ἔργον. — 25, 14 прѣдоста съ Іосифомъ, греч. καὶ ἦλθον. — 25, 14 надъ сестрою нашею иже ен рекше, гр. διὰ τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν.

II. Перехожу къ пропускамъ славянскаго перевода сравнительно съ изданнымъ греческимъ текстомъ. Укажу прежде всего на болѣе крупныя пропуски.

14, 22—15, 13 со словъ καὶ ἐστὶν τὸ στόμα μου ζήρὸν и до начала XIV главы. Чѣмъ объясняется пропускъ — неизвѣстно.

20, 15—23, 5 отъ XVIII главы сохранилось только начало, XIX вся выпущена, выпущено и начало XX главы, такъ что читается: сама же къшьдыши къ клѣтъ открьзе ковуегъ свон и изнесе оутварь брауноую и оукраиссе яко невьста на урътогъ. прѣнде же Іосифъ и сѣде на прѣстоля Пентефрїа. Вѣроятно, такъ читалось уже въ греческомъ оригиналѣ, на что указываетъ измѣненіе текста — и изнесе оутварь брауноую и оукраиссе яко невьста на урътогъ, что на греческ. было бы καὶ ἐξήνεγκεν τὴν στολὴν τοῦ γάμου καὶ ἐχοσμῆθη ὡς νυμφία εἰς τὸν θάλαμον, тогда какъ въ нашихъ текстахъ читается: καὶ ἐξήνεγκεν τὴν στολὴν αὐτῆς τὴν πρώτην ὡς ἀστραπὴν и т. д. Измѣненіе чтенія стояло, очевидно, въ связи съ выпускомъ. Съ этимъ сходится и латинскій переводъ, который отъ XVIII гл. сохранилъ только нѣсколько строкъ.

26, 14—27, 2. Рѣчь сына Фараонова къ Симеону и Левію передана въ сильномъ сокращеніи; рассказъ же о замыслѣ Симеона умертвить сына Фараонова и объ удержаніи его Левіемъ пропущенъ совсѣмъ. Въ соответствіи греческому рассказу читается такъ: Реуе же къ нимъ: вѣдъ азъ. яко неста моужа сила пауе въсьхъ уловькъ, нынѣ оубо сътворита, за отмоу Асенеѳоу Іосіѳоу и боудоу съ нею и съкороу кама еланко хоштета. Далѣе идетъ уже рѣчь Левія: И реуе Левіи къ ниемоу кроткомъ сръдцемъ и тихомъ гласомъ = καὶ εἶπεν Λευὶς πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τὸν υἱὸν Φαραῶ πραεὶα τῆ καρδίᾳ καὶ ἱλαρῶ τῷ προσώπῳ (изд. 27, 6-8). Соответствіе, хотя и неполное, находится въ латинскомъ переводѣ: въ послѣднемъ рѣчь сына Фараонова читается въ соответствіи греческому оригиналу, но дальнѣйшаго рассказа о намѣреніи Симеона умертвить сына Фараонова также нѣтъ, такъ что послѣ словъ — Si vero vos non facietis verbum istud et despicietis consilium meum, ad vos preparabo gladium meum — послѣ этихъ словъ Фараона рассказъ переходитъ къ словамъ Левія: Dixitque Levi filio Pharaonis hilari facie... На основаніи совпаденія съ латинскимъ переводомъ и этотъ пропускъ славянскаго перевода должно относить къ греческому оригиналу, къ которому же относится, вѣроятно, и сокращеніе рѣчи сына Фараонова.

32, 23—34, 2. Недостаетъ рассказа о томъ, какъ Асенефа защитила Гада и Дана отъ мести братьевъ и какъ Левій удержалъ Веніамина отъ намѣренія умертвить сына Фараонова. Нельзя, конечно, ручаться, но есть данныя, которыя позволяютъ и этотъ пропускъ относить къ греческому оригиналу. Латинскій переводъ въ рассказѣ о покушеніи сыновей Валлы и Зельфы съ сыномъ Фараона на Асенефу представляетъ сильное

сокращение; XXVIII глава даже совсѣмъ выпущена, въ XXVII вѣтъ просьбы Гада и Дана къ Асенеѳъ ходатайствовать за нихъ передъ братьями, а въ XXIX вѣтъ разговора Левія съ Веніаминомъ. Точно такъ же новогреческая редакція, какъ видѣли, въ этой части сильно сокращена. Армянскій переводъ въ этой части также сильно сокращенъ: XXV и XXVI главы сохранили только по небольшому остатку, а глава XXVII совсѣмъ выпущена. Надо думать, что вторая часть апокрифа не привлекала къ себѣ такого интереса, какъ первая, и подверглась сокращеніямъ, тогда какъ первая, наоборотъ, получила распространение. Одинъ изъ такихъ списковъ съ сокращеннымъ концомъ могъ быть и у переводчика. Разумѣется, во всѣхъ указанныхъ четырехъ случаяхъ категорически утверждать ничего нельзя: можетъ-быть, въ иныхъ случаяхъ пропуски происходили и отъ небрежности славянскаго писца: единственный списокъ лишаетъ увѣренности въ сказанномъ.

Укажу теперь мелкіе пропуски славянскаго перевода, слѣдуя тому же порядку, что и въ предшествующемъ случаѣ, а именно начну съ пропусковъ, которымъ соотвѣтствіе находится въ томъ или другомъ греческомъ спискѣ. — 2, ²⁸ πεπληγμένοι, вѣтъ Пал. — 3, ²⁶ παρακειμενον, вѣтъ Ват. — 3, ³¹ ἐνδον τῆς αὐλῆς, въ Бар. 148 только τῆς αὐλῆς. — 4, ³³ τῆ κλίμακι, вѣтъ Пал. — 9, ⁶ προσεγγίξειν, вѣтъ Ват. Пал. — 11, ⁴⁰ καὶ ἔδωκεν πάντα, вѣтъ Ват. — 11, ⁴¹ — 12, ² καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν τὴν τέφραν τῆς δέρεως καὶ κατέχρισεν τὴν τέφραν ἐπὶ τὸ ἔδαφος, вѣтъ Пал. вмѣстѣ съ нѣсколькими строками раньше, см. варианты. — 12, ⁸ καὶ ἀνέστη Ἀσενέθ τῷ πρώτῃ, вѣтъ Бар., сир., арм.; пропускъ вызванъ, явно, повтореніемъ слова πρώτῃ. — 13, ²³ καὶ φιλόστοργος, вѣтъ Ват. — 17, ³³ Ἀσενέθ εἰς τὸν θάλαμον αὐτῆς, вѣтъ Пал. — 19, ²⁹⁻³¹ συντετραμμένοι μοι ἐκ νεότητός μου, вѣтъ Пал. — 19, ²³ ἠλόγγησας, вѣтъ Пал. — 23, ¹⁷ ὃ τε πατήρ καὶ ἡ μήτηρ, вѣтъ Пал. — 28, ³ ἀγγέλους, вѣтъ Бар. 29 ⁸⁻⁹ καὶ ὡς ἤκουσεν ὁ υἱὸς Φαραῶ ταῦτα τὰ ῥήματα, вѣтъ Пал. Ват. — 29, ¹⁸ πρὸς σε, вѣтъ Пал. Ват. — 29, ³⁶ τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν, вѣтъ Пал. Ват. — 30, ¹⁹ Δὴν καὶ Γάδ, вѣтъ Ват. Пал. — 30, ⁴³ — 31, ¹ ὁ υἱὸς Λίας ταῦτα πάντα ὡς προφήτης, вѣтъ Бар. — 32, ¹ ἐρρύησαν, вѣтъ Ват. Пал. — 32, ¹⁸⁻¹⁹ καὶ οἶδαμεν, ὅτι οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν εἰσὶν ἄνδρες θεοσεβεῖς καὶ μὴ ἀποδιδόντες καχόν τι ἀνθρώπῳ. λοιπὸν γενοῦ ἴλεως τοῖς δούλοις σου ἐνάπιον αὐτῶν, вѣтъ Бар., сир.

Укажу пропуски, которымъ есть соотвѣтствіе въ другихъ переводахъ. 1, ⁴⁻⁵ τῷ τετάρτῳ μηνὶ τοῦ πρώτου ἔτους ὀγδόῃ καὶ δεκάτῃ τοῦ μηνός, первой половины вѣтъ въ арм., а второй — въ сир. — 2, ² καὶ ἕως περάτων αὐτῆς, вѣтъ сир. арм. — 5, ¹⁻² καὶ ἐπὶ ταῖς περιστεραῖς καὶ ἐπὶ ταῖς ροαῖς, вѣтъ лат. арм., въ сир. совсѣмъ вѣтъ названій плодовъ: quae de illis laeta atque hilaris fiebat. — 5, ² διότι ἦσαν πάντα ὠραία, вѣтъ сир. арм. — 6, ⁸⁻⁹ слав. и кынде въ клятѣ своєю соотвѣтствуетъ греч. καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶν καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸν θάλαμον αὐτῆς, съ чѣмъ сходятся арм. и сир. переводы, но въ латин. только et ascendit super senaculum; славянскій переводъ скорѣе передаетъ вторую половину греческаго, а латинскій, можетъ-быть, первую. — 29, ¹⁶ ἄνδρας ἐφίππους, вѣтъ сир. — 30, ²⁶⁻²⁷ μὴ γένοιτο. καὶ ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ Ἰωσήφ καὶ τῇ Ἀσενέθ, вѣтъ сир. — 30, ²⁷ ἀλλὰ πορεύου, вѣтъ лат. — 31, ²⁸ τοὺς πεντήχοντα λίθους, вѣтъ сир. — 32, ¹⁰⁻¹¹ καὶ κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωσήφ, вѣтъ сир. Совпаденіе въ этихъ случаяхъ славянскаго перевода съ какимъ-либо другимъ позволяетъ отнести эти пропуски къ греческому оригиналу.

Въ слѣдующихъ случаяхъ пропуски славянскаго перевода не находятъ себѣ соотвѣтствія ни въ греческихъ спискахъ ни въ переводахъ, а потому остается неизвѣстнымъ, гдѣ пропускъ идетъ отъ греческаго оригинала и гдѣ принадлежитъ славянскому тексту: 1, ²¹ ἐκεῖνη. — 2, ²¹ παρακειμενος. — 3, ²⁻³ καὶ λίθοι ἐκλεκτοὶ πολυτελεῖς. — 3, ¹⁷ ἀποβλέπουσα. — 3, ²⁰ ἡ κλίνη. — 3, ²² ἐκάθειυεν Ἀσενέθ μόνη. — 3, ²⁵ παρακειμένη. — 3, ²⁷ τετραγωνίους. — 6, ¹⁰ τὴν μεγάλην. — 6, ²¹ ἐξάλλον. — 7, ³ κρυπτόν. — 7, ⁶ μέγα. — 8, ²⁶⁻²⁷

ὅτι παρθένος ἐστίν. — 8, ³³ εἰς το ὑπερῶν. — 11, ^{12—13} καὶ ἡσυχάζω ἐν τῇ κλίνῃ μου. — 11, ²⁶ ζωῳδὴν. — 12, ²² τῶν αἰώνων. — 13, ³⁸ καὶ συντρέψαι. — 14, ¹⁷ πολὺς. — 14, ¹⁸ πλατεία. — 14, ²¹ καὶ ἑπτὰ νύκτας. — 16, ⁷ τὴν καινὴν. — 16, ³³ καταφυγῆς¹⁾. — 17, ²⁹ τῆς κληρονομίας. — 26, ⁷ ἀπὸ τοῦ τείχους. — 26, ¹¹ ὁ υἱὸς Φαραῶ ἀγγέλους. — 27, ²⁴ Δῖνα. — 27, ³⁹ καὶ Ζέλφας Λίας²⁾. — 27, ³⁹ γυναικῶν Ἰακωβ. — 30, ¹⁷ καὶ οἱ ἀγγελοὶ τοῦ θεοῦ πολεμήσουσιν ὑμᾶς. — 30, ²⁷ θαρσει. — 30, ³⁵ καὶ Ἰωσήφ ἀπῆλθεν ἐπὶ τὴν σιτοδοσίαν αὐτοῦ. — 31, ¹⁷ στρογγύλου. — 31, ³⁸ καὶ τὸν Βενιαμὴν. — 31, ^{49—1} αἵματος πλήρεις.

III. Возстановляя тотъ кодексъ, съ котораго сдѣланъ славянскій переводъ, мы должны разсмотрѣть тѣ случаи, въ которыхъ переводъ отличается отъ своего оригинала т.-е. отъ первой редакціи. Такъ какъ представителемъ первой редакціи служить пока одинъ только указанный выше списокъ — Cod. Baroc. 148 (извѣстенъ только по началу), — то говоря объ отличіи перевода отъ первой редакціи, мы будемъ разумѣть отличіе отъ издавнаго греческаго текста. Я укажу сначала соотвѣтствіе чтенія перевода соотвѣтствующему чтенію списковъ второй редакціи, присоединивъ сюда вслѣдствіе незначительности случаевъ и совпаденіе съ второй редакціей списка Барочіанскаго 148. 1, ¹² иереи = ἱερεὺς, въ первой редакціи πρῶτος. — 1, ¹³ оу него = αὐτῷ, пер. р. τῷ Πεντεφρῆ. — 3, ^{26—21} и бѣ (одръ) настланъ багреницею златотканьюю и акѣнтомъ и вѣссомъ истканна = καὶ ἦν κλίνῃ ἐστρωμένη πορφύρα χρυσοῦσαντον ἐξ ἀκίνθου καὶ βύσσου κατυφασμένη *Vat.*, въ пер. р. καὶ ἦν κλ. ἐστ. πορφύρα χρυσοῦφής... — 3, ²⁸ двороу = τῇ αὐλῇ, въ пер. р. τῇ αὐτῇ. — 5, ²¹ ꙗко пльньницю моужюу нноплеменьникюу = ὡς αἰχμάλωτον ἀνδρὶ ἀλλογενῆ, въ пер. р. εἰς αἰχμάλωτον ἀνδρα ἄλλ. — 6, ⁶ стонть = ἵσταται, пер. р. ἐστίν. — 7, ⁹ уто видѣхъ соотвѣтствуетъ, хотя и не вполне, *Пал.* τίνι ὄφομαι, въ др. сп. τί τοίνυν ἐγὼ ἔφομαι. — 8, ⁸ съ златомъ и съ сребромъ и дарн многоцѣнные = μετὰ χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ δῶρων πολυτίμων, въ пер. р. μετὰ δῶρων πολλῶν. — 8, ²² нивъ = ἄλλος, пер. р. ἀλλότριος. — 8, ⁴¹ ожнвкнѣн = ζωοποιῶν пер. р. ζωοποιήσας. — 15, ³⁰ ꙗко свѣтъ свѣньнымъ = ὡς φέγγος ἡλίου, пер. р. ὡς ἥλιος. — 15, ³² ꙗко жельзо раждежено огнемъ = ὡσπερ σίδηρος ἐκ πυρὸς ἀπολάμπων. — 16, ^{9—10} помсомъ златымъ = ζάνην χρυσῆν *Bar.*, — 20, ⁹ къ вамъ = πρὸς ὑμᾶς, пер. р. πρὸς σέ. — 23, ¹⁹ видѣ-стаю = εἶδον αὐτήν, пер. р. εἶδ. τ. Ἀσενέθ. — 25, ²¹ провождаше скорѣе соотвѣтствуетъ *Пал.* συνωδεύσασιν, нежели изд. и *Vat.* προέπεμψαν. — 27, ¹¹ и тѣи боудоуть ти по волн твоен = οὗτοι ἔσονταί σοι εἰς πάντα κατὰ τὸ θέλημά σου, пер. р. καὶ οὗτοι ποιήσουσι κατὰ τὸ θ. σου. — 28, ⁸ сътворишь по волн твоен = ποιήσωμεν κατὰ τὸ θέλημά σου *Vat.*, пер. р. ποιήσ. τὸ θ. σου. — 30, ¹ нына же = νῦν δέ, пер. р. καί. — 30, ^{13—14} аште покоушнтесе еже лоу-квнкоати нанъ = ἐὰν βουληθῆτε πονηρεῦσασθαι κατ' αὐτοῦ *Vat.* — 30, ²⁴ ꙗкоже рекль еси = καθὼς εἶρηκας, пер. р. δῆ. — 30, ^{31—32} уловькомъ всемъ = τοῖς ἀνθρώποις *Пал.*, πᾶσι τοῖς ἐν τῇ πόλει ἀνθρώποις *Vat.*, пер. р. только τοῖς ἐν τῇ πόλει. — 30, ⁴⁰ съ моужи соуштнми съ Асене-ою = μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῶν ὄντων μετὰ Ἀσενέθ *Vat.*, пер. р. μετὰ τῶν δυνατῶν Ἀσενέθ. — 30, ⁴² и проводнѣ иен нзенише все = καὶ τοὺς προδρόμους αὐτῆς πάντας ἀπέκτειναν, въ пер. ред. иначе. — 31, ³⁷ оубнемъ = ἀποκτείνωμεν, въ пер. р. πολεμήσωμεν. — 32, ^{26—23} дръзANTE и не контесе отъ братѣи вашнхъ, занѣ соуть моужѣи благоушнствѣи и конштесе Бога, нь идѣте въ поустнню трѣстѣа, дондеже оумолю нхъ о васъ и оутолю гнѣвь нхъ = θαρсеῖτε καὶ μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, διότι αὐτοὶ θεοσεβεῖς ἄνδρες ὑπάρχουσι καὶ φοβούμενοι τὸν κύριον. пореуѣште δὲ εἰς τὴν ὕλην τοῦ καλάμου τούτου ἕως οὗ ἐξιλεώσομαι αὐτοὺς ὑπὲρ ὑμῶν καὶ καταπαύσω τὴν ὀργὴν αὐτῶν *Vat.*, въ пер. р. иначе.

IV. Теперь остается разсмотрѣть особаго рода уклоненія славянскаго перевода отъ

¹⁾ Греч. πόλις καταφυγῆς въ латин. передано чрезъ multis refugii = πολλοῖς κατ., но въ XIX гл. правильно civitas refugii.

²⁾ Ср. армян. „сыновья Валлы и сыновья Зельфы“ при греческ. υἱοὶ Βάλλας καὶ Ζέλφας, Λίας καὶ Ραχῆλ.

греческаго оригинала. Я сказалъ, что переводъ въ общемъ отличается большой букввальностью; но мы встрѣчаемъ не мало случаевъ, гдѣ переводъ представляетъ какъ будто свободную передачу оригинала, отступая отъ обычной своей манеры. Основываясь на предыдущихъ примѣрахъ, мы и здѣсь не можемъ быть всякій разъ увѣрены, имѣемъ ли мы дѣло въ известномъ случаѣ съ свободнымъ переводомъ, или чтеніе славянскаго перевода восходитъ къ соответствующему греческаго текста. Въ тѣхъ случаяхъ, когда славянскому переводу соответствуетъ какой-нибудь другой переводъ, чтеніе переводовъ восходитъ къ одному общему оригиналу. Всѣ случаи такого рода слѣдующіе:

1, 17 καὶ αὕτη οὐδένα εἶχεν ὁμοιον = ибо ни единая въ подобна еи. — 2, 27 ἐντός τοῦ θαλάμου ἐκείνου = въноутрь же ме. — 2, 31 φυσίας αὐτοῖς ἐπιτέλει = жръше нмь. — 5, 28 ἐπεχύθη αὐτῇ ἰδρώς = обана ю поть. — 5, 28—4 καὶ οὗτός ἐστιν ὁ υἱός τοῦ ποιμένος ἐκ γῆς Χαναάν καὶ αὐτός καταλέλειπται ὑπὲρ αὐτοῦ = несть ли съ Хананеанины и отьтоудюу приведень бысть сьмо. — 5, 31—3 καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ ἐνέβαλεν αὐτόν εἰς τὴν φυλακὴν τοῦ σκότους = (не съ ли несть) вьложенинъ господинномъ сконмь въ тьмницюу. — 7, 28 ὅτι βδέλυγμα ἦν αὐτῷ τοῦτο = нь гноушашесе ихъ. — 7, 33 μήποτε ἐνοχλήσῃ αὐτῷ καὶ αὕτη = да не како постраждеть отъ нее. — 9, 1 τὰ πάντα = всакого уловека. — 9, 10—1 ἦν αὐτῇ χαρὰ = одръжаніе ю радость. — 10, 25 καθείλεν ἐκ τῆς θύρας τὴν δέρριν τοῦ καταπετάσματος = снѣтъ завѣсоу свою. — 10, 28—11, 2 καὶ ἔκλεισεν τὴν θύραν ἀσφαλῶς καὶ τὸν μοχλὸν τὸν σιδηροῦν ἐπέθηκεν αὐτῇ ἐκπλαίων, вар. ἐκ πλαγίου, πλαγείων, πλαγείω = н закљоуи врата твердо съ кљоуемь железнымъ; ближе къ славянскому армянское „и заперла дверь запоромъ“. — 12, 3—4 καὶ ἀπεβάλλετο (ἐξέλυσεν) τὸ ἐμπλόκιον τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ κατεπάσατο τέφραν καὶ ἔπεσεν ἐπάνω τῆς τέφρας = расплете оуплетку свою и посыпа прахомъ главоу свою и леже на сметништи по земан; списки въ этомъ мѣстѣ различаются. — 12, 23 ὁ δούς πᾶσιν πνοὴν ζωῆς = дакъ късемоу дыханіюу жикоть; списки и здѣсь даютъ различное чтеніе, такъ *Vat.* ὁ δούς πνοὴν ζωῆς πάτη τῆ κτίσει σου. — 13, 16—18 ἐγώ, θυγάτηρ Πεντεφρῆ τοῦ ἱερέως ἢ σοβαρὰ καὶ ὑπερήφανος, σοὶ προσφέρω = азъ дышти Пентефрѣи Ἱереа грѣдаго и высокооумно къ тебѣ приношоу. — 13, 26 καὶ τὰ τέχνα αὐτοῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ τῶν Αἰγυπτίων = его же уеда соутъ божи и соудѣи; греческіе тексты въ данномъ мѣстѣ имѣли, очевидно, различное чтеніе, такъ какъ это различіе отразилось и въ переводахъ: *лат.* quoniam ipse est pater Egyptiorum omnium deorum, *арм.* „ибо онъ отецъ боговъ, а идолы язычниковъ суть дѣтеныши львовъ, *Vat.* διότι αὐτός ἐστι πατήρ τῶν Αἰγυπτίων καὶ τὰ τέχνα αὐτοῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ τῶν εἰδωλομανῶν; у славянскаго переводчика было чтеніе первой редакціи, но какъ онъ читалъ вмѣсто τῶν Αἰγυπτίων (соудѣи), неизвѣстно. — 13, 31—2 μήποτε ἀρπάξῃ με ὡς λύκος = да не когда похититъ вьлькъ доушоу мою. — 14, 2 πάντα τὰ χρήματα = все оузы, д. б. въ оригиналѣ было τὰ δέσματα; въ другихъ спискахъ читается τὰ δώματα. — 14, 13 κατεστρωμένον λίθοις = постлани мраморіемь. — 15, 34 ἐν φόβῳ μεγάλῳ καὶ τρόμῳ = страхованіемь. — 15, 42 ἐνδύσαι στολὴν καινὴν (вар. λευκὴν) ἀθικτον = облачнсе въ рнзоу новоу светлоу. — 16, 29 πίσαι ποτήριον ζωῆς ἀφθάρτου, вар. ἀφθαρσίας, ἐμπεπλησμένον ἀθανασίας (*Vat.*) = пиешн чашоу исцельнѣиа, ср. *лат.* bibes rotum incorruptionis, *арм.* „пить будешь отъ чаши благословенія и безсмертіа“; греч. списки въ этомъ случаѣ слѣд. различались между собой. — 18, 23—4 καὶ τὸν δάκτυλον αὐτοῦ ἐνδιχτήν καὶ ἀπέθηκεν εἰς τὸ ἄκρον τοῦ κηρίου — н косноуе прѣстомь въ кран меда. — 18, 35—6 καὶ ἦσαν διαδήματα χρυσᾶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν = н главы нмь вько пазлатни. — 18, 38—19, 2 καὶ ἄλλαι μέλισσαι μεγάλαι ὡς βασιλισσαι ἐκράτησαν τῇ Ἀσενεθ ἐπὶ τὰ χεῖλη = вьхоу же великы вько стрышени. — 26, 9 ἐμμανῆς ἐγένετο ἐπὶ αὐτὴν = вьзревнокъ еи. — 18, 20—1 καὶ ἔδωκεν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκ τοῦ κηρίου εἰς τὸ στόμα Ἄ. = н вьложи роукоу свою и въ оуста А; очевидно, роукоу изъ роукоюу. — 20, 7 ἐκ τῆς θεραπείας = отъ слоугъ. — 27, 7—8 Ἰλαρῷ τῷ προσώπῳ = тнхомъ гласомь. — 27, 10 ἡμεῖς ἐσμέν ἄνδρες θεοσεβεῖς = мы есмы сынове моужа благоуствна. — 27, 33 ἀφέντες αὐτόν τρέμοντα καὶ φοβούμενον =

оставляшаго и въ страхъ и трепеть. — 28, ¹⁴ πρόκειται προσώπου ὑμῶν = прѣдлежеть въ прѣдъ лицемъ божиимъ. — 29, ⁶ καιρός ἐστὶν τοῦ τρυγητοῦ = время есть и годъ вино емати. — 30, ^{1—3} καὶ εἶπεν μὴ εἰσελθεῖν οὐδένα πρὸς αὐτὸν μηδὲ ὁ υἱός μου ὁ πρωτότοκος = и повелъ: да не внидетъ къ мнѣ ни сынъ мой прѣвороднѣи. — 30, ^{15—8} ἐμπέμψει πῦρ ἀπὸ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται ὑμᾶς = възмдетъ на небо и послаетъ огнь и пожеть вы. — 30, ³⁰ ἀπὸ παντός κινδύνου, вар. κακοῦ = отъ всякоѣ вешти злыѣ. — 30, ^{32—4} καὶ οὐ μὴ διαφθαρή ἄνθρωπος ἀπὸ λιμοῦ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν πάσῃ τῇ γῆ τῇ ὑπὸ αὐτῆς, вар. ἐν γῆ Αἰγύπτῳ = и не погубенеть отъ гладу вса земля. — 30, ³⁸ ἐξῆλθον οἱ περὶ τὸν υἱὸν Φαραῶ ἐκ τῆς ἐνέδρας αὐτῶν = вскоунше же ловештен е. — 31, ^{2—4} καὶ ἔλαβεν ἕκαστος αὐτῶν τὴν ρομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ = и възеть къждо нхъ мьѣь свон и прѣпожсасе нмъ. — 31, ¹⁶ καὶ κατεπήδησεν Βαριαμήν ἐκ τοῦ ὄχηματος = и вьсть яко съдъше на колесници съскоун. — 31, ^{20—1} καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ ἵππου ἡμιθανής τυγχάνων = и вьнезапоу спаде сынъ Фарлоновъ съ кони на землю. — 31, ^{39—40} ἐσπασμένας ἔχοντες τὰς ρομφαίας = истръгнуше мьѣе свое. — 32, ² τὸ θαῦμα τὸ γεγονός = повѣсть сѣю великоѣю. — 32, ¹⁴ ὅτι αὐτοὶ εἰσὶν οἱ ἐκδικοὶ τῆς ὑβρεώσ σου = зание онн мьстници оброуганиа твоего прѣндоше къ тебѣ. — 34, ^{3—7} καὶ κατέλιπεν τὸ διάδημα αὐτοῦ τῷ Ἰωσήφ καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ ἔτη σαράκοντα ὀκτώ καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν τὸ διάδημα τῷ ἐγγόνῳ Φαραῶ = и остави кѣньицъ сыноу скоемоу мншемоу и Носифоу.

Во всѣхъ перечисленныхъ случаяхъ славянскій переводъ стоять одиноко. Но можно замѣтить еще нѣсколько фразъ, которыя, удаляясь отъ греческаго текста, сходятся съ тѣмъ или другимъ переводомъ, и потому должны восходить къ греческому оригиналу. Эти случаи слѣдующіе: 1, ¹⁸ ὑπὲρ πάσαν παρθένον, слав. пауе всѣхъ дѣвнѣи = *сир.* omnes virgines superabat, *арм.* „превосходившая всѣхъ дѣвъ“. — 2, ¹¹ τοῦ πρώτου Ἡλιοπόλεως, слав. іереа Нлнопольскаго = *сир.* sacerdotis Heliopolitani, *лат.* sacerdotis Helyupoleos. — 2, ²² ἐπάνω τοῦ πύργου, слав. на кръсь яго = *сир.* supra eam. — 3, ^{18—19} κλίνη... ἴστατο... ἀποβλέπουσα πρὸς ἀνατολάς, слав. одръ же стоимше... прѣмо окныцоу зрештомоу на вьстокъ = *сир.* lectusque... sub fenestra orientali positus. — 3, ³⁹ τὰ δένδρα τῆς αὐλῆς ἐκείνης, слав. дръвеса соуштаа къ немъ = *лат.* omnes qui ibi erant arbores, *арм.* „(орошая) находившіяся тамъ деревья“. — 5, ²⁸ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῆς πλαγίως, слав. разкраштенома оуима = *лат.* obliquis oculis. — 6, ²⁷ καὶ εἶχεν ἐκτεταμένον κλάδον ἐλαίας, слав. и бѣ надъ нимъ вѣтвь маслинна *лат.* et desuper... ramus olive. — 11, ^{11—2} τῆς κεφαλῆς μου ἐστὶν πόνος πολύς; слав. глава ме болить = *сир.* caput me dolet. — 31, ²⁶ τοὺς πεντήκοντα ἄνδρας, слав. м. и .н. моужіе = *сир.* duodequinginta homines, также и въ новогреч. ред. *саранта ὀκτώ*.

Я указалъ всѣ случаи уклоненія славянскаго перевода отъ греческаго оригинала. Многое, конечно, должно быть отнесено на счетъ свободы перевода. Переводчикъ переводилъ, какъ сказано, буквально, слово за словомъ, что видно изъ сопоставленія любого параллельнаго мѣста; въ особенности это можно видѣть изъ одного мѣста, неправильно переданнаго вслѣдствіе буквальности, а именно: 3, ^{20—1} καὶ ἦν ἡ κλίνη ἐστρωμένη πορφύρα χρυσοῦφης ἐξ ἰακίνθου καὶ βύσσου καθυφασμένη переводится — Одръ же... бѣ настланъ багреницею златотканною и акінтомъ и киссомъ истканна; слово истканна = καθυφασμένη, относящемуся къ κλίνη, сущ. жен. р., переводчикъ же не обратилъ вниманія, что должно поставить въ муж. родѣ („одръ“). Но несмотря на буквальную передачу греческаго текста, переводчикъ иногда позволялъ себѣ, какъ видѣли, нѣкоторую свободу. Кромѣ указанныхъ случаевъ, сюда относится еще передача греческихъ словъ, употребленныхъ въ переносномъ значеніи: въ такихъ случаяхъ переводчикъ передавалъ греческое сочетаніе очень удачно, именно: 10, ²⁸ ἀπέθρηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἕδαφος = проспна ю (завѣсоу) на потонѣ. — 12, ³ ἀπεβάλλετο (ἐξέλυσε) τὸ ἐμπλόκιον = расплете оуплетки. — 14, ⁹ ἔλυσα τὴν ζώνην = распомсахъ помъ.

Изъ другихъ особенностей перевода отмѣчу слѣдующія.

2, 29—30 και πάντας ἐκείνους ἐσέβητο Ἄ. = и всѣхъ онѣхъ устыннше Ἄ., д.-б. испорчено изъ устыннш.

5, 16 σιτοδοτεῖ переведено описательно: прѣкрытн имать пшеницею.

5, 18 = 15 Слово ἀρχῶν передается двойко: 1) кнезь и 2) влстелннѣ. Такая же двойкая передача слова οἰκία — 1) ἀπὸ τῆς οἰκίας = отъ града 7, 32 и 2) ἐκ τῆς οἰκίας = отъ храма 8, 18. Также двойко передается θυρίς — 7, 31 прозорьць, но 11, 31 и 11, 10 оконьце. Также τέφρα — 10, 26 сметнште, а 12, 4 прахъ. Также 9, 29 ὁ ζωοποιήσας оживлен, а 9, 31 ζωοποιήσον оживотвори¹⁾.

Будущее время передается или при помощи вспомогательнаго глагола или безъ оного, напр. 5, 38 γαμηθήσομαι = припрегоусе; 8, 8 ἀμαρτήσω = имамъ сьгрѣшнн. — 29, 38 ὄψομαι = хоштоу видѣти.

7, 19 снѣе въ свѣтѣ должно быть исправлено въ снѣевъ свѣтъ = τοιοῦτον φῶς.

8, 8 κακῶς ἐπασχον переведено много страждахоу; 8, 4 τοὺς πρέσβεις = молитвенныкы. — 9, 23—6 φοβούμενος τὸν κύριον перев. богобожзднѣ = 13, 2 τοὺς μεγάλους = каменіе великое.

15, 18 ннрь висоць = πύργος ὑψηλός; должно читать ннрь в.

25, 31 Συμεῶν въ переводѣ ошибочно Ἰωσиф.

Два существительныхъ, изъ которыхъ одно подчинено другому, переводятся обыкновенно при помощи существительнаго и соотвѣтствующаго прилагательнаго: 1, 2 τῶν ἐτῶν τῆς εὐθηνίας = лѣтъ говязнынхъ, то же и 25, 2. — 1, 7 τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης = пѣськы морскы. — 6, 15 αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς = двери дворнне. — 7, 11 ὁ υἱὸς τοῦ ποιμένος = сынъ пастыревъ. 9, 12 χρίσμα ἀπωλείας = мастію пагоубною. — 11, 31 χιτὰν τοῦ πένθους = кже (риза) плачевна. — 13, 24 ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ = изъ роуки вражіе. — 13, 33—4 εἰς τὴν καταγιῶδα τῆς θαλάσσης = въ боуру морскою. — 17, 39 κηρίον μέλιτος = стрѣдь медо вны, то же 18, 2. — 18, 15 τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς = рланскые пнште. — 19, 17 ἐκ τῆς καύσεως τοῦ κηρίου = отъ горенія коштиннаго. — 20, 1 ὡς ἄρμα πυρός = кко колесницоу огнню. — 23, 21 γάμου στολήν = въ одждоу брауноу. — 25, 2 τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς λιμοῦ = з. лѣтъ гладныхъ. — 26, 4—3 τὸν τόπον τῆς κατακλύσεως = мѣсто поконштное. — 30, 36—7 ἐπὶ τὸν τόπον του χειμάρρου = въ мѣсто оудолное. — 31, 18 ὡς σκύμνου λέοντος = кко штедіа львова. — Въ очень рѣдкихъ случаяхъ встрѣчаемъ буквальную передачу, напр. 15, 31 φλόξ πυρός = пламень огна.

Сложныя слова передаются обыкновенно сложными же, именно: 3, 2 χρυσούφος = золотокованнын. — 3, 20 χρυσοῦφης = золотканныю, то же и 14, 8. — 3, 33 καρποφόρα = плодоносна. — 29, 46 νεόφυτον = новосаженнн. — 30, 13 σιτοδότης = жикодавць. — 30, 31 ἐπὶ τὴν σιτοδοσίαν = на жикодакніе. Сюда же относится упомянутое выше 9, 5—6 φοβούμενος τὸν κύριον = богобожзднѣ. Но напр. 6, 19 ἵπποι χρυσοχάλινοι передано чрезъ конн въ золтнхъ оуздахъ.

Непереведенными остались только общелитературныя слова, а именно: 1, 8 σατράπης = сатрапа, то же 26, 2. — 3, 21 ἐξ ἰακίνθου = накинтомъ, то же 18, 34. — 3, 31 (ἐξ) βύσσου = виссомъ, то же и 6, 22. — 4, 8 πρὸς τὸν ἱερέα = къ іерею. — 6, 26 σκίπτρον = скифтро. — 9, 16 εἶδωλα = идолы. — 18, 8 μύρου = мнра. Кромѣ этого 13, 33 τὸ κῆτος передано чрезъ кѣтъ и, вѣроятно, 2, 20 πύργος чрезъ ннргъ, въ издани ннрь.

Наконецъ, слѣдующихъ словъ нѣтъ въ словарѣ Миклошича: 9, 16 τὴν σύχοιτον = едннопостелноую. — 10, 28 εἰς τὸ ἕδαφος = на потонѣ. — 12, 2 τὸ ἐμπλόκιον = оуплеткы. — 17, 30 κηρίον = стрѣдь и 31, 18 ὡς σκύμνου (λέοντος) = кко штедіа (львова).

¹⁾ Также ἀλισθήνομαι: 10, 9 ἀλισθήτω = да припоунеть, 10, 15 ἀλισθήσομαι видвороусе. Также κηρίον 17, 30 стрѣдь и 17, 34 сѣтъ.

Что касается вопросовъ, на какой языкъ былъ сдѣланъ переводъ и когда, то отвѣтить на нихъ было бы затруднительно. Списокъ апокрифа чисто сербскій и, если переводъ и былъ сдѣланъ на болгарскій языкъ, то болгаризмы всѣ настолько изгладились, что предполагать болгарскій оригиналъ нѣтъ никакихъ основаній. Единственный примѣръ болгаризма, если бы только можно было быть въ немъ увѣреннымъ, есть родительный падежъ моужоу въ выраженіи н глака твоа юсть шко моужоу юноши = καὶ ἡ κεφαλὴ σου ἐστὶν ὡς ἀνδρὸς νεανίσκου — 16, 20; но одного примѣра недостаточно, чтобы можно было говорить о болгарскомъ оригиналѣ.



БИБЛИОТЕКА
КОММУНИСТИЧЕСКОЙ
АКАДЕМИИ.